

# tropical

SAINT-BARTH

lifestyle and destination magazine



**Entretiens Conversations**

**Aventure et Voyages Travels**

**La nature a du talent Nature's Talents**

**Vie de village Island Life**

**Biodiversité et Environnement**

**Artistes peinture et Littérature**

**Architecture et Décoration**

**Santé, Beauté, Bien-Être Health, Beauty, Well-Being**

**Gastronomie et produits locaux**

**Tourist guide**

**SAISON 2013 2014**

En partenariat avec



st-barthvideoprod

Unique.  
La preuve par deux.

NOUVEAU

*Double Serum®*  
*Traitements Complet*  
*Anti-Âge Intensif*

Deux sérum en un  
qui concentrent 20 extraits  
de plantes parmi les plus  
performants dans un soin  
complet et intensif.

Double Serum® agit sur  
tous les signes de l'âge :  
immédiatement le teint  
est éclatant, après 4 semaines,  
la peau est plus ferme,  
les rides réduites et les pores  
moins visibles\*.

---

90% des femmes  
le trouvent plus efficace  
que leur sérum habituel,  
découvrez pourquoi\*\*.

---

Clarins, N°1 Européen  
des soins de beauté haut  
de gamme\*\*\*.

\*Test de satisfaction – 197 femmes.

\*\*Test de satisfaction – 126 femmes –  
4 semaines. \*\*\*Source : NPD BeautyTrends,  
ventes totales des 4 pays : France, Italie,  
Espagne (péninsule) et Royaume-Uni,  
produits de soins vendus en parfumeries,  
marques prestige, ventes en valeurs 2012.

Votre boutique en ligne :  
[www.clarins.com](http://www.clarins.com)



CLARINS



# LA LETTRE DE L'ÉDITEUR

## Sous le signe de la Beauté

La révélation du beau ou ce que d'autres peuvent appeler l'émotion esthétique est comme une réconciliation avec nous et le monde, chacun en a besoin, comme une recherche inconsciente d'harmonie avec soi-même et ce qui nous entoure, elle nous éloigne aussi de notre individualisme et fait naître en nous un désir de progrès, une volonté de grandeur.

Puissance de la beauté, qui au travers de formes, de couleurs, de parfums ou de musiques, nous donne en un instant d'éternité le sens de la vie où tout s'apaise et devient léger ; surtout aucune explication à cela, méfions-nous au contraire des experts en tous genres qui ne sont trop souvent que des spéculateurs de l'esthétisme. C'est beau, simplement parce que cela sonne vrai et que cela nous touche au plus profond de notre être.

Un édito sous le signe de la beauté, voilà une belle entrée en matière, mais c'est aussi la valeur commune qui anime la plupart des personnages de ce nouveau numéro, beauté qui les transcende et qui les porte à sortir d'eux-mêmes et à se dépasser, ils sont des modèles comme des statues grecques, comme des symphonies : ils sont la Beauté, cette « splendeur du vrai » dont parlait Platon.

Du Nord au Sud, la beauté de notre planète et l'émerveillement d'une famille, que nous raconte superbement Géraldine.

Au temps de la marine à voile avec Romon, où la beauté de la navigation était souvent associée aux dangers de la mer.

Le monde fascinant des abeilles, une belle histoire de nature, de plus de 110 millions d'années.

Une légende polynésienne racontée par Simone et illustrée par Philippe, peintre à Moorea.

Petites tortues marines réimplantées au Salvador, sous l'œil attentif de Famien, le petit-fils du commandant Cousteau qui nous a fait tant rêvé d'océan.

Un instantané Polaroid avec Mathias, pour un art engagé. Le pinceau de Jean-Pierre, lui, nous donne à rêver les courbes féminines.

Makasi, tout de bois et l'exécution d'une architecture talentueuse. Et puis, le « Bien-Être » d'une nouvelle rubrique, avec Hélène, Nalia, Claude, Olivier... des parcours différents, des talents particuliers, mais il est toujours question de beauté, où la nature a toujours raison.

La révolution tranquille des nouveaux métiers de l'environnement et le merveilleux travail de Séverine avec son équipe de la CEM. Sans oublier nos chefs talentueux qui méritent bien un Festival et la reconnaissance affectueuse de leur art.

Le monde est au fond la réunion de toutes ces perceptions intelligentes et subjectives et c'est ce qui en fait, je crois, toute la beauté et le mystère ; un mystère qui nous incite au partage.

JEAN-JACQUES RIGAUD  
*Directeur de publication*



## Breguet, the innovator.

Classique Hora Mundi - 5717

An invitation to travel across the continents and oceans illustrated on three versions of the hand-guilloché lacquered dial, the Classique Hora Mundi is the first mechanical watch with an instant-jump time-zone display. Thanks to a patented mechanical memory based on two heart-shaped cams, it instantly indicates the date and the time of day or night in a given city selected using the dedicated pushpiece. History is still being written...



TOURBILLON

BOUTIQUE

ST-BARTH

RUE DE LA RÉPUBLIQUE · GUSTAVIA · TEL. +590 590 29 55 54



*Breguet*  
Depuis 1775





Fabiennne Miot

rue de la République - Gustavia - Tél. (+590) 590 27 73 13

[www.fabiennemiot.com](http://www.fabiennemiot.com)



# LETTER FROM THE EDITOR

## Dedicated to Beauty

The recognition of beauty, otherwise known as the aesthetic emotion, is like a reconciliation with ourselves and with the world. It is essential to everyone, like an unconscious quest for harmony within us and with our surroundings. It also takes us beyond our individualism and instills a desire for progress, making us aspire to grandeur.

The power of beauty, in the form of colors, fragrances or music, makes us feel that life is calm and peaceful, in a moment of eternity. There is no explanation for this phenomenon; however, we should be wary of all kinds of experts who are all too often mere aesthetic theorists. Something is beautiful simply because it rings true and because it touches the very core of our being.

An editorial dedicated to beauty makes for a good introduction; and beauty is also a common quality that inspires most of the characters in this new edition – beauty that transcends the individual, encouraging them to come out of themselves and go beyond their limits. They are role models like Greek statues or musical symphonies; they are Beauty itself, which is ‘the splendor of truth’ according to Plato.

From North to South, we learn about the beauty of our planet and the wondrous experiences of a family, excellently recounted by Geraldine.

The days of the sailing boats, with Romon, recalls a time when the beauty of sailing was closely associated with the dangers of the sea.

The fascinating world of bees is a beautiful story of nature that began more than 110 million years ago. A Polynesian legend is delightfully related by Simone and illustrated by Philippe, an artist from Moorea. We discover how small sea turtles are relocated to El Salvador, under the watchful eye of Famien, the grandson of Jacques Cousteau who inspired us to dream of the ocean.

A Polaroid snapshot by Mathias provokes many a profound painting; while Jean-Pierre’s brushstrokes make us dream of feminine curves. And there is Makasi, a solid wood illustration of skilled architecture.

Then we have the new section featuring ‘Well-Being’, with Hélène, Nalia, Claude, Olivier ... all with different backgrounds and distinctive talents, but always centered on beauty with consideration for Mother Nature. There is also the peaceful revolution of the new environment-related enterprises, along with the marvelous work of Séverine and her team at CEM.

Not forgetting our talented chefs who certainly merit a Festival, as well as fond recognition of their art. The world is basically an amalgamation of all these intelligent, individual ideas, which I believe creates beauty and mystery – a mystery to be shared with others.

JEAN-JACQUES RIGAUD  
*Publisher*

# Sommaire Contents

vérifier pagination

- 09 > L'aventure c'est l'aventure !  
*The adventure is in the adventure itself!*
- 21 > La plus vieille démocratie du monde en danger !  
*The oldest democracy in the world is in danger!*
- 31 > Saint-Barth au temps de la marine à voile  
*Saint Barts – in the days of the sailboat*
- 39 > La Légende de la Perle Noire, toute la magie de la Polynésie...  
*The Black Pearl – all the magic of Polynesia ...*
- 47 > Plant A Fish, plus qu'un symbole, une voie à suivre  
*Plant A Fish, more than a symbol, a way forward*
- 57 > Grand bleu avec îles : Villa Camaruche  
*Islands in the ocean – blue Villa Camaruche*
- 65 > Pour une métamorphose indispensable de notre île !  
Les nouveaux métiers de l'environnement  
*New environment-related enterprises*  
*Working for a much-needed metamorphosis of the island!*
- 66 > Forever Green, pour une agriculture bio tout terrain  
*Forever Green – All-terrain Organic Farming*
- 68 > La CEM soutient les actions socioprofessionnelles en faveur de l'environnement  
*CEM – supporting environmental practices of socio-professional organizations*
- 70 > La Nature : une tradition familiale !  
*Nature – a family tradition!*
- 73 > Villa Makasi, l'élégance de l'évidence  
*Villa Makasi – the epitome of elegance*
- 83 > Health, Beauty, Well-Being
- 85 > « La qualité est notre nature »  
*'Quality is in our nature'*
- 87 > La grande majorité des maladies n'est pas une fatalité  
*The vast majority of diseases can be avoided*
- 90 > L'élégance d'une solution naturelle aux soins de beauté  
*The elegance of natural remedies for skin care*
- 94 > Prenez soin de votre santé avant que le médecin ne prenne soin de votre maladie !  
*Take care of your health before the doctor has to take care of your illness*
- 95 > Villa polaroid villa polaroid  
*The lady, the artist, and the place*
- 104 > Colonial Romantic Travel  
*A new concept of travel*
- 107 > Tradewind Aviation cultive son alliage de qualité à votre écoute  
*Tradewind Aviation enhances its services in response to client needs*
- 114 > Question : NTIC ? Réponse : Hot Stuff !  
*Question: What is ICT? - Answer: Hot Stuff!*
- 117 > Couleurs à croquer !  
*ColorfuL cuisine*
- 128 > « TOP SHOPPING »
- 131 > Le Cahier Tourisme  
*Tourist Guide*



Couverture : La comédienne Géraldine Danon, par le photographe Jean-Philippe Piter. Coordonnées Tropical St Barth, annuel, publication de ABL éditions: immeuble Courtois n°4, Marigot, BP 1124 - 97015 St-Barthélemy Cedex, Tel: 0590 29 61 47, GSM: 0690 502 836, Email: contact@abledition.com Site: www.tropical-mag.com Directeur de publication/Rédacteur en chef: Jean-Jacques Rigaud. Rédacteurs: Henri Masson, Vladimir Klein, Jean-Pierre Ballagny, Clémence Le Deun, Simone Sanchez, Séverine Bourlier, Hélène Muntal, Jean-Jacques Rigaud, Jean-François Tricot. Traduction: Rachel Barrett-Trangmar. Photographes: Tony Duarte, Géraldine Danon, Jean-Jacques Rigaud, Theo Wenner, Gérald Tessier, Jean-François Tricot. Direction artistique et technique: ABL éditions. Design et mise en page: Rachel Cezette. Photogravure et Impression: Union Européenne. Nous remercions pour leur collaboration: Catherine Charneau, Pascale Minarro-Beaudouin, Christiane Chabes, Jean-Pierre Ballagny, Romon Beal, Viviane et Daniel Blanchard, Roger Jaffray, Simone Sanchez, Philippe Dubois, Fabien Cousteau, Pauline Varoquaux, Roland Herlory, Didier Laplace, Andy Feuillard, Benoît Thiry, Mimi et Greg, Mathias Durand-Reynaldo, Sabine Masseglia, Arlette Delaunoy et Claude Moreau, Hélène Muntal, Nalia Muriel. Et tous nos annonceurs, sans lesquels ce magazine ne serait pas possible.

Toute reproduction, même partielle, des articles et des photos publiés dans Tropical Saint-Barth sans accord de la société éditrice est interdite, conformément à la loi de 1957, sur la propriété littéraire et artistique.

[copa.com](http://copa.com)



Conectados tudo é possível

**CopaAirlines** 

A STAR ALLIANCE MEMBER 



« On trouve ici une paix qui donne envie de peindre le bonheur »



BALLAGNY

Jean-Pierre Ballagny, peintre, écrivain, romancier - St-Barth

Email: ballagny97133@gmail.com - [www.jp-ballagny.com](http://www.jp-ballagny.com)

Tel : (+590) 690 83 84 00

Texte : Jean-Pierre Ballagny  
Photos : Géraldine Danon  
Traduction : Rachel Barrett-Trangmar



# L'AVENTURE C'EST L'AVENTURE !

The adventure is in the adventure itself.



LE NAVIGATEUR PHILIPPE POUAPON ET SON ÉPOUSE LA COMÉDIENNE GÉRALDINE DANON SONT PARTIS EN FAMILLE POUR UNE EXPÉDITION DE QUATRE ANS QUI LES A MENÉS DU GRAND NORD AU GRAND SUD. LEURS DEUX OBJECTIFS PRINCIPAUX ÉTAIENT EN ARCTIQUE, LE PASSAGE DU NORD-OUEST QUI RELIE L'ATLANTIQUE AU PACIFIQUE ET EN ANTARCTIQUE, PAR 70° DE LATITUDE SUD, L'ÎLE PIERRE 1ER, PRISE PAR LA BANQUISE TOUT AU LONG DE L'ANNÉE ; ON DIT DE CETTE ÎLE QU'IL Y A PLUS DE GENS À AVOIR MARCHÉ SUR LA LUNE QU'À AVOIR FOULÉ SON SOL.

DÉFI RELEVÉ POUR CES AVENTURIERS DES TEMPS MODERNE.

THE SAILOR PHILIPPE POUAPON AND HIS WIFE, THE ACTRESS GERALDINE DANON, SET OFF ON A FOUR-YEAR EXPEDITION WITH THEIR YOUNG FAMILY THAT TOOK THEM FROM THE FAR NORTH TO THE FAR SOUTH. THEIR TWO MAIN OBJECTIVES WERE, FIRSTLY, THE NORTHWEST PASSAGE IN THE ARCTIC, WHICH LINKS THE ATLANTIC TO THE PACIFIC; AND SECONDLY, PETER 1ST ISLAND IN THE ANTARCTIC, LOCATED AT A LATITUDE OF 70 DEGREES SOUTH AND PERMANENTLY PACKED IN ICE. APPARENTLY MORE PEOPLE HAVE WALKED ON THE MOON THAN HAVE GRACED ITS SHORES.

THESE MODERN DAY ADVENTURERS CERTAINLY ROSE TO THE CHALLENGE.





**U**ne tradition ancienne veut que les bateaux portent de noms du genre féminin, déjà ceux de Christophe Colomb s'appelaient La Santa Maria, la Pinta, la Nina. « Fleur Australie » se plie à cette règle maritime, sans doute parce que quiconque a navigué, même les marins les plus affirmés, sait combien, dans les moments difficiles la coque d'un navire constitue un refuge et une protection quasi maternelle contre les éléments.

« Fleur Australie » c'est le nom d'un navire mais c'est aussi le titre du livre par lequel Géraldine Danon nous fait partager ce qu'elle a vécu avec toute sa famille sous forme d'épopée des temps modernes où se mêlent épreuves, découvertes et rencontres. Fleur Australie, robuste et fier voilier, né de l'expérience du célèbre navigateur Philippe Poupon, a été conçue pour affronter les conditions extrêmes de navigation tant du Grand Nord que du Grand Sud. Il ne s'agit pas de satisfaire un navigateur solitaire en quête de challenge, mais de découvrir et faire découvrir à toute sa petite famille un monde inconnu de beaucoup dans des conditions optimales de sécurité. Philou connaît déjà les icebergs du Grand Sud mais les Courses ne permettent pas d'admirer le paysage ! Après « Une Fleur dans les Glaces » et le passage tant redouté du Nord-Ouest en famille, le nouveau chapitre de cette grande aventure marine nous porte de l'Alaska à la Polynésie. Qui osera encore dire que tout a été découvert sur notre planète bleue et que l'aventure n'est plus qu'en l'air, entre les étoiles ?

*Photos page 9 :*  
En haut : Le Gullet Passage, en Baie Marguerite, Antarctique  
En bas : Un bel arc en ciel en Alaska

*Photos page 10 :*  
En haut : Sur la banquise Fleur Australie et son capitaine, dans les glaces du passage du Nord Ouest  
En bas : Au pays des icebergs

*Photos page 11 :*  
A gauche : « Fleur Australie » en route vers le Sud  
A droite : Marion à « Glacier Bay » en Alaska

**T**it is an old tradition to give boats a feminine name; even the ships sailed by Christopher Columbus were called 'Santa Maria', 'Pinta' and 'Nina'. The boat 'Fleur Australie' (Southern Flower) also follows this maritime rule; and anyone who has sailed, even the most experienced of sailors, will know how the hull of a boat acts like a refuge and a quasi-maternal protection against the elements during difficult times at sea.

'Fleur Australie' is not only the name of a boat, but it is also the title of a book by Géraldine Danon, which is like a modern-day epic, relating a series of challenges, discoveries and encounters that she experienced with her family.

Fleur Australie is a robust, majestic sailboat, born from the expertise of the famous sailor Philippe Poupon, and designed to face extreme sailing conditions of both the Far North and the Far South. It was not built for the satisfaction of a solo yachtsman seeking a new challenge, but to discover, and allow his young family to discover, a world unknown to many, under optimum safety conditions. Even though Philippe, known as Philou, had already witnessed the icebergs of the Southern Ocean, racing had allowed little time to enjoy the scenery! Following the story 'A Flower in the Ice' (the family's crossing of the dreaded Northwest Passage), the next chapter of this great maritime adventure recounts their voyage from Alaska to Polynesia. Who would still venture to say that everything has been discovered on our blue planet, and that adventure only lies in the stars?

In addition to the voyage itself, Fleur Australie carried out a scientific mission for IFREMER (the French Research Institute for Exploitation of the Sea) and Météo France (the French national meteorological service).

There are many routes across the ocean that follow the wind and the waves, forming a random course; however, the sea washes away all evidence of such routes left by our predecessors. Scientific knowledge should evolve on the basis of climatic changes and human behavior. This scientific mission, like those of all the great explorers, involved keeping daily records of the sea temperature, the chemical composition of the sea water and certain depth soundings, as well as a wealth of other information



Au-delà de ce voyage Fleur Austral a aussi une mission scientifique pour l'IFREMER et Météo France. En mer, il y a des routes au tracé aléatoire au gré des vagues et du vent, mais la mer ne garde pas les traces laissées par les prédecesseurs. Les connaissances des scientifiques doivent évoluer en fonction des changements climatiques et de l'action des hommes. Cette mission scientifique, comme celles de tous les grands explorateurs, consistera pour l'équipage à relever au quotidien la température de la mer, la composition chimique de l'eau de mer, de certaines lignes de sonde, une multitude d'informations et d'enregistrements qui permettront une meilleure et plus précise connaissance du vaste désert marin.

Au delà de cela, Géraldine nous raconte cette famille en mer, les tracas parfois, les bonheurs le plus souvent d'ouvrir les yeux chaque matin sur un horizon vierge, parfois tumultueux et colérique, parfois serein au-delà duquel on sait la promesse d'une terre, de vie humaine, de rencontres et de découvertes. Tout doit se mériter ! Géraldine nous conte les nouveaux amis et les retrouvailles, les sites que sont les escales et qui nous font comprendre aussi bien les chansons de Jacques Brel, compagnon de voyage, que les couleurs de Gauguin et le mystère de ses tableaux tout autant que cette magie qui a attiré au fil du temps de nombreux voyageurs et les a fixés loin du monde. Les rencontres sont aussi celles d'autres valeurs que celles du monde que l'on quitte, des traditions ancestrales, des croyances que l'on ne comprend et respecte que lorsque l'on vit un moment dans les lieux où elles sont nées où elles sont préservées au-delà de nos plus néfastes influences. Pour les enfants comme pour les grands ce voyage est initiatique. Fleur Austral ne quitte pas un lieu sans avoir



and findings, in order to have more accurate and greater knowledge of this vast maritime 'desert'.

Aside from this scientific mission, Géraldine also describes the life of this family at sea – the occasional problems, but more often the joy of waking to a new horizon each morning. A horizon that can sometimes be turbulent and fractious and sometimes serene, beholding the promise of landfall, human life, encounters and discoveries beyond - everything has its rewards!

Géraldine writes about the new friends they encountered and reunions with friends of old. She describes the various ports of call, allowing us to relive the songs of a traveling companion Jacques Brel, and equally to envisage the colors and the mystery of Gauguin's paintings, and the overall magic that has attracted many travelers over time, taking them far beyond this world. The people they met had different values to those of the world they left behind, as well as ancestral traditions and beliefs that can only be understood and respected by spending time in their places of origin, where they are protected, faraway from our harmful influences.

#### Photos page 12 :

En haut : Goenlanden baie de Disko, avec les icebergs  
Au centre : Comment reconnaître les oiseaux, durant la traversée.  
En bas : Géraldine, au coeur d'une colonie de manchots royaux.

#### Photos page 13 :

En haut : Le sourire d'un éléphant de mer... quatre tonnes de graisse  
Au centre : Loup, à la pêche aux stalactites  
En bas : Le grand Albatros au nid, Géorgie du Sud

de nouvelles raisons d'y revenir, par exemple, pour retrouver un philosophe solitaire qui restera inconnu, ou cette femme qui comme une vestale éternelle honore ces lieux sacrés et tous ces gens avec qui, juste dans un simple regard s'est échangé un flot d'amitié, d'amour et de compréhension réciproque, tous ces gens qui accueillent l'équipage avec la générosité d'amis de toujours. Le bateau, l'équipage entier avec ces enfants qui découvrent le monde, la mère qui veille et s'émerveille et le capitaine qui « assure » et rassure ne font qu'un pour une même et authentique victoire à savoir que la vraie richesse est une histoire d'amour.

Géraldine, ne limite pas son activité à ce rôle généralement dévolu aux femmes du bord. Il y a l'intendance bien sûr, mais elle n'en parle pas plus que des manœuvres auxquelles elle participe comme un vrai marin. Elle vit son voyage sur la mer, découvrant et redécouvrant les instants uniques et magiques qu'offre au navigateur la mer dans tous ses états. Philou gère le bateau et le voyage et Géraldine la vie à bord. Elle écrit, elle filme pour faire partager son bonheur des beaux matins, des belles pêches, des visites des dauphins, des vols de frégates, de l'émerveillement des enfants du bord jusqu'à l'apparition d'un sommet lointain dans la lumière timide du soleil levant.





This voyage was an initiatory experience for both the adults and the children. Fleur Australe always leaves a place with a good reason to return. Perhaps to meet a lone philosopher yet to be discovered; or the lady who acts like an eternal vestal virgin honoring these sacred places and people with whom, in just a simple glance, she shares great friendship, love and mutual understanding - the same people who always welcome the crew with the generosity of old friends. The boat with its entire crew - children discovering the world, a mother keeping watch with great wonder, and a captain who assures and reassures – all become one with the triumph of knowing that true wealth comes from a story of love.

Géraldine's role was certainly not limited to that usually assigned to women on board a boat; of course there were the inevitable housekeeping duties, but her book equally describes the tasks she carried out like a true sailor. She lived this ocean voyage to the full, discovering and rediscovering every unique and magical moment that the ever-changing ocean presents to the sailor. Philou was responsible for the boat and its course and Géraldine managed the day-to-day life on board. She documented and filmed their voyage, to share her joy of the beautiful mornings, the great fishing experiences, the friendly dolphins, the flights of frigates, the wonderment expressed by the children on board, as well as the emergence of a distant peak in the half-light of the rising sun.

The book Fleur Australe is wonderful story, modestly recounted; the central theme is one of insatiable curiosity and openness towards others and their differences. Each arrival is a victory, and the real heroes are rightly those who serve as examples in lessons on life and how to view the world. Fleur Australe is a book that encourages 'sailors at anchor' to have both hope and patience.

*Photos page 14 :*  
En haut : Au large de la Californie, par 40 noeuds de vent.  
En bas : Escalade du volcan Yasur, au Vanuatu

*Photos page 15 :*  
En haut : Relevé de la température de l'eau, pour le compte de l'IFREMER  
Au centre : Conférence dans une école polynésienne  
En bas : Rapa, l'île la plus septentrionale de la Polynésie



Fleur Australe est une belle histoire, sans forfanterie, le fil conducteur est l'insatiable curiosité et l'ouverture aux autres et à leurs différences, chaque arrivée est une victoire, les vrais héros sont justement les autres avec ce qu'ils enseignent sur la vie et cette autre façon de regarder le monde. Fleur Australe est un livre pour faire espérer et patienter les marins à l'ancre.

En haut : L'accueil à Nuku Hiva,  
aux Marquises

Au centre à gauche : La famille Poupon,  
en habits des Marquises

Au centre à droite : Le motu piscine  
à Raivavae, aux Marquises

En bas : Rencontre avec une raie Manta,  
à Maupiti en Polynésie





DIAMOND GENESIS

[www.diamondgenesis.com](http://www.diamondgenesis.com)

Rue du Général de Gaulle - Les Suites du Roi Oscar II

Gustavia - 97133 St. Barthélemy F.W.I.

+590 590 27 66 94 | [info@diamondgenesis.com](mailto:info@diamondgenesis.com)

RICHARD MILLE HYT JAÉGER-LECOULTRE

IWC SCHAFFHAUSEN

PATEK PHILIPPE GENEVE

ULYSSE NARDIN

PIAGET ALTIPLANO QUADRANTE VERA

CHANEL POMELLATO

ZENITH  
SWISS WATCH MANUFACTURE SINCE 1865

HERMÈS PARIS

VENDORAFÀ ITALY

Montegrappa ITALIA

MB&F

AUDEMARS PIGUET Le勃拉

VERTU

GRAFF  
THE SWITZERLAND JEWELRY FOR WORLD



# IL FAIT BON VIVRE, AU VILLAGE SAINT-BARTH !

Le petit hôtel familial qui ponctua l'essor du tourisme à St-Barth, est devenu bien logiquement, une référence de qualité et de bien-être, pour tous ceux, au fil des années, qui ont fréquenté cet endroit de charme. La raison de ce succès n'est pas le fruit du hasard, mais le résultat d'un travail passionné, d'un réel enthousiasme à bien recevoir et à toujours proposer le meilleur de ce qu'un hôte visiteur peut attendre de son séjour à St-Barth.

Bien logiquement et compte tenu de cette évolution, les distinctions ont été l'expression d'une juste reconnaissance; aujourd'hui le Village St-Jean est devenu le Village St-Barth et l'attribution de ses 4 Etoiles, validées, sont l'indication d'une grande référence hôtelière que la famille Charneau, année après année, a su construire, développer, transformer, comme par une métamorphose belle et naturelle.

Cette année et dans le même esprit, la vieille maison familiale, au sein du domaine, est devenue, sous l'inspiration créatrice de Catherine et de quelques amis, «La Villa Polaroid», lieu totalement ouvert qui peut recevoir des artistes de tous horizons et aux talents divers; c'est un lieu de rencontres et d'échanges qui connaît un vif succès, quelques mois seulement après son ouverture.

Il est à signaler également que les chambres « petit prix » ont été entièrement rénovées, afin d'harmoniser le niveau de prestations de l'hôtel ; elles deviennent, de ce fait, d'un excellent rapport qualité/prix.

Décidément, il fait bon vivre au Village St-Barth !



## HOTEL LeVILLAGE SAINT-BARTH



## Life is good, at Le Village St-Barth!

This small family-run hotel, which was at the heart of the rise of tourism on St Barts, has rightfully become a benchmark of quality and comfort for all those who have visited this delightful haven over the years.

This success did not happen by chance, but was the result of a labor of love - a genuine enthusiasm for making guests feel welcome, endeavoring to always offer the very best in order to exceed guests' expectations of their stay on St Barts. These accomplishments have been acknowledged and justifiably rewarded. Le Village St-Jean has now become the Le Village St-Barth and its official four-star status symbolizes a hotel of high ranking that the Charneau family has, over the years, skillfully built, developed and transformed – like a beautiful, natural metamorphosis.

This year, following the same ethos and with the creative inspiration of Catherine and a few friends, the original family home within the hotel grounds has become 'Villa Polaroid'. It is totally open-plan and designed to welcome artists from all walks of life and with a diverse range of talents. It is a place of encounters and social interaction that has already been a great success within just a few months of its opening.

Equally of note is that the hotel has completely renovated its standard bedrooms, in order to harmonize with the quality of the surroundings, but without increasing the price. It can certainly be said that life is good at Le Village St-Barth!

97133 Saint-Barthélemy - FWI - Phone : +590 (0) 590 27 61 39  
[reservations@villagestjeanhotel.com](mailto:reservations@villagestjeanhotel.com) - [www.villagestjeanhotel.com](http://www.villagestjeanhotel.com)



Comme les îles sont belles vues de la mer !  
Islands are best viewed from the sea!



**Filante**   
st-bARTH catamaran

Ce grand catamaran de 60 pieds, vous propose des sorties toute l'année: à la journée, ou pour des excursions programmées sur deux jours, vers Anguilla, Prickly Pear Cays, St Martin (Loterie Farm), Saba ou Saint-Eustache.

Il est possible également et sur réservation de privatiser le bateau qui peut alors accueillir jusqu'à 18 personnes.

Si vous ne disposez que d'une journée et pour seulement 80€ par personne, vous aurez la certitude d'une merveilleuse sortie en mer, avec un mouillage agréable pour baignade et snorkeling et aussi le temps de savourer le pic-nique que vous aurez prévu; tout au long de cette belle journée, le bar pourra également vous être proposé, pour vos rafraîchissements.

***Alors, profitez-en, ne laissez pas passer cette étoile !***

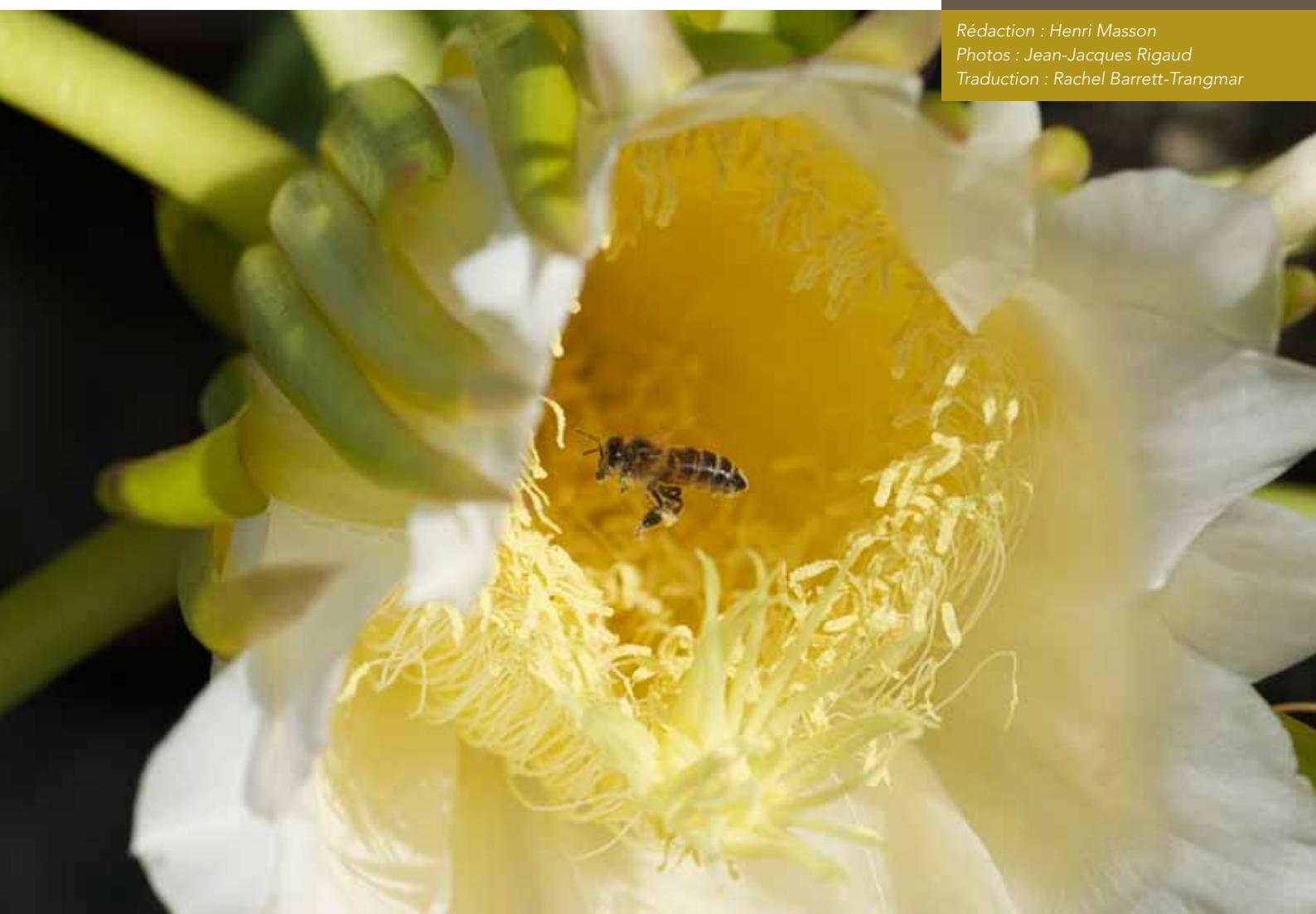
This spacious 60 foot sailing catamaran is available all year round, offering both day trips and two-day excursions to islands such as Anguilla, Prickly Pear Cays, St Martin (including Loterie Farm), Saba and St Eustatius.

The catamaran can also be booked for private charters, comfortably accommodating up to 18 people.

Even if you have a limited schedule, you can still enjoy a wonderful day cruise, for just 80€ per person, stopping on the way to swim and snorkel in beautiful surroundings. You will also have time to enjoy a specially prepared picnic, accompanied by refreshing drinks from the onboard bar, which will be at your disposal throughout the whole day.

***Make the most of this stellar opportunity that is too good to miss!***

Rédaction : Henri Masson  
Photos : Jean-Jacques Rigaud  
Traduction : Rachel Barrett-Trangmar



# LA PLUS VIEILLE DÉMOCRATIE DU MONDE EN DANGER !

The oldest democracy  
in the world is in danger!

IL EST À ESPÉRER QUE LA SCIENCE TROUVE RAPIDEMENT UN REMÈDE À CE QUI EST DEVENU, EN QUELQUES ANNÉES, UNE VÉRITABLE CATASTROPHE ÉCOLOGIQUE ET IL EST À ESPÉRER AUSSI QUE L'HOMME RETROUVE UN PEU DE SAGESSE ET RÉALISE ENFIN QUE MÊME SI LA NATURE EST FORTE ET LA TERRE NOURRICIÈRE, SON ÉQUILIBRE N'EN RESTE PAS MOINS FRAGILE...





L'histoire commence au Crétacé, il y a environ 110 millions d'années et les petits insectes piégés dans l'ambre, sont les témoins et la plus ancienne preuve du phénomène de pollinisation sur la terre. L'organisation des abeilles et leurs codes de communication entre elles, ne peut que susciter l'admiration et nous amener aussi à une réflexion plus large sur la faculté d'adaptation, telle que l'a explorée Charles Darwin, mais aussi sur ce phénomène de symbiose remarquable, sorte de complicité magique, entre les êtres vivants dans la nature.

Aujourd'hui, plus de 80% des plantes à fleurs dépendent des insectes polliniseurs et des abeilles en particulier ; une part essentielle de notre alimentation ne pourrait exister sans l'œuvre des abeilles.

Dépourvues d'intelligence individuelle, les abeilles, insectes sociaux, ont beaucoup à nous apprendre en matière d'intelligence collective. Leur organisation sociale et adaptative, ne peut que procurer étonnement et émerveillement ; d'ailleurs, le monde politique ferait bien de s'inspirer de celui des abeilles, pour mener débats et prendre les options les plus pertinentes possibles.

En 1945, Karl von Frisch déchiffre le secret de la danse frétilante des abeilles ; une ouvrière, de retour à la ruche, informe ses congénères de la direction, de la distance, de la quantité et de la qualité d'une source de nectar et de pollen qu'elle a découvert. La colonie prend tout un ensemble de décisions collectives, résultant d'un réel processus démocratique qui émerge des différentes interactions. Le choix qui engage la collectivité, ne vient pas de la reine, mais est le résultat d'options qui sont débattues, au travers de ces danses frétilantes, ponctuées de codes spécifiques. Cette danse frétilante est l'instrument essentiel qui garantit la sagesse de la ruche et qui est l'essence même de la démocratie, chez les abeilles.

Les butineuses qui ont été convaincues par la danseuse, partageant son enthousiasme pour les fleurs qu'elle leur a signalées, danseront à leur tour, une fois revenues avec leur part de trésor, elles danseront une danse passionnée, recrutant ainsi un nombre de plus en plus grand de leurs sœurs

**T**he story begins in the Cretaceous period, approximately 110 million years ago. Tiny insects trapped in amber were the witnesses to pollination here on earth, and are the earliest proof of this phenomenon.

The codes of communication between bees, as well as their methods of organization, certainly merit admiration. This leads you to appreciate their ability to adapt (which was studied by Charles Darwin), as well as the remarkable phenomenon of symbiosis – a sort of magical bond between living creatures in nature.

More than 80% of flowering plants currently depend on pollinating insects, particularly bees. In fact, an essential part of our diet could not exist without the important work of bees.

Bees are social insects and, although they lack individual intelligence, they could certainly teach mankind a lot about collective intelligence. Their organization, both social and adaptive, incites wonder and amazement. The political world would benefit from being inspired by the world of bees – to efficiently conduct debates and make the best possible decisions.

In 1945, Karl von Frisch un-locked the secret of the 'waggle dance' of bees.



et permettant ainsi à leurs sœurs nourrices de nourrir les descendants auxquels la reine donne continuellement naissance. Et à leurs sœurs intendant et cuisinières, de constituer les réserves de miel qui permettront à la collectivité de survivre à l'hiver.

Il y a deux mille ans, Virgile, dans ses écrits : « je vais chanter le miel aérien, ce présent céleste. Je t'offrirai, à partir de tout petits êtres, un spectacle admirable. »

Dans « La vie des abeilles » qui valut à Maurice Maeterlinck, le Prix Nobel de Littérature, en 1911 ; celui-ci écrit : « Elles sont l'âme de l'été, l'horloge des minutes d'abondance, l'aile diligente des parfums qui s'élancent, le murmure des clartés qui tressaillent, le chant de l'atmosphère qui s'étire et se repose. Et leur vole est le signe visible, la note musicale des petites joies innombrables qui naissent de la chaleur et vivent dans la lumière. A qui les a connues, à qui les a aimées, un été sans abeilles semble aussi malheureux et aussi imparfait que s'il était sans oiseaux et sans fleurs. »

A Saint-Barthélemy, nombreuses sont les abeilles, sauvages et domestiquées par l'homme et il est bon de rappeler que les produits de traitement et insecticides, peuvent ravager des colonies entières d'abeilles, s'ils ne sont pas utilisés avec discernement, surtout dans un environnement aussi restreint que notre île. (réf. Tropical n°22 P59)

L'hécatombe gigantesque d'abeilles, connue sous le nom du « syndrome d'effondrement des colonies d'abeilles », est devenue mondial et doit nous alerter et forcer notre

This dance is performed by a worker bee on returning to the hive, in order to inform fellow bees of the direction, distance, quantity and quality of a source of nectar and pollen that it has discovered. A colony makes all its decisions collectively using a true democratic process involving various interactions. When a decision is adopted by a community of bees, it is not decided by the queen bee, but is the outcome of a debate of facts received via the specific codes of the waggle dance. This waggle dance is an essential mechanism to ensure the wisdom of the hive and is also the very essence of democracy among bees.

Forager bees, which have been influenced by a dancing bee's signals, will show their enthusiasm for the flowers found by the dancing bee, by dancing with vigor on returning to the hive with their share of the treasured pollen. This will subsequently attract a growing number of their sister foragers, thus permitting the nurse bees to feed the young offspring, which are continuously produced by the queen bee. It also allows the housekeeper bees to build up reserves of honey for the community of bees to survive the winter.

Two thousand years ago, Virgil wrote: 'I will discourse of heaven's gift, the honey from the skies ... look with favor at the wondrous pageant of a tiny world.'

In 'The Life of the Bee' by Maurice Maeterlinck, for which he won the Nobel Prize for Literature in 1911, he wrote: 'They are the soul of the summer, the clock whose dial records the moments of plenty; they are the untiring wing on which delicate perfumes float; the guide of the quivering light-ray, the song of the slumberous, languid air; and their flight is



IT IS HOPED THAT SCIENCE WILL SOON FIND A SOLUTION TO WHAT HAS BECOME, IN JUST A FEW YEARS, A VERITABLE ECOLOGICAL DISASTER. IT IS ALSO HOPED THAT MAN WILL HAVE THE INTELLIGENCE TO FINALLY REALIZE THAT EVEN IF NATURE IS STRONG AND THE EARTH IS LIFE-GIVING, THE EQUILIBRIUM BETWEEN MAN AND THE ENVIRONMENT IS NEVERTHELESS STILL FRAGILE.



vigilance. Un monde sans abeilles, serait à coup sûr, la disparition d'une part très importante de nos produits alimentaires, comme fruits et légumes ; plus d'un tiers de la nourriture à l'échelle de la planète, selon les estimations scientifiques.

Lors de travaux récents, les chercheurs du CNRS\* et de l'INRA\*\* ont certes, confirmés la nocivité des insecticides pour les abeilles, mais ont également mis à jour, une combinaison destructrice, constituée par l'association d'un champignon, lui-même parasite des abeilles, le « *Nosema ceranae* » et d'infimes doses d'insecticides ; face à ce phénomène, les abeilles sont vulnérables et perdent notamment leurs capacités d'orientation qui font que beaucoup d'entre elles sont retrouvées mortes, à l'extérieur de la ruche.

Aux USA, ce phénomène de destruction massive des abeilles, a pris des proportions inquiétantes, les récoltes de fruits en pâtissent et l'incidence économique se chiffre en millions de dollars, par exemple, en Pennsylvanie, on estime que la valeur économique de la pollinisation représente 56 millions de dollars et 16 milliards pour l'ensemble des Etats-Unis.

Sans abeilles, il n'y a plus de fruits ; de ce fait, une nouvelle activité a vu le jour : la transhumance des abeilles - par camions entiers on transporte des milliers de ruches, pour amener les abeilles sur les lieux de pollinisation, notamment en Californie, sur des centaines d'hectares de champs d'amandiers.

Il est à espérer que la science trouve rapidement un remède à ce qui est devenu, en quelques années, une véritable catastrophe écologique et il est à espérer aussi que l'homme retrouve un peu de sagesse et réalise enfin que même si la nature est forte et la terre nourricière, son équilibre n'en reste pas moins fragile ; les humains, sur cette terre, ne constituent qu'une espèce parmi beaucoup d'autres et toutes ces espèces ne peuvent coexister qu'en symbiose.

Au mois de mars dernier, nous avons eu la chance et l'honneur de recevoir sur notre île, Harlyn Geronimo et sa femme Karen qui nous ont évoqués les cérémonies et les rituels apaches ; dans chacune de ces manifestations, à la fois symboliques et toutes poétiques, le pollen est source de vie et dispersé aux quatre points cardinaux...

« *Dans un plateau, tu avais placé une plume d'aigle, unabalonepercé d'un trou, unsac de pollen, symbole de la vie et du renouvellement et une griffe de coyote* », Harlyn Geronimo, arrière petit fils du grand chef Apache, Geronimo.

Les rituels et coutumes apaches, entrent aussi en résonnance avec la poésie de Maurice Maeterlinck « si une intelligence étrangère à notre globe, venait demander à la terre, l'objet le plus parfait de la logique de la vie, il faudrait lui présenter l'humble rayon de miel ».

the token, the sure and melodious note, of all the myriad fragile joys that are born in the heat and dwell in the sunshine. They teach us to tune our ear to the softest, most intimate whisper of these good, natural hours. To him who has known them and loved them, a summer where there are no bees becomes as sad and as empty as one without flowers or birds.'

There are many wild and domesticated bees on St Barts. It is therefore important to note that various treatment products and insecticides, if not used with caution, can destroy whole colonies of bees, particularly within a limited environment such as this island (See Tropical Magazine, Edition No. 22, P59).

The monumental demise of bees, known as 'colony collapse disorder', has become a global phenomenon and should be a warning to make us more vigilant. A world without bees would definitely lead to a significant loss in our supply of food, such as fruit and vegetables. Scientists estimate that this loss would be equal to more than a third of the world's food resources.

Research recently carried out by the French National Centre for Scientific Research (CNRS) and the French National Institute of Agronomic Research (INRA) has confirmed that insecticides are harmful to bees. It has also revealed that even a small dose of insecticide can be lethal when combined with a fungal parasite of bees, '*Nosema ceranae*'. This combination makes bees very weak and disorientated, as evidenced by large quantities of dead bees found outside beehives.

In the United States, this mass destruction of bees has reached alarming proportions. Fruit crops have subsequently suffered and the economic loss has amounted to millions of dollars. It has been estimated that pollination represents an economic value of 56 million dollars in Pennsylvania, and 16 billion dollars for the whole of the United States.

Without bees, there will be no more fruit. This prospect has given rise to a new activity: the transhumance of bees, whereby thousands of hives containing bees are transported by the truckload to a specific location for pollination – notably California, where there are hundreds of acres of almond orchards.

It is hoped that science will soon find a solution to what has become, in just a few years, a veritable ecological disaster. It is also hoped that man will have the intelligence to finally realize



that even if nature is strong and the earth is life-giving, the equilibrium between man and the environment is nevertheless still fragile. Human beings are just one of many different species here on earth, and all of these species can only exist in harmony.

In March 2012, St Barts had the honor and opportunity to welcome Harlyn Geronimo and his wife Karen to the island. They gave a presentation on Apache ceremonies and rituals, which are both symbolic and very poetical. In each enactment pollen represents the source of life and is scattered over the four cardinal points. To quote Harlyn Geronimo, great grandson of the great Apache chief Geronimo: 'An eagle's feather and a pierced abalone shell would be placed on a tray, together with a bag of pollen (symbolizing life and renewal) and a coyote's claw.'

The Apache rituals and customs also resonate with the poetry of Maurice Maeterlinck: '... if a visitor from another world were to ask for the most perfect creation of the logic of life on earth, we should be bound to show a honeycomb.'

#### Remerciements :

Je tiens à remercier Georges Lédée qui nous a quitté dernièrement, lequel m'a fait découvrir l'apiculture à St-Barth, m'a gentiment prêté ses ouvrages et fait goûter son miel ; je lui adresse une pensée affectueuse dans le bourdonnement joyeux de ses abeilles. JJR

#### Dedication:

I would like to thank George Lédée who recently passed away. He introduced me to beekeeping here on St Barts, and also kindly lent me his books and let me taste his honey. I extend my fond thoughts to him, which resound with the joyous humming of his bees. JJR

\* Centre National de la Recherche Scientifique

\*\* Institut National de la Recherche Agronomique

- Charles Darwin « *L'origine des espèces* » Flammarion 1992/page 222
- Karl von Frisch « *Vie et mœurs des abeilles* » Albin Michel
- Harun Yahya « *Le miracle de l'abeille* »
- Maurice Maeterlinck « *La vie des abeilles* » Biblio Bazaar
- Thomas D. Seeley « *Honeybee Democracy* » Princeton Univ. Press
- Harlyn Geronimo et Corine Sombrun « *Sur les pas de Geronimo* » Albin Michel
- Virgile « *Les abeilles* » Géorgiques, livre IV édit. Folio
- Jean-Claude Ameisen Les battements du temps « *la démocratie des abeilles* » /sur les épaules de Darwin - France Inter podcast
- Edmond Alphandéry « *traité complet d'apiculture* » édit. B Levraud
- UNAF : [www.unaf-apiculture.info](http://www.unaf-apiculture.info)
- Thanh Nghiem « *Des abeilles et des hommes* » préface de Nicolas Hulot ; Passerelles pour un monde libre et durable. Editeur Bayard

# YACHT INSIDER'S GUIDE

[www.yachtinsidersguide.com](http://www.yachtinsidersguide.com)

The Ultimate Resource for Owners and Crew

www.yachtinsidersguide.com  
2013 New England  
YACHT INSIDER'S GUIDE

The Ultimate Resource for Owners and Crew

www.yachtinsidersguide.com  
2013 French Med  
YACHT INSIDER'S GUIDE

The Ultimate Resource for Owners and Crew

www.yachtinsidersguide.com  
2013 Balearic Islands & Barcelona  
YACHT INSIDER'S GUIDE



Photo by Thierry Ameller

Over 10,000 listed services in Europe, America,  
Caribbean, Asia, Pacific...

*All recommended by captains, crew or yacht owners!*



THE MOST COMPLETE, USER FRIENDLY  
& TRUSTED PRINT & ONLINE  
YACHTING DIRECTORY

# « BLUE CAT »

## UNE AUTRE FAÇON DE VIVRE LA PLONGÉE !

### An Alternative Diving Experience!

Rédaction : Henri Masson

Photos : Gérald Tessier et Jean-Jacques Rigaud

Traduction : Rachel Barrett-Trangmar



St-Barthélemy et ses îlets alentours offrent une biodiversité exceptionnelle : 183 espèces de poissons recensés, évoluent dans nos eaux, 54 variétés de coraux admirables et 60 d'éponges aux couleurs et formes les plus variées. La plongée, qu'elle soit bouteille ou simplement masque et tuba, vous donnera l'occasion d'un plaisir extrême et de découvertes absolument merveilleuses.

Il existe à St-Barth plusieurs clubs de plongée, mais il en est un qui allie tous les avantages que l'on peut attendre de cette activité de loisir et de passion : « Blue Cat », catamaran spacieux et confortable, spécialement conçu pour la plongée ; également sous la dénomination de « Plongée Caraïbes Catamaran », une équipe de trois moniteurs, diplômés du Brevet d'Etat et instructeurs PADI, vous assurera le meilleur encadrement qui soit, tous les diplômes pouvant être obtenus, du baptême au monitorat. Ce catamaran qui possède deux ponts, permet de se déplacer avec aisance et en toute sécurité ; les équipements de plongée qui vous sont proposés, sont des meilleures marques, parfaitement adaptés et en permanence contrôlés. Le service à bord est aussi reconnu pour sa qualité et son attention.

Côté plongée, les sites exceptionnellement diversifiés et protégés, autour de St-Barth, sont choisis en fonction des aptitudes des plongeurs et pour ceux qui souhaitent simplement observer de la surface, les ballades palmées ou randonnées aquatiques se font toujours encadrées par un moniteur, dans des endroits remarquables de beauté. Plusieurs sorties sont programmées chaque jour, à 9, 11 et 14H30 ; l'embarquement des plus facile, se faisant au ferry dock, à côté du marché au poisson, à l'entrée de Gustavia. La sortie privée, entre amis ou en famille, pour une journée ou demi-journée est aussi une option très privilégiée, de plus en plus courante, « Blue Cat » et son équipe vous est totalement consacré, avec un service et un programme sur mesure ; c'est un moment inoubliable à partager avec des personnes qui vous sont proches et qui garderont pour longtemps, cette belle expérience de vie.

Plonger avec « Blue Cat », c'est réellement le meilleur de la plongée dans la Caraïbe

Saint Barthélemy and the small deserted islands that surround it have exceptional biodiversity: 183 different species of fish are recorded to be living in these waters, as well as 54 fascinating varieties of coral and 60 types of sea sponges with the most diverse colors and forms. Diving, whether with tanks or simply with a mask and snorkel, offers you a most pleasurable experience full of amazing discoveries.

There are several diving centers on St Barts, but there is only one that combines all the key features that are expected from this exhilarating leisure activity. 'Blue Cat' is the name of the spacious and comfortable catamaran, specifically designed as a dive boat for 'Plongée Caraïbes'. With its team of three certified PADI instructors, Plongée Caraïbes ensures the best instruction possible, and offers the full range of certification from first-time diver to instructor level. Blue Cat has two decks for your ease and safety when moving around the boat. You have the use of top brand diving equipment, perfectly adapted for your needs and regularly maintained. The on-board service is also renowned for its quality and personal attention.

As for the diving itself, the extremely diverse and protected sites around St Barts are selected according to the ability of the divers. For those who simply wish to observe from the surface, there is always snorkeling or aquatic tours on offer, supervised by an instructor in remarkably beautiful locations. Several excursions are scheduled each day at 9am, 11am and 2.30pm; boarding of the boat is very easy and takes place at the ferry dock next to the fish market, at the entrance to Gustavia. Another favorite option, which has become increasingly popular, is private day/half-day excursions with your family or friends. Blue Cat and its team are totally dedicated to clients, offering a quality service and a customized program for an unforgettable moment that you can enjoy with your nearest and dearest – a most memorable lifetime experience!

Dive with Blue Cat – it is truly the best diving in the Caribbean.

---

Plongée Caraïbes Catamaran,  
Partenaire officiel de la Réserve Marine  
Ferry Dock - Quai de la République - Gustavia - Saint-Barthélemy  
Tel : (+590) 590 275 594 - Cel : (+590) 690 546 614  
[www.plongee-caraibes.com](http://www.plongee-caraibes.com)  
Email : [thierry@plongee-caraibes.com](mailto:thierry@plongee-caraibes.com) .

Texte : Henri Masson  
et extraits du livre de Roger Jaffray  
Photos : Jean-Jacques Rigaud  
Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

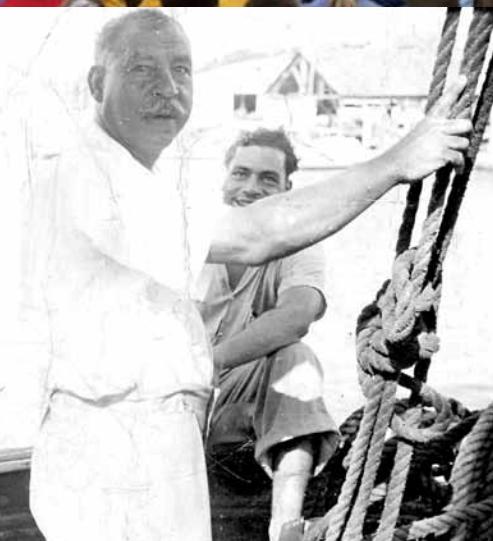


# SAINT-BARTH AU TEMPS DE LA MARINE À VOILE

Saint Barts – in the days of the sailboat



A NOTRE ÉPOQUE, D'INCERTITUDE DE CAP ET DE NAVIGATION À VUE, IL EST BON DE SE RAPPELER QUE L'HISTOIRE DE ST-BARTH FUT D'ABORD CELLE D'HOMMES DÉTERMINÉS QUI CALCULAIENT LEUR ROUTE AVEC LA COMPLICITÉ DU SOLEIL, DES ÉTOILES ET D'UN SEXTANT ; LE GPS NOUS AURAIT-IL FAIT PERDRE CETTE BELLE DÉTERMINATION ?





**E**n 1493, lors de son deuxième voyage, vers les Amériques, Christophe Colomb découvre l'île qu'il baptisera Saint-Barthélemy, du nom de son jeune frère : Bartolomeo. L'objectif de ces expéditions, n'étant pas de faire du tourisme, mais plutôt de rechercher des richesses, agricoles ou minières, pour le compte de la couronne d'Espagne. St-Barthélemy, dépourvue de telles richesses, fut rapidement délaissée au profit d'îles plus prometteuses. Les voiles espagnoles s'éloignèrent, mais au cours des années qui suivirent, d'autres s'affalèrent sur les ponts de nouveaux vaisseaux, entrant dans la rade de Saint-Barth, un des abris les plus sûrs de toutes les Antilles.

Après ces temps de découvertes, de conquêtes et de piraterie, nous voici rendus en début du siècle dernier, où par nécessité vitale le commerce devait s'exprimer au rythme des flots.

Roger Jaffray, capitaine au long-cours, puis Administrateur des Affaires Maritimes aux Antilles, entre 1960 et 1988, dans un ouvrage extrêmement bien documenté, nous retrace l'histoire d'une épopée maritime, allant de 1930 à nos jours. Avec son aimable autorisation, ce reportage est très largement inspiré par cet ouvrage remarquable qui nous donne, le temps d'une lecture, une vision un peu plus précise de l'histoire de cette île, de ses activités souvent difficiles et courageuses, d'hommes et de femmes qui croyaient en leur île, ce petit bout de terre, chèrement acquis, où ils avaient décidé de vivre.

Nous avons eu la chance de rencontrer certains d'entre eux, témoins d'une époque révolue et d'une humanité passionnante ; histoire indissociable de notre actualité. A notre époque, d'incertitude de cap et de navigation à vue, il est bon de se rappeler que l'histoire de St-Barth fut d'abord celle d'hommes déterminés qui calculaient leur route avec la complicité du soleil, des étoiles et d'un sextant ; le GPS nous aurait-il fait perdre cette belle détermination ?

In 1493, during his second voyage to the Americas, Christopher Columbus discovered the island which he named Saint Barthélemy, after his younger brother, Bartolomeo. These expeditions were not for the purpose of tourism, but rather to seek wealth for the crown of Spain, in the form of agricultural or mineral resources. Saint Barthélemy, devoid of such riches, was very quickly abandoned by the Spanish, who set sail in pursuit of more promising islands. Nevertheless, in the years that followed, many a sail was lowered onto the decks of other vessels entering the harbor of St Barts – considered to be one of the safest havens in the whole of the French Caribbean.

This period of discovery, conquest and piracy continued to the beginning of the last century when, through necessity, commerce had to follow the rhythm of the ocean waves.

Roger Jaffray, former master mariner and Director of Maritime Affairs of the French Caribbean, from 1960 to 1988, is the author of a very informative book which retraces the history of a maritime epic, dating from 1930 to the present day. This article has been written with his kind permission and is very much inspired by his remarkable book, which gives the reader a more accurate impression of the history of the island of St Barts. It describes the often difficult and courageous ventures, as well as the men and women who believed in the island where they had chosen to live – this small piece of land, so dearly acquired. We have had the pleasure of knowing some of these people, witnesses of a bygone and fascinating era of mankind – a history that is an integral part of our current lives on Saint Barts.

Nowadays, as we try to navigate our way along an uncertain course, it is good to remember that St Barts has a history of men with determination, who calculated their route using the sun, the stars and a sextant. Has the GPS made us lose this fortitude and sense of direction?

In 1930, Saint Barthélemy had a population of 2,000 inhabitants, which rose to 2,079 in 1954 and approximately 3,600 in 1960. For many years, the island was an economy of shortages based on subsistence farming, fishing, rearing livestock, salt extraction from the salt pans, crafts, shipping companies and commercial activity in the port of Gustavia. Tourism did not develop until the 1970s, with the aim of promoting the service industry.

St Barts has a long history of maritime activity and was the birthplace of many shipowners, captains and sailors. In 1930, the port of Gustavia was only a tidal harbor, whereby vessels remained



En 1930, la population de Saint-Barthélemy est de 2 000 habitants, pour passer à 2 079 en 1954 et à environ 3 600 en 1960. Durant de longues années, l'île a connu une économie de pénurie, faite d'une agriculture de subsistance, de pêche, de l'élevage de bœufs et de petits animaux, de l'exploitation des salines, d'artisanat, de l'activité commerciale du port de Gustavia et de l'armement maritime ; le tourisme ne se développant que dans les années 1970 pour donner naissance aux activités de service.

Sur le plan maritime, St-Barth a toujours été une pépinière d'armateurs, de capitaines et de marins. En 1930, Gustavia est uniquement une rade d'échouage, où les navires au mouillage déchargent par chalandage ; les voiliers mouillent près des salines pour charger le sel. Le carénage des bateaux se faisant aussi par échouage sur la grève. La flotte locale est composée de voiliers : goélettes ou schooners, cotres ou sloops, au nombre d'une vingtaine ; ils transportent les produits exportés par Saint-Barthélemy : bœufs, sel, artisanat, à destination des Antilles françaises et en rapportent des biens d'équipement et de consommation courante ; ils chargent également du rhum et, par la suite, quelques produits de luxe, notamment du champagne et des vins français, destinés aux îles américaines voisines. La tradition du transport d'alcool par les navires de Saint-Barthélemy, à destination du nord ouest, avait été particulièrement développée pendant la prohibition de l'alcool aux Etats-Unis, entre 1919 et 1933. C'est la grande époque des « rum runners », durant laquelle les profits et les risques étaient inextricablement mêlés. A cette époque également, la grande saline produit environ 1200 tonnes de sel par an ; le quartier de Corossol et de Colombier produisent des chapeaux de type Panama, faits de tresses fines, à partir du palmier sabal ou latanier ; le cheptel de l'île représente environ 1000 bœufs et parfois il est nécessaire de s'approvisionner dans les îles voisines, pour répondre à la demande des autres îles antillaises.

Quelques grandes familles de l'île se distinguent dans ce monde de la marine à voile :

- Thomas Charles Barnes, propriétaire du Roma dans les années 1930, puis du Colombe, navire hollandais dans les années 1960, propriétaire également d'un appontement à Gustavia ; ses fils et petits-fils perpétueront cette lignée de marins et de commerçants, ainsi Charles Mathias Barnes, dans les années 1965, devenant agent de la Compagnie Générale Maritime.
- Léonce Guillaume Beal, connu comme William, commerçant à Saint-Barthélemy, concessionnaire des salines, propriétaire du Fame depuis 1935, du Romon B en 1936, puis du Maris Stella et du

at anchor to offload onto barges; and boats were dry-docked on the shore to be careened. Sailboats moored near the salt pans, in order to load the salt onboard. The local fleet consisted of approximately twenty sailboats – schooners, cutters and sloops. They transported goods, such as beef, salt and crafts, from Saint Barthélemy to the other French Caribbean islands. They would then return with capital goods and staple commodities, and were equally loaded with rum as well as a few luxury goods – notably champagne and French wine, destined for the neighboring American islands. The custom of transporting alcohol to the North West, by the boats of Saint Barthélemy, was particularly prominent during the Prohibition Era in the United States, between 1919 and 1933. These were the glory days of the 'rum runners' when profit and risk were inextricably intertwined. During the same period, the large salt pans produced approximately 1,200 tons of salt per year; the villages of Corossol and Colombier produced Panama-type hats, made of thinly braided sabal or latanier palm leaves; and the livestock of the island represented about 1,000 cattle. It was sometimes even necessary to get supplies from neighboring islands, in order to meet the demands of the other French Caribbean islands.

There are some eminent families on the island who prominently featured in this world of sailboats:

- Thomas Charles Barnes was owner of 'Roma' in the 1930s, followed by a Dutch vessel, 'Colombe', in the 1960s; he also owned a landing stage in Gustavia.

NOWADAYS, AS WE TRY TO NAVIGATE OUR WAY ALONG AN UNCERTAIN COURSE, IT IS GOOD TO REMEMBER THAT ST BARTS HAS A HISTORY OF MEN WITH DETERMINATION, WHO CALCULATED THEIR ROUTE USING THE SUN, THE STARS AND A SEXTANT. HAS THE GPS MADE US LOSE THIS FORTITUDE AND SENSE OF DIRECTION?



Syria, en 1946. Marc Romon Beal, son fils, né en 1918 devint armateur, capitaine du voilier Romon Beal, puis du caboteur Maris Stella II et pilote pratique du port de Gustavia, jusqu'en 1982 ; son frère cadet, Henry fut affréteur de navires étrangers, puis armateur d'une vingtaine de navires de cabotage, seul ou avec des associés.

- Les familles Berry, Choisy, Danet, Gréaux, Henry, Lédée, Garrin et quelques autres, se distinguèrent également dans ce monde de la navigation et du commerce inter-îles.

L'âme de ces territoires insulaires, tient en grande partie à la persévérance, au courage et souvent à l'ingéniosité de ces personnages de la mer, dont certains ont disparu, emportés par les flots.

Schooners, sloops, goélettes à hunier, dundées et, plus proche de nous, caboteurs, cargos, transporteurs de passagers ou de fret, c'est avec eux que les navigateurs de Saint-Barthélemy ont œuvré pour l'économie de leur île et pour celle de la Caraïbe tout entière.

Dans les années 1960, la marine à voile est remplacée par des navires à moteur, peu à peu l'armement traditionnel local disparaît.

Les bateaux en bois mettent les voiles pour un dernier voyage, mais laissent dans la mémoire des hommes, une merveilleuse histoire.

- His sons and grand-sons continued this line of sailors and maritime traders, notably Charles Mathias Barnes who became an agent for the French shipping company, 'Compagnie Générale Maritime', in 1965.

- Léonce Guillaume Beal, known as William, was a maritime trader of Saint Barthélemy and a concessionaire for the salt pans. He became the owner of 'Fame' in 1935, the 'Romon B' in 1936, followed by the 'Maris Stella' and 'Syria' in 1946.

- His son, Marc Romon Beal, born in 1918, became owner and captain of the 'Romon Beal' sailboat; followed by the coastal ship, 'Maris Stella II'; and was the harbor pilot of Gustavia, until 1982. His younger brother, Henry, was a charterer of foreign vessels and sole- or part-owner of twenty coastal ships.

- The Berry, Choisy, Danet, Gréaux, Henry, Lédée and Garrin families, plus a few others, also featured in this world of navigation and inter-island commerce.

The spirit of these islands is largely due to the perseverance, courage and often the ingenuity of these seafaring characters, some of whom have now departed – carried away by the waves of time.

Schooners, topsail schooners, sloops, dundées and, more recently, coastal ships, cargo ships, passenger or cargo carriers – such vessels have all worked in partnership with the mariners of Saint Barthélemy to serve the economy of the island as well as the rest of the Caribbean.

In the 1960s, sailboats were replaced by motor vessels, and the traditional, local shipping companies gradually disappeared.

These wooden sailboats may have sailed their final voyage, but they have certainly left a marvelous impression in the minds of many.



## L'ANCRE DU « WOOD » découverte par le capitaine Romon Beal, pièce historique du plus grand intérêt...

*Journal France-Antilles, 20 août 1980*

« Tout récemment M. Romon Beal, capitaine en retraite et pilote du port de Gustavia qui manœuvrait une barge porte-conteneurs, assurant la liaison régulière Iles Vierges américaines - Saint-Barthélemy, accrochait et traînait un objet lourd et non identifié, jusqu'à l'entrée du point dit « Grande Passe », à l'extérieur du port de Gustavia.

Le point de « lâchage » localisé, Romon Beal avisait son gendre, plongeur émérite. Celui-ci qui n'est autre que Daniel Blanchard, Conseiller Général de Saint-Barthélemy, constatait qu'il s'agissait d'une... ancre marine. Une ancre qui gisait par 25 mètres de fond.

A cela, rien d'original bien sûr, mais regardant de plus près, Daniel Blanchard, constatait qu'il s'agissait là, d'une ancre séculaire, d'une pièce historique rare, puisque provenant d'un navire, vraisemblablement un voilier qui avait coulé ou été coulé dans les parages, au temps jadis...

Halée jusqu'au quai de Gustavia, l'ancre en fer doux, se révélait être une pièce exceptionnelle. Jugez-en :

- la longueur du madrier en bois d'ébène qui la supporte atteint 5,32 m.
- la chaîne qui a été récupérée, mesure près de 30 m, pour 2 tonnes.
- l'ancre elle-même, mesure 4,69 m de haut, pour un poids approximatif de 10 tonnes.

Daniel Blanchard, dont on connaît l'intérêt qu'il manifeste pour tout ce qui a trait à la mer, ne devait pas en rester là. Fort des inscriptions que comporte l'ancre, il s'informait auprès des différents musées de la marine du monde. Le musée de la marine de Londres, vient de lui faire savoir que ce type d'ancre a été fabriqué entre 1750 et 1820. Celle qui nous intéresse, a équipé un navire anglais du nom de « Wood ». A l'époque, deux navires anglais répondraient à ce nom :

- Un navire flibustier de 70 canons, basé à Liverpool, mais qui naviguait dans les eaux du nouveau monde.
- Un navire marchand, basé lui aussi à Liverpool et à Londres ; deux ports d'attache étaient alors autorisés.

L'un d'eux aurait disparu en Amérique Centrale. Les recherches se poursuivent au Musée de la Marine à Londres, pour tenter de déterminer la provenance exacte de l'ancre découverte à l'entrée du port de Saint-Barthélemy et exposée devant l'école de voile de Gustavia.

Daniel Blanchard qui n'est pas peu fier de son trophée, travaille à ériger au lieu-dit « Wall House » le premier musée océanographique des dépendances du Nord et de la Guadeloupe. A n'en pas douter, il s'agit là d'une pièce qui contribuera très certainement à nous édifier davantage sur ceux qui étaient effectivement les premiers navigateurs occidentaux, à avoir fréquenté les eaux de la Caraïbe... ».

## AN ANCHOR FROM 'WOOD' discovered by Captain Romon Beal, a historical relic of great interest ...

*Journal France-Antilles, 20th August 1980*

'Recently, when maneuvering a container barge that runs between the U.S. Virgin Islands and Saint Barthélemy, Mr. Romon Beal, a retired captain and the current harbor pilot of Gustavia, realized that the tug boat was dragging a heavy unidentified object, which he proceeded to haul as far as the entrance known as 'Grande Passe', outside the port of Gustavia.

Romon Beal informed his son-in-law, an experienced diver, of the location where the object had been dropped. This diver is none other than Daniel Blanchard, Departmental Councillor of Saint Barthélemy, who found that it was a ship's anchor, lying at a depth of 82 feet.

There is nothing particularly unusual about this finding. However, on taking a closer look, Daniel Blanchard discovered that the anchor was very old and was possibly a rare historical relic, as it was almost certainly from a sailing ship that had sunk, or was sunk, in the vicinity, at some point in the distant past ...

Once hauled to the dock in Gustavia, the iron anchor was found to be rather exceptional.

Judge for yourself:

- the length of the ebony stock, supporting the main part of the anchor, measures 17ft.
- the chain, which was also found, measures nearly 90ft and weighs 2 tons.
- the anchor itself has a length of over 15ft. and weighs approximately 11 tons.

Daniel Blanchard, who is known for his interest in everything related to the sea, wanted to pursue the matter further. He made enquiries at various maritime museums around the world, based on the details of the anchor. The National Maritime Museum in London has recently notified him that this type of anchor was manufactured between 1750 and 1820. One which was of particular interest was that belonging to an English ship named 'Wood'. At that time, there were two English ships with this name:

- A seventy-gunship filibuster, based in Liverpool, which sailed in the waters of the New World.
- A merchant ship that was also based in Liverpool, as well as London (a boat was allowed to have two home ports at that time).

One of them apparently disappeared in Central America. Research is still being carried out at the National Maritime Museum in London, in order to determine the exact origin of this anchor, discovered at the entrance to the port of Saint Barthélemy, and subsequently on display at the sailing school of Gustavia.

Daniel Blanchard, who is rather proud of his trophy, is working on a project to establish the first oceanographic museum within the Northern French Caribbean, in a location known as the 'Wall House'. Without a doubt, this museum will certainly enhance our knowledge of the first sailors from the western world, who frequented the waters of the Caribbean ...'



DIAMOND GENESIS

Rue du Général de Gaulle - Les Suites du Roi Oscar II  
Gustavia - 97133 St. Barthélemy F.W.I.  
+ 590 590 27 66 94



NOTHING WILL EVER  
FEEL THE SAME

THE CLARITY OF THE SAPPHIRE SCREEN, THE STRENGTH  
AND LIGHTNESS OF THE TITANIUM CASING, THE HARMONY OF THE  
SYMPHONIC SOUND, TOGETHER WITH OUR UNIQUELY CURATED SERVICES.

SEE | TOUCH | HEAR | THE NEW VERTU TI

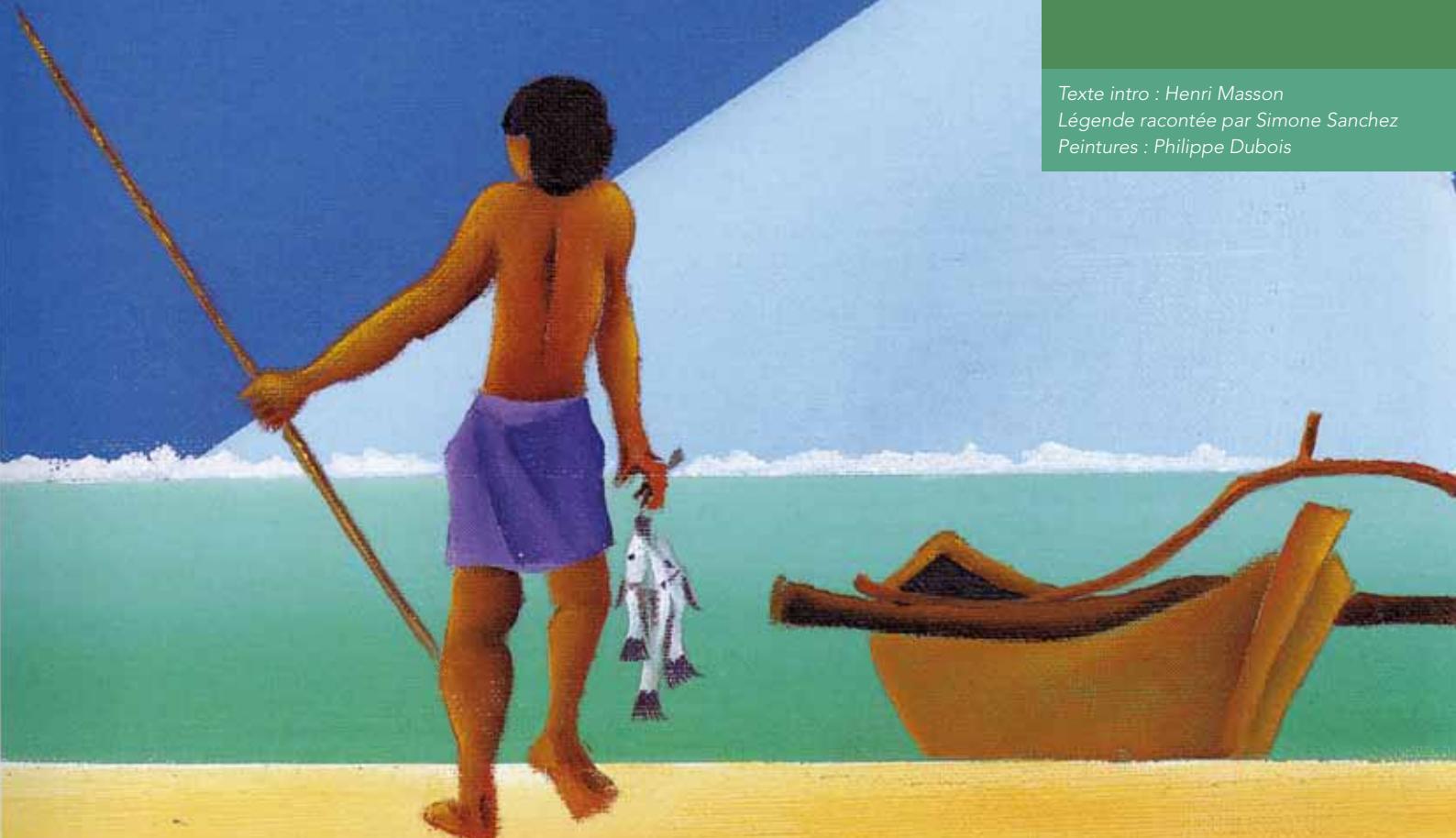
HANDMADE IN ENGLAND. POWERED BY ANDROID™

# BIJOUX DE LA MER

AUSTRALIAN AND TAHITIAN BLACK PEARLS



SOLD EXCLUSIVELY AT BIJOUX DE LA MER  
GUSTAVIA - RUE DE LA RÉPUBLIQUE - SAINT BARTHÉLEMY  
+590 (0) 590 52 37 68  
[BIJOUX@EPILOG.COM](mailto:BIJOUX@EPILOG.COM)  
[BIJOUXDELAMERSBH.COM](http://BIJOUXDELAMERSBH.COM)



# LA PERLE NOIRE, TOUTE LA MAGIE DE LA POLYNÉSIE...

The Black Pearl - all the magic of Polynesia ...

De Bougainville à Gauguin, récits, peintures et chants ont fait de cette région du monde, le mythe le plus permanent dans la rêverie des hommes ; symbole d'un paradis perdu où les vahinés attisent des envies de voyages vers les mers du Sud.

Dans cet espace de liberté, Marlon Brando y rencontra Tarita, lors du tournage du film « Les Révoltés de la Bounty » ; c'est aussi, dans cet immense continent bleu, ce monde océanique, d'atolls dispersés, d'îles volcaniques de lagons turquoises et de récifs coralliens, qu'une huître d'exception, la « Pinctada Margaritifera » donne naissance au plus beau joyau des mers : la Perle Noire.

Il est une légende que seuls connaissent les polynésiens, une belle histoire de rencontre, entre un Dieu et une vahiné, l'histoire aussi d'un cadeau éternel, une perle magique aux couleurs d'un arc-en-ciel.

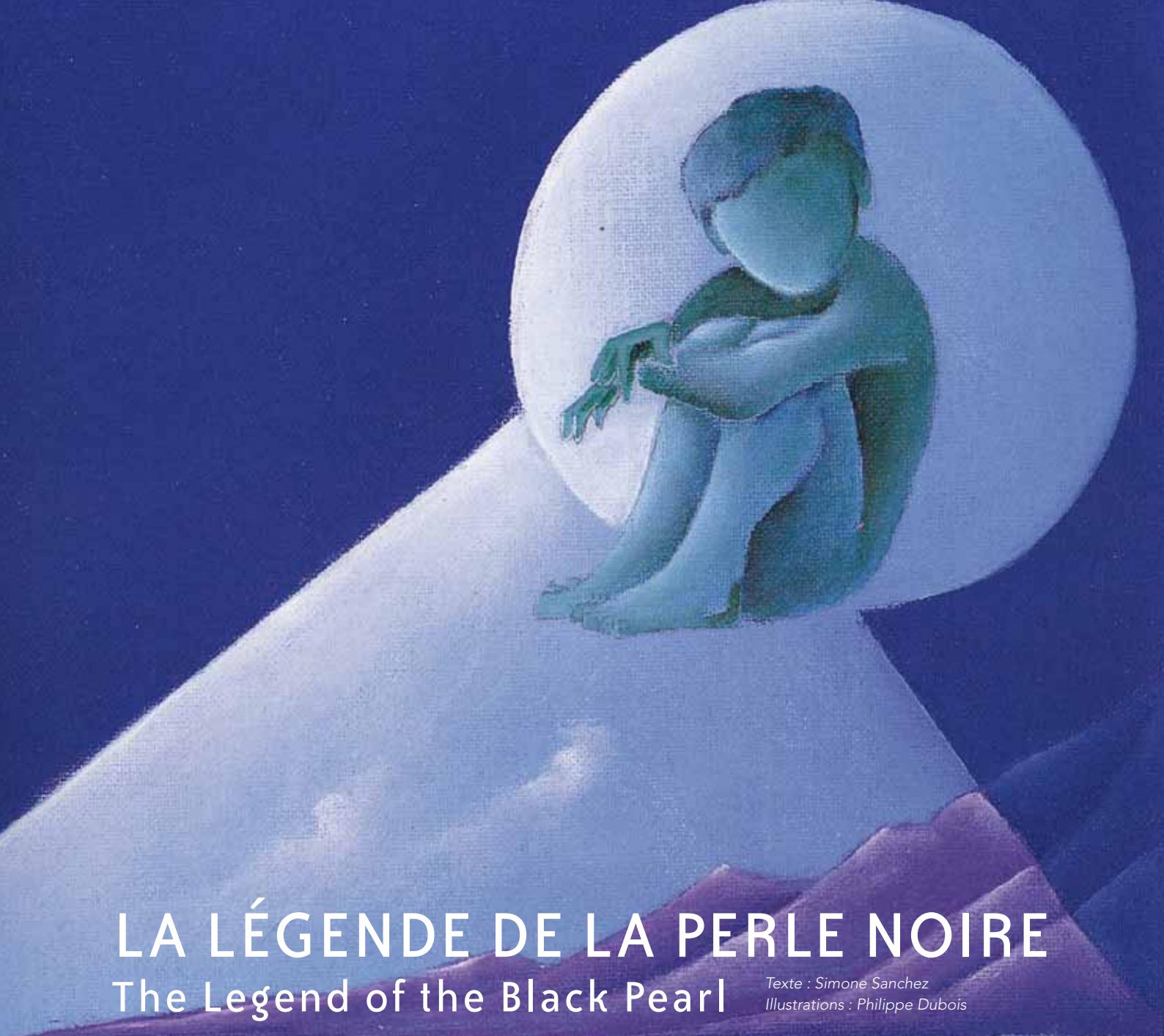
« Ainsi que tous les gens sérieux, je ne crois pas à la vérité historique mais je crois à la vérité légendaire » Georges Duhamel.

From bougainvillea to Gauguin, along with many stories, paintings and songs – this corner of the world has become a long-standing mythical dream. It symbolizes a lost paradise where Tahitian women incite the desire to travel to the South Seas.

It was in this land of liberty where Marlon Brando first met his beautiful wife Tarita, during the filming of 'Mutiny on the Bounty'. It is also in this vast blue continent – this oceanic world scattered with atolls, volcanic islands, turquoise lagoons and coral reefs – where a special type of oyster, the 'Pinctada Margaritifera', produces the most beautiful jewel of the sea: the 'Black Pearl'.

There is a legend only known to Polynesians, which is a beautiful story of an encounter between a god and a Tahitian woman, and the tale of an eternal gift of magical, rainbow-colored pearls.

'Like all serious minded people, I do not believe in the historical truth, but I believe in the legendary truth', Georges Duhamel (French author 1884-1966)



# LA LÉGENDE DE LA PERLE NOIRE

## The Legend of the Black Pearl

Texte : Simone Sanchez  
Illustrations : Philippe Dubois

Oro s'ennuyait. Bien sûr, il était un dieu puissant et il était le maître du ciel. Oro aimait voyager d'étoile en étoile, il aimait se sentir le gardien de la beauté des îles qu'il avait enfermées dans un écrin émeraude, un jour qu'il cherchait ce qu'il pourrait apporter de plus à la beauté du monde.

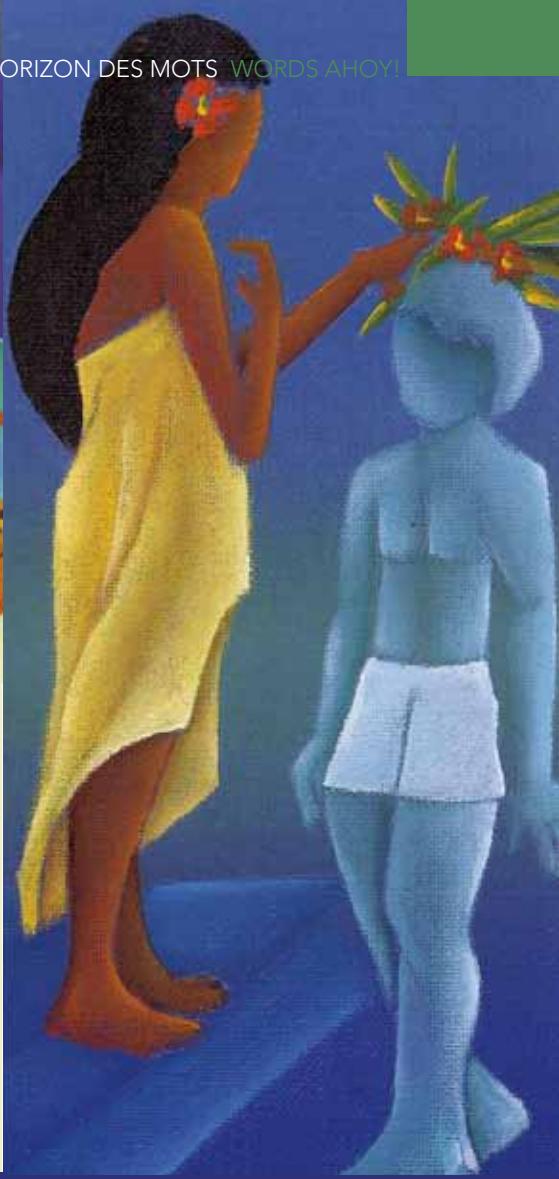
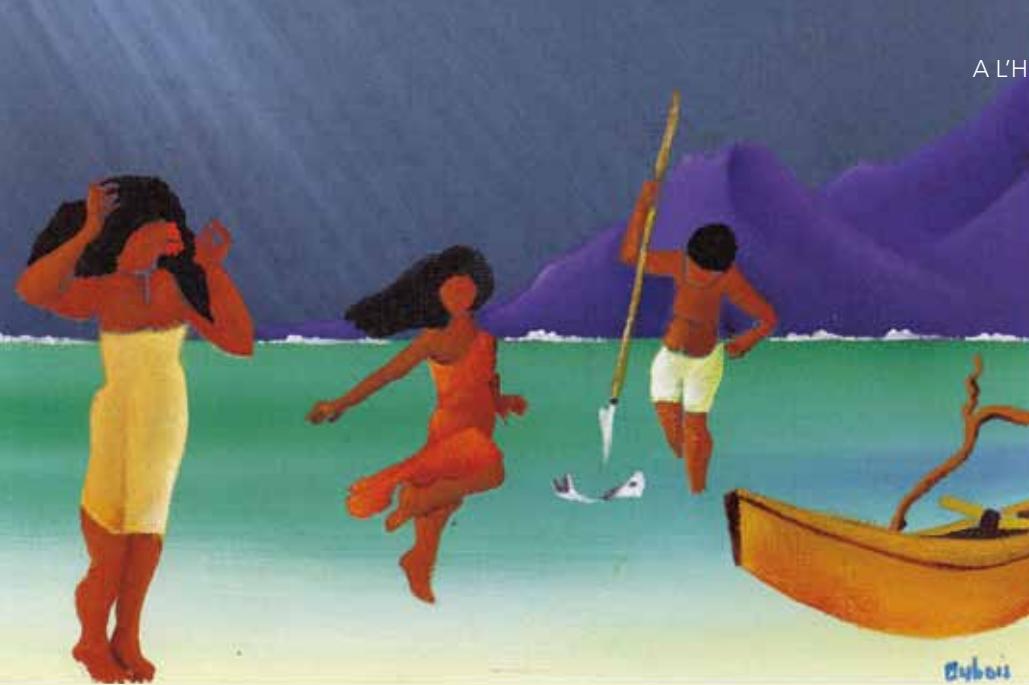
Pour lui faire plaisir, le vent du Sud l'emmena au dessus de l'une de ses plus belles réussites, au dessus de l'île de Pora-Pora\*. Il demanda au vent de s'approcher de terre, il vit alors des pirogues qui glissaient lentement sur l'eau calme, il vit des pêcheurs qui lançaient leurs filets, il vit des femmes qui chantaient en découplant le poisson, il vit des enfants à demi nus qui couraient dans le sable, il vit des jeunes filles qui tressaient des couronnes de fleurs et des jeunes hommes qui chantaient en grattant le ukulélé\*.

Il aperçut une toute jeune fille, seule sur la plage. Ses yeux semblaient se perdre dans les reflets de l'eau. Elle se mit à chanter, puis se leva, étira son corps souple et doré et secoua ses longs cheveux noirs. Alors Oro sut qu'il l'aimait. Lui, le dieu Oro, était tombé amoureux d'une mortelle !

Oro was feeling bored. He was, without doubt, a very powerful god and was the master of the sky. Oro loved to travel from star to star. He liked to think of himself as guardian of the beauty of the islands, which he had one day encased in emerald green, when seeking to enhance the beauty of the world.

One day, the South Wind decided to please Oro by taking him to one of his most beautiful accomplishments – the island of Pora-Pora\*. Oro asked the wind to take him closer to the island, and he could then see canoes gliding slowly across the calm water and fishermen casting their nets. He saw women singing while preparing fish and children running around half-naked on the sand. He also saw young girls weaving flower garlands and young men singing as they strummed their ukuleles\*.

He then noticed a young girl alone on the beach, whose gaze seemed to be lost in the reflection of the water. She began to sing and then, as she stood up, she stretched her soft golden body and shook her long black hair.



Raumati, c'était le nom de ce corps souple qui l'avait séduit, Raumati, c'était le nom de ces yeux profonds et sombres, Raumati, le nom de ce sourire tendre et lointain, Raumati, le chant du vent du Sud, le seul chant que voulait entendre Oro. Le dieu décida de prendre forme humaine pour parler à Raumati. Il s'assit près d'elle et lui tendit le feuillage et les fleurs dont elle avait besoin pour finir sa couronne.

- Cette couronne sera pour toi, lui dit-elle.
- Je suis le dieu Oro et je t'observe souvent quand tu te promènes sur la plage, ou quand tu travailles chez toi, ou quand tu danses avec tes amies. Et quand tu chantes...

Oro venait tous les jours, il était un compagnon plein d'esprit. Il aimait plaisanter et se montrait d'une patience et d'une gaieté sans pareil. Raumati se prenait à attendre Oro et lorsqu'il tardait, son cœur se serrait. Elle comprit qu'elle commençait à aimer ce dieu facétieux et inattendu.



Oro knew immediately that he was in love with her. He, the god Oro, had fallen in love with a mortal!

Raumati was the name of this beautiful girl who had beguiled him; Raumati was the name of those deep, dark eyes; Raumati was the name of this tender, distant smile; and Raumati was the song of the South Wind – the only song that Oro wanted to hear.

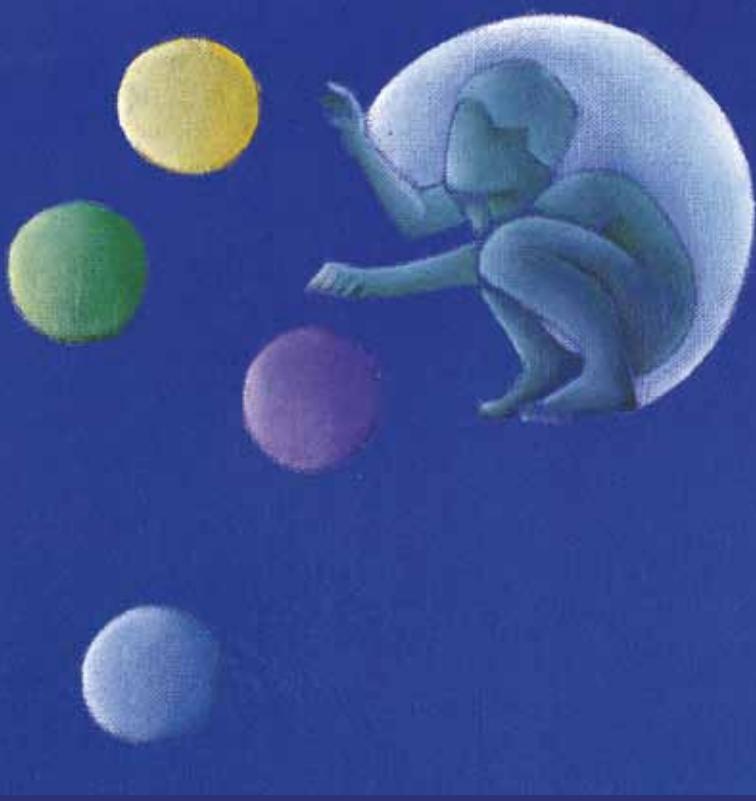
So, Oro decided to take on human form in order to talk to Raumati. He sat beside her and handed her the flowers and leaves that she needed to finish a garland crown.

"I am making this crown especially for you", she said.

"I am the god Oro and I often watch you walking along the beach, working at home or dancing with your friends. And, oh to hear you sing ..." said Oro longingly.

Oro visited Raumati every day. He was a lively companion who loved to joke, and showed patience and joviality beyond compare. Raumati began to look forward to Oro's visits and her heart would sink if he were ever late. She realized that she was beginning to fall in love with this mischievous and capricious god.

One night when sitting on a cloud, Oro plucked a piece of the sky. It was a bluish night sky that reminded him of Raumati's hair. While pondering



Une nuit qu'il était installé sur un nuage, Oro cueillit un morceau de ciel. C'était une nuit bleutée qui lui rappelait les cheveux de Raumati. En contemplant ce pan de rêve qu'il tenait entre ses mains, il eut l'envie de lui donner la forme parfaite d'une petite sphère. Quand il eut terminé, il la lança vers les étoiles et la regarda descendre lentement pour se poser à nouveau sur sa paume ouverte. Le résultat était saisissant : la petite sphère semblait contenir tous les mystères de la nuit, tous les secrets des étoiles. Il en fut tellement heureux qu'il recommença son expérience et, se laissant conduire vers l'Est par le vent, il rejoignit un coucher de soleil dans lequel il lâcha une autre petite sphère sculptée dans un nuage gris. Il se mit à rire aux éclats :

- Voilà pour toi ma belle Raumati, voilà un cadeau digne de toi et digne de moi !

D'avance il imaginait la joie de la jeune fille lorsqu'elle verrait les merveilles qui sortaient de ses doigts et, enhardi par son succès, il plongea un coin d'aube dans le lagon émeraude. Et cette dernière création recélait toute la magie de la mer...

Le lendemain de cette nuit si fructueuse, le dieu Oro accumula un grand nombre de noirs cumulus au-dessus de Pora-Pora. Il faisait beau depuis longtemps et la terre avait soif. Une pluie chaude et violente tomba sur l'île. Les gens riaient et présentaient leur visage heureux à la pluie qui se déversait.

Puis l'averse cessa et Oro lança à travers le ciel un superbe arc-en-ciel qui atterrissait dans le jardin de Raumati. Elle était là, tout près, à regarder les plantes qui soupiraient de plaisir. Oro se laissa glisser sur l'arc-en-ciel, lentement, jusqu'aux pieds de la jeune fille.

- Dieu Oro, lui dit-elle, tu es un véritable enfant !

- Je suis amoureux de toi, répondit le dieu faussement contrit. Maintenant ferme les yeux.

Raumati obéit en souriant. Les facéties de ce dieu l'amusaient décidément beaucoup.

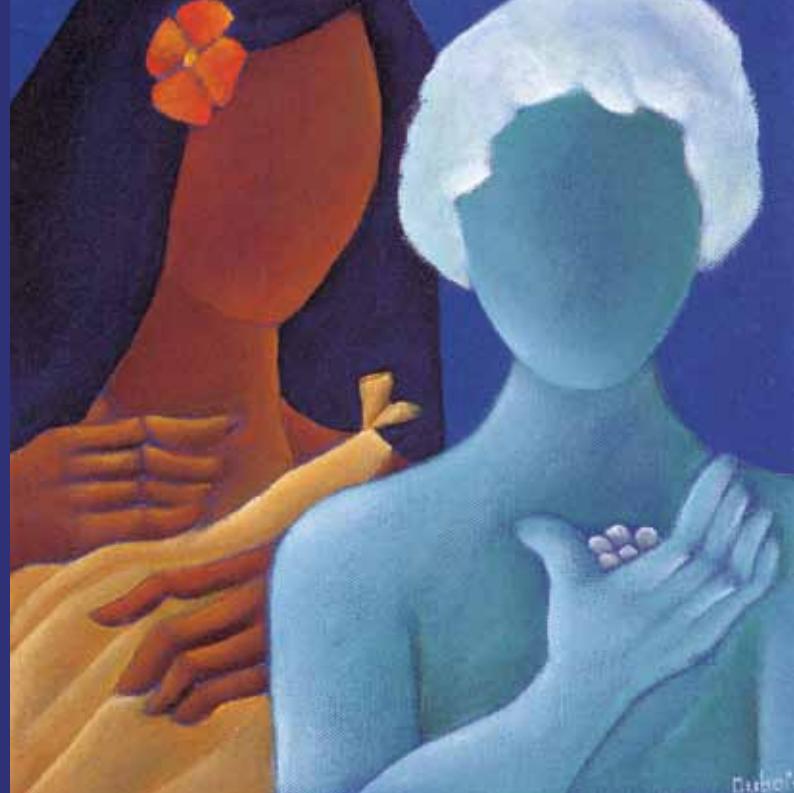
- Maintenant tu peux les ouvrir !

Et dans la main ouverte du dieu, Raumati découvrit cinq petites sphères dans lesquelles se trouvait captive, toute la beauté du monde.

- Qu'est-ce que c'est ? murmura la jeune fille.

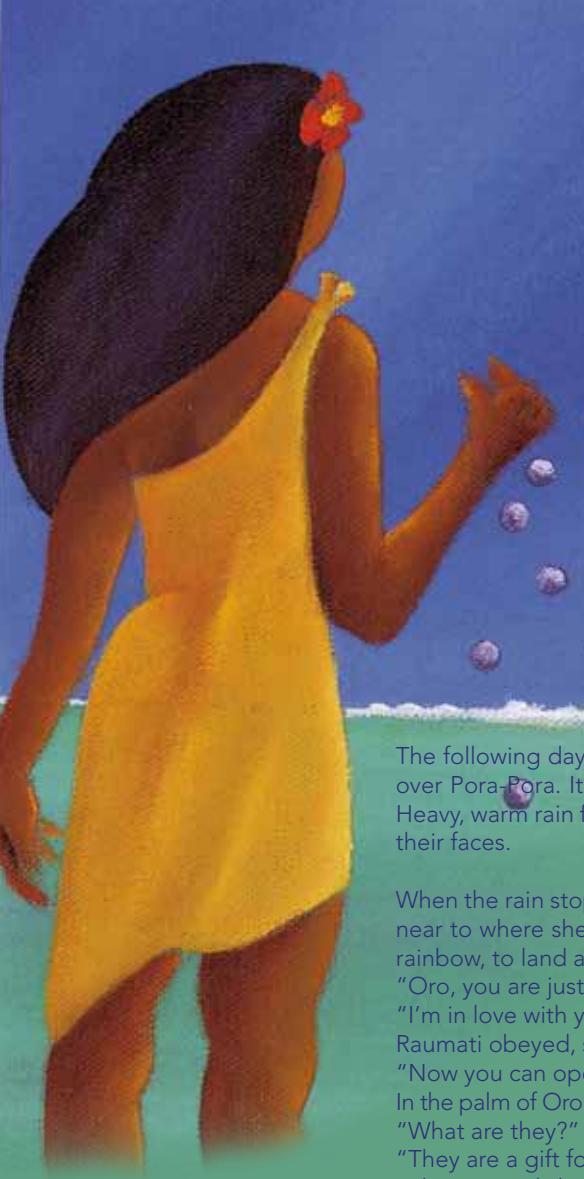
- C'est un cadeau pour toi.

- Comme c'est beau !



this dreamy vision within his hands, he felt the desire to turn it into a perfectly shaped, small sphere. When he had done this, he threw it towards the stars and watched it slowly fall back into his open palm. The result was striking – the small sphere seemed to contain all the mysteries of the night, all the secrets of the stars. This made him so happy that he decided to do it again. He let the wind carry him towards the east where he came upon a sunset, into which he dropped another little sphere that he had sculpted from a grey cloud. He laughed out loud, exclaiming: "This is for you my beautiful Raumati, a gift worthy of you and me!"

He could already imagine the young girl's joy on seeing the wonders that he had created. Emboldened by his achievements, he threw a piece of the dawn sky into the emerald green lagoon, which this time produced a small sphere that beheld all the magic of the sea ...



The following day, after this very productive night, Oro gathered a large amount of black cumulus over Pora-Pora. It had been hot and sunny for a long time and the ground was in need of water. Heavy, warm rain fell upon the island and the islanders laughed as they happily let the rain fall onto their faces.

When the rain stopped, Oro threw a beautiful rainbow across the sky. It landed in Raumati's garden near to where she was standing, watching her plants sigh with pleasure. Oro slid slowly down the rainbow, to land at the young girl's feet.

"Oro, you are just like a child!" she said.

"I'm in love with you," said the god, falsely contrite, "Now close your eyes."

Raumati obeyed, smiling; she was most amused by Oro's antics.

"Now you can open them!"

In the palm of Oro's hand, Raumati found five small spheres which captured all the beauty of the world.

"What are they?" whispered the girl.

"They are a gift for you."

"They are truly beautiful!"

"In this pearl, you will learn the secrets of the sky; in this one, you will discover the mysteries of the sea ... In this one, the secret of my heart ..."

He hesitated, embarrassed by the words he had just spoken.

- Dans cette perle, tu liras les secrets du ciel, dans celle-là, tu découvriras les mystères de la mer... Dans celle-là, le secret de mon cœur...

Il s'arrêta confus, sur ces derniers mots.

Raumati prit les perles et les regarda, éblouie.

- C'est très beau, répéta-t-elle.

- Et cela, c'est une chaîne pour les attacher à ton cou.

Il étendit la main et cueillit un rayon de soleil égaré dans une branche.

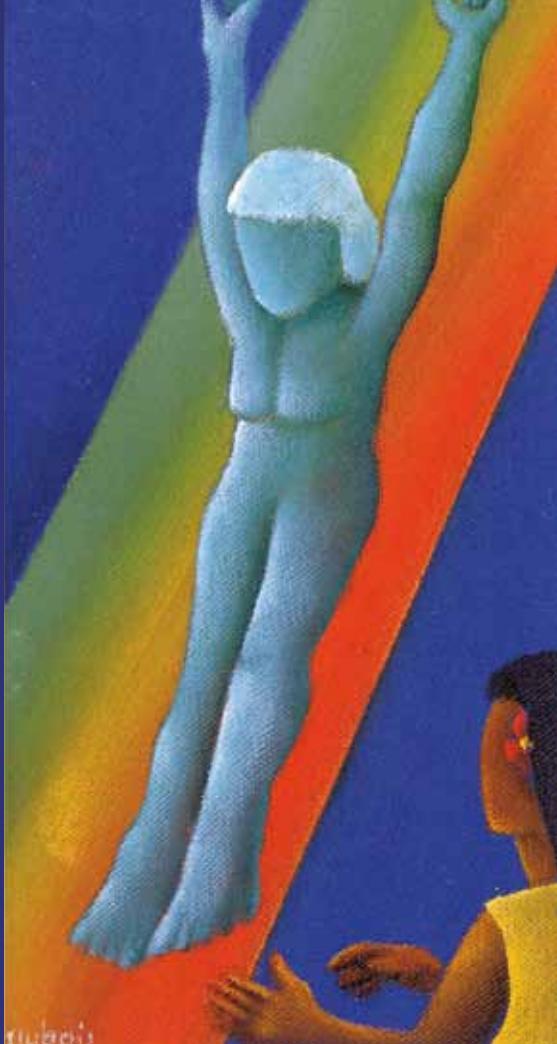
- Cela te plaît ?

Il se mit à rire de joie en voyant la confusion de Raumati. Mais la jeune fille ferma la main sur les perles irisées et, regardant Oro, lui dit :

- Tu es puéril, dieu Oro, tu crois pouvoir acheter les gens avec tes cadeaux somptueux. As-tu si peu d'estime pour moi ? Maintenant, suis-moi.

Elle se dirigea vers le lagon, suivi du dieu déconcerté et troublé.

- J'avais décidé de te dire aujourd'hui que j'acceptais de t'épouser, dieu Oro. Mais auparavant je vais jeter ces perles à la mer. Des pêcheurs les trouveront un jour et les offriront alors à leurs femmes. Ce sera mon lien avec les hommes que je me prépare à quitter.



Et Raumati lança les perles à l'eau.

Emportées par le flux et le reflux des vagues, elles s'éloignèrent du rivage, partirent en haute mer et s'enfoncèrent lentement. Une terne colonie d'huîtres qui se trouvaient sur leur passage les aperçurent et entrouvrant leurs coquilles, les attrapèrent avec adresse. Le dieu Oro se mit à rire :

- Oh, demoiselles huîtres ! s'exclama-t-il ; vous avez l'air d'apprécier mon divin cadeau davantage que ma douce Raumati. Je vous donne, à vous et votre descendance, le pouvoir de fabriquer vous-mêmes des perles tout aussi belles et toutes différentes, à partir de grains de sable.

On raconte que Raumati voulut suivre Oro sur son arc-en-ciel. Leurs enfants héritèrent la joie de vivre de leurs parents et le goût des plaisanteries de leur père.

Bien des années plus tard, des voyageurs de passage rapportèrent quelques unes de ces merveilleuses perles ; de l'Océan Pacifique à la Mer des Caraïbes ; la chaîne d'un rayon de soleil devint un cordonnet de cuir et sous les doigts habiles d'une créatrice, ces voyageurs offrirent à d'autres voyageurs, la splendeur de ces perles magiques.

\* Pora-Pora : ancien nom de Bora-Bora. L'alphabet polynésien ne comporte pas de B

\* Ukulélé : petite guitare à quatre cordes dont jouent les polynésiens.

« *The Legend of the Black Pearl* » ou « *Te Parau o te Poe Rava* » en tahitien : Editeur : Collection Moemoea, BP.13973, Punaauia, Tahiti, Polynésie française.

*Et grand merci à Simone Sanchez et Philippe Dubois.*



Raumati took the pearls and looked at them, feeling overwhelmed.

"They are very beautiful," she repeated.

"And this is a chain for them to hang around your neck."

He reached out and grabbed a sunbeam which had strayed onto a branch.

"Do you like it?"

He laughed joyously on seeing Raumati's embarrassment; but she then closed her hand on the iridescent pearls and, looking at Oro, said:

"You are very childish, Oro, you think you can buy people with your lavish gifts. Have you such little respect for me? Now, please follow me."

She headed towards the lagoon, followed by the confused and baffled god.

"I had decided to tell you today that I would marry you, but before doing so, I will throw these pearls into the sea. One day the fishermen will find them and can then give them to their wives. This will be my link with the people whom I'm planning to leave."

Raumati then threw the pearls into the water.

They were carried away from the shore by the ebb and flow of the waves, towards the high seas where they slowly sank. They came across a lackluster colony of oysters that saw them passing, so half-opened their shells to skillfully entrap them.

Oro laughed: "Oh, maiden oysters!" he exclaimed, "you seem to enjoy my divine gift more than my sweet Raumati. I will give you and your descendants the ability to make pearls from grains of sand, which will all be very different, but equally beautiful."

The story tells how Raumati happily followed Oro on his rainbow. Their children inherited their parents' zest for life and their father's sense of humor.

Many years later, voyagers took some of these wonderful pearls from the Pacific Ocean to the Caribbean. The chain from a sunbeam became a leather cord and, with the help of a skilled craftsman, these voyagers could share the splendor of these magical pearls with others.

\*Pora-Pora: the original name for Bora Bora, as the Polynesian alphabet does not have the letter 'B'.

\*Ukulele: a small, four-stringed guitar played by the Polynesians.

'The Legend of the Black Pearl' or 'Te Parau o te Poe Rava' in Tahitian. Publisher: Collection Moemoea, BP.13973, Punaauia, Tahiti, French Polynesia.

*Thank you to Simone Sanchez and Philippe Dubois.*

# BIJOUX DE LA MER

AUSTRALIAN AND TAHITIAN BLACK PEARLS



SOLD EXCLUSIVELY AT BIJOUX DE LA MER  
GUSTAVIA - RUE DE LA RÉPUBLIQUE - SAINT BARTHÉLEMY  
+590 (0) 590 52 37 68  
[BIJOUX@EPILOG.COM](mailto:BIJOUX@EPILOG.COM)  
[BIJOUXDELAMERSBH.COM](http://BIJOUXDELAMERSBH.COM)



# INTERVIEW... Famille

Depuis novembre 2005, mois de parution du premier numéro, le magazine de la Famille St-Barth apporte fraîcheur et variété au paysage multimedia de St-Barth.

St Barths' Family Magazine, Le Magazine de la Famille, may not be quite new – the first issue appeared in November 2005 –, but it is young and strong, adding a fresh and diverse touch to the local media landscape.

## INTERVIEW DE LA RÉDACTRICE EN CHEF, CÉCILE LUCOT / CÉCILE LUCOT, THE MAGAZINE'S EDITOR-IN-CHIEF

### • Pourquoi le magazine de la Famille St-Barth ?

L'idée est de faire partager nos centres d'intérêts et nos préoccupations avec les personnes attentives à la vie de l'île. Mensuel gratuit dédié à la population de l'île, cette grande famille installée à St-Barthélemy, le magazine s'adresse également aux résidents anglophones et aux visiteurs étrangers grâce à la traduction de tous les articles.

### • Comment sont réparties les tâches ?

Nous sommes une équipe de quatre femmes passionnées par leur métier, chacune professionnelle dans son domaine d'activité : Angélique directrice de publication, Mazal la commercialisation, Floriane l'infographiste et je couvre le contenu rédactionnel du magazine.

### • Quels sont les sujets abordés ?

Notre mensuel offre une ligne éditoriale riche, à la fois proche de la vie à St-Barth et en même temps ouverte sur le monde. Nous proposons des rubriques variées permettant de traiter des sujets propres à l'île ou des thématiques plus généralistes : santé, beauté, psycho, école du goût avec une recette de cuisine présentée par le chef d'un restaurant de l'île, la protection de l'environnement, la faune et la flore de l'île, son histoire... Sans oublier nos bons plans shopping du mois, de belles idées d'escapade au travers de nos carnets de voyages et une double page de jeux pour les enfants. Le magazine donne aussi la parole aux lecteurs, nous les invitons d'ailleurs à nous écrire.

### • Quelles ont été les évolutions et les objectifs de cette année ?

Nous avons amélioré la qualité d'impression et le graphisme afin que le magazine soit toujours plaisant à lire et valorise nos clients, nous optimisons la distribution avec par exemple cette année notre présence sur le Voyager permettant de créer un lien entre St-Barth et St-Martin, deux îles complémentaires. Aussi, faire évoluer le site internet pour que nos lecteurs puissent facilement retrouver les articles archivés et classés par thématiques, un axe de développement primordial afin de permettre aux amoureux de l'île qui n'y résident pas, de garder le contact.



### • Where did the idea for this Family Magazine come from?

Our founding idea was to share common interests and concerns with the many people on this island who feel involved in its daily life. It is a free publication devoted to "us", the wider St Barths family, and its audience deliberately includes English-speaking residents and visitors. The entire content is bilingual.

### • Who's behind the magazine, who makes it happen?

Actually, there are four us, four women who take pride in their job, each of us bringing her professional competence to the table. There is Mazal, who manages advertising, Floriane, the graphic artist, who does the layout, Cécile, myself, who am responsible for content, and Angélique, who as managing editor devotes considerable effort to keeping operations smooth and developing the magazine.

### • Can you describe your editorial focus?

As a monthly magazine, we want to cover a variety of subjects, both with regard to island life and events surrounding the island. We have a number of regular features, alternating the specific and the generic: health, beauty, psychology, life style, namely with a gourmet section and a recipe featuring one of the island's chefs, environmental protection, fauna and flora, and island history. There is also a monthly shopping column, travel ideas and a spread on children's games and leisure. Our readers are also encouraged to contribute their views and write to us and be published.

### • How about a word on the latest developments and your goals for the coming year?

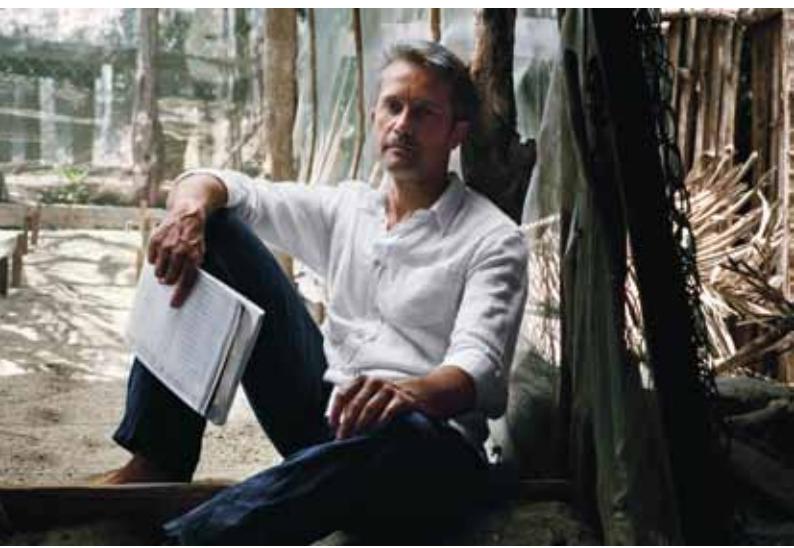
We have upgraded our layout and the printing quality, which not only makes the magazine more pleasant to read but provides our advertisers with an increasingly attractive platform. Also improved is our distribution, for example by featuring the magazine on the Voyager ferry between St Martin and St Barths, underscoring our islands' connection. The web site has likewise undergone an upgrade, making it easier for our readers to find past content by subject, which also improves the site's appeal for St Barth aficionados abroad, who are thus able to keep in touch with us.

[www.lemagazinedelafamille.com](http://www.lemagazinedelafamille.com)  
[info@lemagazinedelafamille.com](mailto:info@lemagazinedelafamille.com)



# PLANT A FISH, PLUS QU'UN SYMBOLE, UNE VOIE À SUIVRE

Plant A Fish, more than a symbol,  
a way forward



**S**i l'écologie, telle que nous la connaissons, n'est apparue et ne s'est développée qu'au cours du dernier siècle, pour conquérir le devant de la scène dans les années 1960, en vérité, la préoccupation que l'Homme voue à son environnement est aussi ancienne que l'Homme lui-même.

Fabien Cousteau, petit-fils de l'inventeur de la conservation marine Jacques Cousteau, conscient de la valeur symbolique universelle de l'acte de planter un arbre, a tout naturellement repris cette image pour sa défense du monde aquatique. Ce n'est sans doute pas une pure coïncidence si sa Fondation Plant A Fish (Plantez un Poisson), organisation à but non lucratif dédiée à la restauration des océans de notre planète, a été créée pour le 100<sup>ème</sup> anniversaire de la naissance du Commandant Cousteau.

Grace à cette initiative, qui allie la réimplantation d'espèces en voie de disparition avec l'appui communautaire et un programme éducatif, Fabien Cousteau a ajouté une nouvelle dimension à l'héritage transmis par son grand-père. Celui-ci, nommé officier de la marine nationale française à 23 ans, s'engage dès 1936 dans le développement des techniques de plongée sous-marine et joue un rôle important dans le développement du recycleur moderne. Après l'exploration archéologique sous-marine, Cousteau s'est peu à peu recentré sur l'exploration et la protection de l'environnement sous-marin, transformant son bateau, la bientôt fameuse Calypso, en laboratoire mobile et camp de base navigant de ses expéditions cinématographiques en plongée. Grâce au succès de sa série *Le monde sous-marin de Jacques Cousteau*, à la fin des années 1960, le Commandant au béret rouge est devenu une figure immédiatement reconnaissable dans le monde entier. Sa réussite et sa popularité lui permettent de créer la Cousteau Society (dédiée à la protection de la vie marine) aux Etats-Unis ensemble avec ses fils dès 1973, et en 1977 il reçoit le Prix international de l'ONU pour l'Environnement. Jusqu'à sa mort en 1997, Jacques Cousteau a fait entendre une voix écoutée par tous dans la conversation globale sur l'environnement et le développement durable.

Son petit-fils Fabien Cousteau, diplômé de l'Université de Boston, explorateur marin, cinéaste documentaire et ambassadeur de causes environnementales, a pleinement assumé cet héritage en créant la Fondation Plant A Fish, dont il est le Directeur général exécutif.

**E**cology as we know it may only have emerged and evolved over the past 100 years, stepping into the spotlight as late as the 1960's. Yet if truth be told, man's concern for the environment is as old as man himself. And the symbolism of planting, and in particular of planting trees, is universal. Planting a tree is an expression of hope, of the meaning of life, of the possibilities of the future.

For Fabien Cousteau, grandson of the inventor of marine preservation, Jacques Cousteau, it seemed logical and natural to transfer this symbol to our water world. Just in time for Jacques Cousteau's 100th birthday in 2010, he founded Plant A Fish, a nonprofit organization dedicated to the restoration of our home planet's oceans.

With this initiative to reintroduce endangered species while promoting community engagement and education, he has added a new dimension to his grandfather's heritage. In his early twenties, Jacques-Yves Cousteau, as he was officially called, was a French naval officer, and by 1936 he was already at the forefront of diving technology, by the 1940's he was involved in improving the aqua-lung design which eventually spawned the open-circuit scuba technology used today. From wreck diving and archeological underwater exploration, he gradually changed his focus to marine environmental concerns, refitting his soon to be famous ship Calypso as a mobile laboratory for field research and ocean-going base camp for his diving and filming expeditions. Thanks to the support of American television companies and the long-running series *The Undersea World of Jacques Cousteau*, by the end of the 1960's the commander in the red bonnet was quickly becoming a household name. His success and popularity enabled him to found The Cousteau Society for the Protection of Ocean Life in 1973 together with his two sons, and in 1977 he was awarded the UN International Environment Prize. Until his death in 1997, he was recognized as an important voice in the expanding discussion of environment and development.

It is this heritage, which Fabien Cousteau, a graduate of Boston University and ocean explorer, documentary film maker and environmental ambassador, has acknowledged in creating Plant A Fish and accepting the role of Executive Director.

### Benefiting Local Communities

The organization's initiatives empower and educate local communities through the action of «re-planting» aquatic species of plants and animals in environmentally stressed areas to make a positive impact. Thanks to hands-on outdoor education and the restoration experience, Plant A Fish impasses people to champion the stewardship of the natural world around them and beyond. Its core mission focuses on using timeless, universal ecological principles applicable to all natural ecosystems in addition to location-specific subjects, and applying these principles to engage local communities toward protecting and developing their marine environment.

The lessons learned about nature and sustainable living are relevant everywhere in the world and include the basic principles of ecology pertaining to energy, waste, biodiversity, the ecological "jobs" of key species within ecosystems, the metaphors which link human cities and natural ecosystems, sustainability in nature and human

SOUVENT CONSIDÉRÉES COMME LES PLUS BELLES DES TORTUES MARINES À CAUSE DE LEUR CARAPACE COLORÉE, LES HAWKSILLS HABITENT LES EAUX TROPICALES DE TOUS LES OCÉANS DE LA TERRE...





## Une manière de contribuer au renforcement des communautés locales

Les initiatives de la Fondation visent à renforcer la responsabilisation et l'éducation des communautés locales par des actions permettant de « replanter » des espèces animales et végétales dans des zones fragiles. Grâce à des mesures éducatives pratiques et l'expérience de la restauration environnementale, Plant A Fish vise à motiver les populations pour un engagement passionné dans la protection de la nature. Son cœur de mission se concentre sur des principes écologiques universels, applicables indépendamment du lieu. L'application de ces principes permet d'obtenir l'engagement des communautés en faveur de la protection et du développement durable de leur environnement marin.

Les leçons apprises sur la nature et l'impact positif sur la vie d'une approche durable peuvent être transposées à n'importe quel lieu. Elles comprennent les principes de base de l'écologie relatifs aux questions d'énergie, des déchets, de la biodiversité, de « l'utilité » écologique des espèces clé d'un écosystème, des métaphores reliant le peuplement humain et les écosystèmes naturels, de la durabilité de la nature et des communautés, de la conservation et de la réhabilitation environnementales, et des connexions entre les hommes, les espèces animales, terre et mer, présent et avenir. Des activités de promotion du travail et de l'esprit de groupe et des activités autour de défis choisis, tels que l'apprentissage de la plongée sous-marine, favorisent le développement de la confiance et de la créativité. Les activités de Plant A Fish, conçues pour resserrer les liens de l'homme avec la nature et pour le motiver à protéger cette dernière, donnent les moyens aux participants d'initier des mesures de vie durable dans leurs communautés, pour devenir ainsi les intendants responsables de leur environnement local.

## Les tortues en vedette (The Turtle Program)

Les activités actuelles de Plant A Fish privilégient les tortues marines, dont six espèces sur sept sont en danger ou menacées, surtout à cause de l'action de l'homme. Hélas, elles rencontrent de multiples dangers au cours de leurs migrations, notamment la pêche accidentelle et le piège des engins de pêche industrielle (prises accidentelles ou by-catch), la perte des sites de nidification et d'alimentation suite au développement immobilier des côtes, le braconnage, et la pollution. Ces animaux, quoique dotés d'un système respiratoire pulmonaire, sont bien adaptés à l'environnement marin. Leur taille varie considérablement selon l'espèce, de la petite tortue de Kemp, qui pèse de 35 à 90 kg, jusqu'à l'énorme tortue luth, qui peut atteindre plus de 500 kg.

Le projet d'implantation d'un million de tortues a démarré à El Salvador en ciblant la population la plus menacée, celle de la tortue imbriquée, espèce connue aux Caraïbes sous le nom de carette. Pendant la première année, 250 000 bébés tortues seront « plantés » et libérés sur 32 plages de ponte des côtes salvadoriennes, ensuite le programme sera étendu à d'autres sites à travers le monde. Des *tortugeros* (chasseurs de tortue) et d'autres membres des communautés seront formés par des spécialistes pour l'implantation des œufs et la libération des bébés éclos, tout en leur garantissant une rémunération qui améliore leurs conditions de vie.

Souvent considérées comme les plus belles des tortues marines à cause de leur carapace colorée, les hawksbills habitent les eaux tropicales de tous les océans de la terre, les populations les plus importantes vivant dans la Mer des Caraïbes, sur les côtes des Seychelles, de l'Indonésie, du Mexique et de l'Australie.

communities, environmental conservation and restoration, and connections: person-to-person, creature-to-creature, land-to-sea, and present-to-future. Team building and challenge activities, such as scuba diving training, foster confidence and creativity in program participants of all ages. Designed to connect them with nature and inspire them to protect it, Plant A Fish empowers its participants to take action to promote sustainable living in their home communities, thus becoming stewards of their local environment.

## The Turtle Program

Plant A Fish's current focus is on sea turtles, with six of the seven species of sea turtles that swim the world's oceans threatened or endangered largely at the hand of humans. Sadly, they face many dangers as they travel the seas — including accidental capture and entanglement in fishing gear (also known as by-catch), the loss of nesting and feeding sites to coastal development, intentional hunting (poaching), and pollution. These creatures are well-adapted to their ocean environment though they require air to survive. Their size varies greatly, depending upon species — from the small Kemp's ridley, which weighs between 80–100 pounds, to the enormous leatherback, which can weigh more than 1,000 pounds.

Already under way is the project to 'plant' one million turtles, starting with the most endangered hawksbill population, located in El Salvador. 250,000 turtle hatchlings will be "planted" and released from 32 key beach gardens in El Salvador the first year, and the program will expand to other locations around the world thereafter. Guided and retrained by specialists, *tortugeros* (turtle egg hunters) and local communities will handle the actual planting and release of the hatchlings all while earning a better living.

Considered by many to be the most beautiful of sea turtles for their colorful shells, the hawksbill is found in tropical waters around the world. They spend their time in coral reefs, rocky areas, lagoons, oceanic islands, and shallow coastal areas. Named for its narrow head and sharp, bird-like beak, hawksbills can reach into cracks and crevices of coral reefs looking for food. Their diet is very specialized, feeding almost exclusively on sponges. One of the smaller turtles, adults weigh between 100-200 pounds (45 - 90 kg) and reach 2-3 feet (roughly .5 to 1 meter) in length.

Regular monitoring and data collection will be compiled into tangible results and shared with all Plant A Fish supporters. Turtle gardens will be revisited during key times of the year for planting and/or counting, and the turtle program will be viewable via photos and video taken during these activities.

Hawksbills inhabit tropical and some sub-tropical regions in the Atlantic, Pacific, and Indian Oceans. The largest populations occur in the Caribbean Sea, the Seychelles, Indonesia, Mexico, and Australia. Only a handful nest in Florida each year.

Because of their sponge diet, hawksbill flesh is toxic and not fit for consumption. They are important inhabitants of the coral reef, aiding corals in growth. Without them, sponges have the ability to overgrow corals and suffocate reefs. In spite of this, their population has declined more than 80% in the last century, primarily due to the trade in their beautiful carapace (shell), also referred to as "tortoiseshell". The carapace, brightly colored with intricate designs, is traded internationally for ornamental purposes. The shell is used for items such as jewelry, combs and brushes, and inlay in furniture and other decorative pieces. Despite the fact that the international trade of their shells is now illegal, there is still

a thriving black market. When purchasing "tortoiseshell" products overseas, be sure you are buying synthetic materials.

Hawksbills aside, the other endangered or threatened species are: leatherback, green, loggerhead, olive ridley, Kemp's ridley and flatback.

## An Original, Elegant Sponsorship

Plant A Fish has recently had the good fortune to find an original and elegant sponsor in the shape of exclusive beachwear designer Vilebrequin, whereby, incidentally, the famed French Riviera resort of Saint Tropez is now also linked to Saint Barth. Sitting on a terrace in Saint Tropez back in 1972, Fred Pryske hit on the brilliant idea to create beach shorts out of spinnaker sailcloth. Designed for use as boat sails and high-flying kites, this textile has unique, quick-drying qualities in the sun and wind. In homage to his passion for the motor car he named the brand Vilebrequin, or crankshaft.

During its incredible adventure from café terrace to international brand, Vilebrequin has found a way to keep its soul and hold true to its values of elegance and freedom. Today, the Vilebrequin spirit has crossed borders from Miami to Rio, from Dubai to Saint Barthelemy, from Porto Cervo to Shanghai.

To celebrate its 40 years of history, Vilebrequin wanted to do something concrete to mark its commitment to protecting the environment. For Vilebrequin, Fabien Cousteau and Plant A Fish are natural partners in this shared endeavor, and the decision to make the heir of Jacques Cousteau ambassador of the cause through the support of his Foundation was easy.

The brand's director of design, Zaza de Brito, was quick to pick up the ball and create a line of original beach and bathing shorts in Plant A Fish's colors. With its distinctive, popular Vilebrequin cuts, this very colorful collection will appeal to young and old. "Moorea" is a special edition base on a rich palette of blues and warm hues, the colors associated with Plant A Fish, and depicts turtles swimming among free-floating stylized world maps. It will be on sale in November 2013.

On another level, Vilebrequin aficionados and turtle lovers and advocates will be able to support the Turtle Program by purchasing a special edition of these shorts, which will be on sale in Vilebrequin boutiques after November 4th, 2013. For every short purchased, 10 dollars will go to Plant A Fish.

For those who wish to make a significant personal statement in support of this cause, the brand has launched an exclusive Limited Edition embroidered with gold thread and waist strings tipped with 22-carat gold cartridges. These "Golden Turtle" shorts will be available in a small number of boutiques, including Saint-Barth.

Vilebrequin has thus full-heartedly adopted the spirit which bathes Plant A Fish's solutions and its Turtle Program, a spirit defined by no lesser man than Leonardo da Vinci: "Simplicity is the ultimate sophistication."

For more information, go to:  
[www.vilebrequin.com](http://www.vilebrequin.com) and [www.plantafish.org](http://www.plantafish.org)



CONSIDERED BY MANY TO BE THE MOST BEAUTIFUL OF SEA TURTLES FOR THEIR COLORFUL SHELLS, THE HAWKSBILL IS FOUND IN TROPICAL WATERS AROUND THE WORLD.



Elles passent leur vie dans les récifs de corail, les zones rocheuses, les lagons, les îles isolées en mer et les zones côtières peu profondes. Grâce à sa tête étroite et son bec crochu, la carette peut facilement atteindre sa nourriture dans les fentes et crevasses des récifs, où elle se nourrit presque exclusivement d'éponges. Espèce peu importante par la taille, la carette adulte pèse entre 45 et 90 kg et atteint une longueur d'environ 50 à 100 cm.

Grace à la collecte de données et du monitoring régulier, les données seront compilées pour la visualisation de résultats concrets et seront partagées avec les organisations associées et membres de Plant A Fish. Les plages de ponte seront inspectées aux moments clé de l'année pour les besoins d'implantation et/ou recensement, et le programme pourra être suivi à travers les photos et vidéos réalisées pendant ces activités.

A cause de leur alimentation à base d'éponges, la chair de la tortue imbriquée est toxique et impropre à la consommation. Ces habitantes des récifs de corail aident les coraux à se développer, car sans elles, les éponges proliféreraient et étoufferaient les coraux, vidant le récif de sa substance. Néanmoins, la population mondiale de la tortue imbriquée a diminuée de plus de 80% au cours du siècle passé, principalement à cause du commerce de sa magnifique carapace, matière commercialisée sous le nom d'écailler de tortue. L'écailler de tortue est transformée en bijoux, peignes et autres accessoires, utilisée en ébénisterie et d'autres objets décoratifs. Quoique le commerce international des carapaces, transformées ou non, soit désormais interdit, il existe toujours un marché noir pour cette matière. Quand vous achetez des articles « en écaille de tortue » au cours de vos voyages, veillez à vérifier qu'il s'agit bien d'imitations en matière synthétique.

### Le soutien d'un sponsor original et élégant

Ces dernières années, Plant A Fish se réjouit d'un partenariat original et élégant avec la maison Vilebrequin, auteur de maillots de bain chics et sophistiqués, créant en même temps un lien opportun entre Saint-Tropez et Saint-Barth. Assis sur une terrasse tropézienne pendant l'été 1972, Fred Pryske eut la brillante idée de confectionner des shorts de plage à partir de la toile de spinnaker. Conçue pour les voiles de bateau et les cerfs-volants d'altitude, cette fibre possède des qualités uniques, lui permettant de sécher

très rapidement au vent et au soleil. Avec le nom de sa marque, Fred Pryske rend directement hommage à sa passion des voitures.

Au cours de son incroyable aventure de la terrasse d'un café au statut de marque internationale, Vilebrequin a su préserver son âme et défendre ses valeurs, élégance et liberté. Et afin de célébrer 40 ans d'histoire, Vilebrequin a décidé de s'engager en faveur de la défense de sa signature iconique: la tortue. Fabien Cousteau et Plant A Fish se sont imposés comme partenaires naturels dans la défense d'une cause commune, et la décision de désigner l'héritier de Jacques Cousteau comme ambassadeur de la marque en soutenant la Fondation Plant A Fish, fut facile à prendre.

Dans la foulée, Zaza de Brito, directrice artistique de Vilebrequin, a imaginé un maillot de bain inédit aux couleurs de Plant A Fish. Reprenant les coupes qui ont fait le succès de la marque, cette collection capsule ne manquera pas de séduire petits et grands. Forte en couleurs, cette édition limitée emploie une riche palette marine composée de bleus profonds et de tons chauds, les couleurs préférées de la Fondation Plant A Fish, et met en scène plusieurs tortues évoluant autour de mappemondes. Cette édition spéciale « Moorea » sera disponible en magasin à partir de novembre 2013.

Pour pouvoir impliquer directement les amateurs de Vilebrequin et les défenseurs du projet dans cette belle aventure, un maillot en édition limitée sera également disponible en boutique à partir du 4 novembre 2013 dans le réseau de boutiques Vilebrequin. Sur la vente de chaque maillot, 10 dollars seront reversés à la Fondation.

Par ailleurs, pour les amateurs éperdus de tortues, Vilebrequin propose cette année une Limited Edition aux motifs brodés de fils d'or et embouts 22 carats. Ce « Maillot or » est disponible dans un réseau sélectif de boutiques, dont celle de Saint-Barth.

Vilebrequin s'inscrit ainsi dans l'esprit qui souffle sur les solutions de Plant A Fish et son Turtle Program, esprit jadis défini par Léonardo de Vinci, déclarant que « La simplicité est l'ultime sophistication. »

Pour plus d'informations, rendez-vous sur:  
[www.vilebrequin.com](http://www.vilebrequin.com) et [www.plantafish.org](http://www.plantafish.org)

# L'ICÔNE EN OR POUR LES COLLECTIONNEURS DE SOLEIL

COSTUME DE BAIN BRODÉ DE FIL D'OR 24 CARATS

EMBOUTS EN OR

EDITION LIMITÉE À 40 EXEMPLAIRES

[www.vilebrequin.com](http://www.vilebrequin.com)



#### SAINT-BARTH

Cour Vendôme

Gustavia

Tel. (590) 05 90 27 77 69

#### SAINT-HONORÉ

281 Rue Saint-Honoré

75008 Paris

Tel. + 33 (0)1 40 15 64 06

#### SAINT-TROPEZ

31 Place de la Garonne

83990 Saint-Tropez

Tel. + 33 (0)4 94 79 81 30



ST BARTH  
FRENCH  
WE STARS  
IN DIES



organic cotton  
cashmere  
accessories  
jewelry

NFL 2088 FG  
PATI DE ST BARTH

[www.stbarthfrenchwestindies.com](http://www.stbarthfrenchwestindies.com)



Gustavia  
Rue du Bord de Mer

Aéroport  
first floor

St Jean  
Villa Crèole

Dedicated to the extraordinary.

**EXCLUSIVE LISTING**  
**Le Sereno Villas - Grand Cul de Sac**



We are pleased to present this unique opportunity to purchase a spacious 7,500 sq ft private villa with professional management and resort amenities. Set on half an acre with magnificent views and access to the 5 star Le Sereno hotel's award-winning resort, you will enjoy luxury living with unparalleled service.



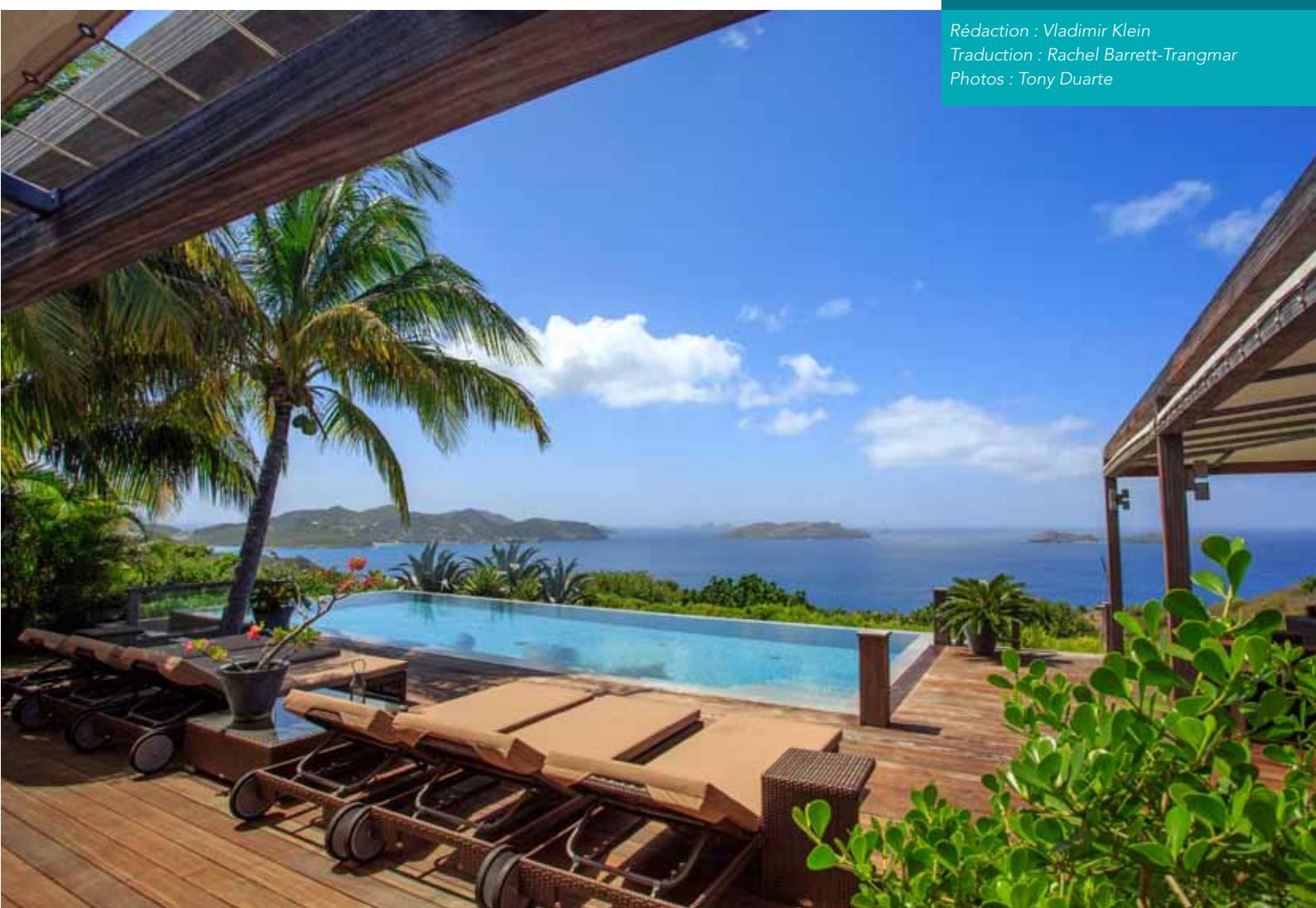
A spacious outdoor terrace, perfect for entertaining, surrounds the sumptuous pool and affords unobstructed views of the turquoise waters of Grand Cul de Sac Bay. The manicured beach, restaurant and spa are at your fingertips just a short stroll away from your private residence.

Parisian designer Christian Liaigre, named "the most influential and copied designer of our time", emphasizes simplicity, serenity, and attention to detail, with ample use of warm and natural textures of varying woods and stones that contrast with the dramatic colors in the view. **Contact us today to arrange your private showing.**

St Barth Properties Sotheby's International Realty

[sothebysrealty-stbarth.com](http://sothebysrealty-stbarth.com) | SBH +590 590 29 75 05 USA +1 508 570 4481 | rue Samuel Fahlberg | Gustavia St. Barth,

Rédaction : Vladimir Klein  
Traduction : Rachel Barrett-Trangmar  
Photos : Tony Duarte



# GRAND BLEU AVEC ÎLES : VILLA CAMARUCHE

Islands in the ocean blue  
Villa Camaruche





La Villa Camaruche avant la transformation.





**A**boutissement d'une longue expérience et des relations de confiance confirmées au fil des ans entre l'agence, investisseurs, propriétaires et acheteurs, Saint Barth Properties – Sotheby's International Realty gère le plus beau portefeuille de propriétés sur l'île de Saint-Barth. Le statut privilégié de l'agence doit beaucoup, à la fois aux synergies de sa double implantation sur l'île et sur le marché américain et à la compétence et l'exceptionnelle disponibilité de l'équipe dirigée par Pascale Minarro-Baudouin à Saint-Barth, en étroite collaboration avec l'agence des USA. Nouvelle exemple avec la Villa Camaruche.

Depuis les hauteurs de Camaruche, s'ouvre un panorama inégalé sur une Mer des Caraïbes saupoudrée d'îles et îlets, au premier plan Bonhomme et Frégate, puis la Fourchue avant que, plus loin, le regard ne trouve Saint-Martin et Anguilla. C'est ici que se trouve la Villa Camaruche, qui encadre ce regard d'un décor élégant et simple, dans une ambiance zen qui, le soir venu, se transforme en coucher de soleil spectaculaire ! Sise sur un terrain de 1200 m<sup>2</sup> avec un parking spacieux, c'est la villa idéale pour des vacances en famille ou plusieurs couples.

La première construction de 1982 consistait en un pavillon comprenant deux chambres, une salle de bains, une cuisine, un salon et une terrasse. En 1984, une deuxième construction y ajouta un pavillon comprenant deux chambres, deux salles de bains, une cuisine et un salon. Devant ces deux pavillons entourés d'un jardin, une terrasse avec piscine, à l'arrière, un parking.

**S**aint Barth Properties – Sotheby's International Realty takes pride in managing what is generally considered the finest portfolio of properties on the island of St Barts. This reputation is the result of many years of experience and building trust through personalized relationships between Saint Barth Properties, investors, owners and buyers. The prestigious status of the agency is by virtue of its dual-market approach – on the island and in the US – as well as the competence and exceptional flexibility of the team managed by Pascale Minarro-Baudouin on St Barts, in close collaboration with the US agency. Villa Camaruche is a recent example from the agency's portfolio.

The heights of Camaruche offer an unparalleled panoramic view of the Caribbean Sea dotted with islands, both large and small – Bonhomme and Frégate in the foreground, followed by Fourchue among others, with St Martin and Anguilla in the distance.

Villa Camaruche is nestled in this beautiful location, framing the wonderful vista with its elegant yet simple décor within a calm relaxed atmosphere. Come nightfall, this view is transformed into a spectacular sunset! This is the ideal villa for a family holiday or a group of friends, given its good size plot of 13,000 square feet and spacious parking area.

The first phase of construction took place in 1982, consisting of a villa with two bedrooms, a bathroom, a kitchen, a living room and a terrace. A second villa was added to the property in 1984, which had two bedrooms, two bathrooms, a kitchen and a living room. The villas were surrounded by a garden and faced a terrace and swimming pool, with the parking area at the rear of the property. A Swiss Frenchman, living in New York,



Un Français originaire de Suisse, vivant à New York et plongeur passionné, tomba amoureux du lieu lors d'une visite à St. Barth. Le grand bleu avec les îles et les baleines qui traversent les plans d'eau qui les séparent l'ont émerveillé. Il acheta la villa en 2004 et continua à la louer à la semaine tout en gardant à l'esprit son projet de rénovation, qui fut terminé en 2010.

Seuls les murs furent gardés. L'un des deux pavillons comprend maintenant un salon, une salle à manger avec cuisine ouverte, deux chambres et deux salles de bain. Le second pavillon, à quelques pas de la piscine, comprend les deux autres chambres avec leurs salles de bain. Elles sont identiques et offrent une vue sur la mer. Les salles de bain ont des douches extérieures. La villa fait également écho à notre désir de vivre en extérieur dans cet écrin de rêve naturel : les espaces extérieurs comprennent une salle à manger et un salon couverts à proximité de la piscine, ainsi qu'une grande terrasse solarium devant la piscine de 13 x 5 m !

Avec son panorama de rêve, la Villa Camaruche propose un cadre unique pour un séjour à la mesure des attentes les plus sophistiquées.





Cette villa est à la location en exclusivité chez :

*This villa may be rented exclusively from:*

**St. Barth Properties**

rue Samuel Fahlberg, Gustavia Harbor, St.-Barthélemy  
tél. 0590 29 75 05 - [www.sbpeurope.com](http://www.sbpeurope.com) - [info@sbpeurope.com](mailto:info@sbpeurope.com)

ou

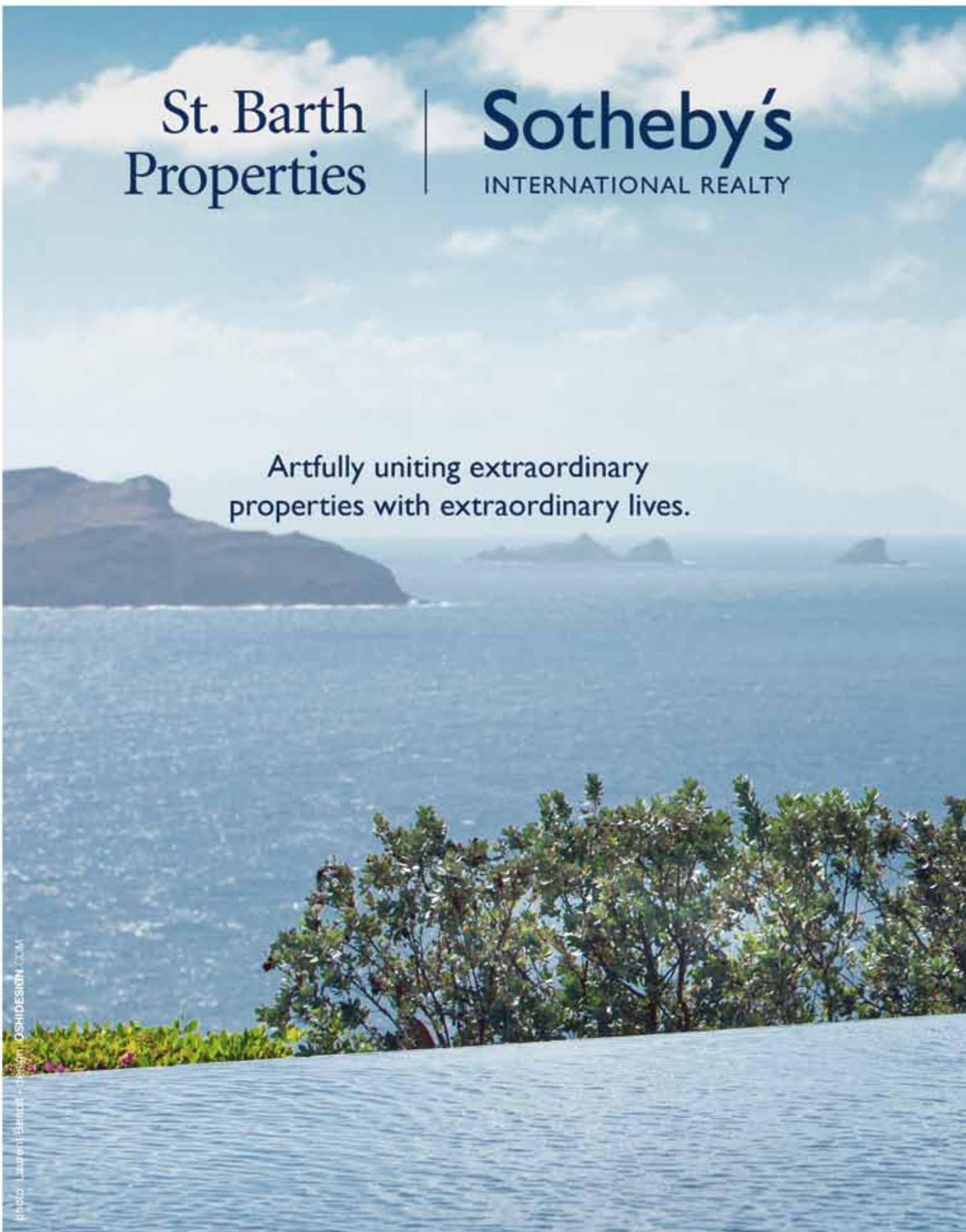
St Barth Properties USA - 1-508-528-7727 - 1-800-421-3396  
[www.stbarth.com](http://www.stbarth.com) - [reservations@stbarth.com](mailto:reservations@stbarth.com)

fell in love with the property when visiting St Barts. His enthusiasm for diving led him to be captivated by the vast blue ocean dotted with small islands, and the whales traversing these waters. He bought the villa in 2004 and continued to rent it out by the week, all the while keeping in mind his renovation project, which he later completed in 2010.

The walls are the only remaining feature of the original property. One of the two villas now includes a living room, a dining room and an open-plan kitchen, along with two bedrooms and two bathrooms. The second villa, just a few steps away from the pool, includes two further bedrooms with en suite bathrooms. These bedrooms are identical, offering a view of the sea, and each bathroom has an outdoor shower. The villa fulfills the desire to live en plein air within this idyllic natural setting – the outdoor area consists of a covered dining room and living room, close in proximity to the pool, which is fronted by a large sun terrace, measuring 40ft x 15ft!

With its amazing view, Villa Camaruche offers a unique setting for a vacation that will meet the highest expectations.





St. Barth  
Properties

Sotheby's  
INTERNATIONAL REALTY

Artfully uniting extraordinary  
properties with extraordinary lives.





F CONNECTION  
by Frankie



# Private **Concierge** Services... 24/7

YOUR GATEWAY TO ST BARTS!



Frankie is a long-time St. Barths' resident with more than 25 years of professional experience in tourism, the hospitality industry, and the service business. Quality and authentic personal attention are his hallmark.



Cell: 0690 477 466 - Email: concierge@fconnection971.com

Please, visit my website : [www.conciergestbarts.com](http://www.conciergestbarts.com)



Texte : Henri Masson  
Photos : Jean-Jacques Rigaud  
Traduction : VRachel Barrett-Trangmar

# POUR UNE MÉTAMORPHOSE INDISPENSABLE DE NOTRE ÎLE !

Les nouveaux métiers de l'environnement

## NEW ENVIRONMENT-RELATED ENTERPRISES Working for a much-needed metamorphosis of the island!

Le discours qui consiste à dire que l'écologie et plus généralement l'attention que nous pouvons porter à l'environnement, serait antinomique d'un développement économique, est une ineptie profonde, mais aussi coupable pour les responsables politiques, ou d'entreprises, lesquels, par une telle position, hypothèquent gravement le devenir des générations à venir. Ce déni de la réalité est proprement suicidaire et ne peut conduire qu'au chaos. Dieu merci, la société civile s'est réveillée, les associations et certains organismes, dans leurs différents domaines se font entendre et pèsent maintenant, de plus en plus, sur certaines options et décisions politiques.

A Saint-Barthélemy, il n'est pas exagéré de dire que nous avons un retard considérable et une dépendance dangereuse dans beaucoup de domaines et notamment les plus vitaux pour la population : l'approvisionnement énergétique, alimentaire pour une grande part, de main d'œuvre, pour les secteurs clés de l'économie de l'île. Face à ce regret et à la frustration d'une adaptation trop lente, il est cependant indispensable et juste de mettre sous la lumière, les bonnes initiatives ; indispensable, car c'est de ces exemples qu'une saine dynamique peut prendre naissance et inverser l'effet d'une entropie destructrice ; juste, car la reconnaissance de ce qui est bon pour notre société est non seulement un devoir moral, mais aussi social, pour l'équilibre d'une vie collective.

Nous sommes comme des lucioles qui cherchons la lumière et cette lumière ne peut nous être donnée que collectivement.

The idea that ecology and, more generally, respect for the environment is directly opposed to economic development is not only completely nonsensical, but the politicians and businesses upholding this opinion are consequently accountable for jeopardizing the future of generations to come. This denial of reality is clearly suicidal and can only lead to chaos. Thank goodness society has finally woken up; various associations and organizations are making themselves heard in their respective domains, and are starting to have more and more influence on different policy options and decisions.

On St Barts, it is no exaggeration to say that we are falling behind and that we have a dangerous dependence in many areas, notably those that are most vital for the local population: the supply of energy and most of our food; as well as the supply of manpower for key sectors of the island economy.

Faced with this concern and frustration with the excessively slow adaptation of the economy, it is however still necessary and correct to highlight the good initiatives that exist – necessary because such initiatives perpetuate a healthy dynamic and reverse the effect of the destructive deterioration; and correct because the recognition of what is good for our society is both a moral and social duty for the balance of life within a community.

We are like fireflies seeking the light and this light can only be found if we all work together.

Texte : Clémence Le Deun  
 Photos : Jean-Jacques Rigaud  
 Traduction: Rachel Barret-Trangmar



# FOREVER GREEN POUR UNE AGRICULTURE BIO TOUT TERRAIN

**B**enoît Thiery, agriculteur dans l'âme, s'ingénier, depuis 5 ans, à cultiver, sur le sol de Saint-Barth, une dizaine d'espèces de légumes, provenant des 4 coins du monde. Alliant ses connaissances et l'amour de la terre - qui lui viennent de ses grands parents, aux techniques bio innovantes, ce cultivateur d'un genre nouveau, a mis sur pied l'aménagement de jardins potagers chez les particuliers.

Faisant fi de nombreuses contraintes inhérentes à l'île, comme la pauvreté du sol rocheux, les nématodes et autres maladies persistantes, le manque chronique d'eau ou encore les parcelles accidentées souvent destinées au jardinage, Benoit Thiery sait adapter son savoir-faire à la topographie des lieux.

Tomates, aubergines, poivrons, concombres, plantes aromatiques, sans oublier les arbres fruitiers bien connus des îles caribéennes : bananiers, papayers, caramboles, avocatiers et autres. Les résidants de Saint Barth peuvent désormais se targuer de manger fruits et légumes frais, de bonne qualité, produits sur l'île ; ceci est facilité par la formule des paniers garnis, composés selon la saison et distribués via la société de notre jardinier Forever Green.

## Les potagers de Saint Barth prennent de la hauteur !

Plus qu'un agriculteur, Benoît Thiery est aussi un peu paysagiste. Ces 5 années de pratique légumière sur

## FOREVER GREEN All-terrain Organic Farming

**O**ver the past five years, Benoît Thiery, a true farmer at heart, has managed to grow here on St Barts several varieties of vegetables from all four corners of the globe! Combining his knowledge and love of the land (inherited from his grandparents), together with innovative organic techniques, this new-style farmer has set about creating vegetable gardens for local island residents.

Ignoring the many inherent constraints of the island – the poor quality of the rocky soil, the all too often uneven garden terrain, the chronic lack of water, as well as the nematode worms and persistent diseases – Benoit Thiery cleverly adapts his expertise to the character of the landscape.

People on St Barts can now take pride in eating good quality fresh fruit and vegetables, which have been grown on the island – tomatoes, eggplants, peppers, cucumbers and aromatic herbs, as well as bananas, papayas, star fruit and avocados picked from the famous fruit trees of the Caribbean. This produce is readily available via fruit and vegetable boxes, selected according to the season and delivered by Benoit Thiery's company, Forever Green.



l'île lui ont permis d'optimiser sa production avec comme prérequis : le respect de la nature et la rationalisation des ressources.

Le résultat de ses expériences est, entre autre, la création de potagers verticaux. Parmi ses réussites se trouve la culture de tomates en colonne – un système ingénieux assurant une économie de près de 85% d'eau. À ce jour, ses 500 pieds de tomates lui donnent un rendement de 1 tonne avec une consommation minimaliste de 50 m<sup>3</sup> d'eau. Il a également mis au point les murs de fines herbes, qui mettent le bouquet garni à portée de main, tout en exhalant un florilège de senteurs chaque jour renouvelées.

Bien sûr, ce type de culture raisonnée est le fruit d'une attention constante, tant dans le soin apporté aux plantations que dans une démarche de sensibilisation à notre environnement local. Pour ces raisons, Benoit Thiery met, au cœur de son métier, le conseil auprès des particuliers adeptes du concept innovant d'agriculture vivrière à Saint Barth.

Une « vieille » bonne idée remise au goût du jour, et surtout, rendue possible sur ce sol peu fertile grâce à des pratiques modernes en totale harmonie avec la nature.

## 'Fast and furious' The vegetable gardens on St Barts are growing!

Benoît Thiery is not just a fruit and vegetable farmer, he is also a landscape gardener. The past five years' experience has allowed him to optimize production through his fundamental respect for nature and effective use of resources.

This dedication and experience has produced some remarkable results, namely the creation of vertical vegetable gardens. A successful example of this practice is the cultivation of tomatoes in columns – an ingenious system that uses approximately 85% less water. His 500 tomato plants currently produce one ton of tomatoes, with a minimal consumption of 13,000 gallons of water.

Benoit has also grown walls of herbs, which not only readily provide bouquet garni for his happy clients, but also radiate a daily array of fragrances.

This type of sustainable agriculture obviously requires constant attention, both in caring for the fruit and vegetable plantations, and in raising awareness of the local environment. For these reasons, providing sound advice to those who support his innovative concept of subsistence farming on St Barts, is at the heart of Benoit Thiery's business.

This great idea of old has been brought up-to-date and, most importantly, made possible on relatively infertile soil, thanks to the wonders of modern practices in complete harmony with nature.



Rédaction Séverine Bourlier  
Traduction : Rachel Barrett Trangmar  
Photos : Tony Duarte

# LA CEM SOUTIENT LES ACTIONS SOCIOPROFESSIONNELLES EN FAVEUR DE L'ENVIRONNEMENT

## CEM – supporting environmental practices of socio-professional organizations

**L**'année 2013, pour la CEM, a été riche en actions en faveur de l'environnement. Elle marque de façon visible son engagement auprès des socioprofessionnels qui adoptent une démarche écologique dans leur domaine d'activité. C'est d'ailleurs dans cette optique que le Centre de Formations Professionnelles Continues de la CEM a ouvert trois sessions de formations Certiphyto en février, mai et octobre 2013, destinées aux professionnels manipulant des produits professionnels phytopharmaceutiques en Travaux et Services.

Déclinées en deux thèmes par session, l'une pour les Décideurs en Travaux et Services et l'autre concernant les Opérateurs agissant dans ces mêmes domaines, ces formations, accueillant 6 fois 12 participants et se déroulant sur 3 jours, ont affiché complet sur les 3 périodes.

Ces succès montrent bien la prise en compte par les professionnels de notre population de la question de la préservation du biotope local.

### Puisez dans l'histoire locale pour mieux développer de nouveaux usages écologiques

Les initiatives de la CEM sur ce thème ont aussi concerné la jeunesse de l'île. En effet, étant intervenus au sein du

In 2013, CEM took positive action to protect the environment, showing a visible commitment to socio-professional organizations which adopt ecological practices within their field of work. As part of this initiative, CEM's Center of Continuing Professional Education organized three 'Certiphyto' training sessions in February, May and October 2013, for professionals using specialized phyto-pharmaceutical products in Works and/or Services.

Each session was divided into two separate categories – one for Decision-makers in Works/Services, the other for Operators in these areas. The three-day training courses were open to six groups of twelve participants, and were fully booked for all three sessions.

This success clearly demonstrates local professionals' respect for the preservation of the island's natural habitat.

### Delving into the past to help develop new ecological practices

CEM's environmental initiatives have also included the younger generation of the island. CEM in fact took part



Collège Mireille Choisy dans différentes actions pour sensibiliser les élèves aux métiers intéressants de l'île – forums des métiers, films découverte des métiers, etc. - la CEM s'est naturellement portée volontaire pour animer le « Club Patrimoine » créé par le Collège et la représentante sur l'île de la Fondation Patrimoine, Hélène Bernier. Organisé en séances de travail collaboratif et ateliers, un groupe de 11 élèves de 5<sup>ème</sup> du Club Patrimoine a eu la chance de rencontrer des trésors mémoriels sur les modes de vie d'autan auprès des anciens artisans natifs de Saint-Barthélemy. Ils ont aussi appris comment les nouveaux métiers s'inspirent de ces méthodes de travail écologiques et ont recours à ces savoir-faire trop longtemps dénigrés.

Grâce au Club Patrimoine, les élèves et les encadrants ont eu le privilège de visiter un des jardins « tout écolo » privés de l'île. Le jardinier paysagiste responsable de cet espace restaure depuis 3 ans la plantation d'ananas qui agrémentait ces terres au XVII<sup>ème</sup> siècle.

En effet, toute l'équipe du Club Patrimoine, en s'informant sur les cultures plantées auparavant sur l'île, a découvert l'existence d'une activité séculaire de plantations d'ananas mais aussi de coton et d'indigo. Avec ingéniosité et un sens pratique hors-pair, ce jardinier du XXI<sup>ème</sup> siècle a préféré le compost à l'engrais chimique, l'efficacité du travail des coccinelles aux pesticides, et a élaboré un système d'irrigation basé sur la désalinisation de l'eau et la récupération des eaux de pluie.

*Autant de moyens naturels qui remettent au goût du jour les « bonnes vieilles recettes de nos aïeux ».*

in various activities at the local school, 'Collège Mireille Choisy', in order to raise student awareness of the interesting professions here on St Barts. These activities included career fairs, films about different professions etc. CEM readily volunteered to run the Heritage Club ('Club Patrimoine') created by the school together with the island representative of the French Heritage Foundation ('Fondation Patrimoine'), Hélène Bernier.

The Heritage Club organized collaborative work sessions and workshops; and a group of eleven seventh grade students had the opportunity to hear treasured memories of a previous way of life, recounted by some of St Barts' former craftsmen. They also learned how new professions have been inspired by these ecological work practices and have returned to using these skills that have been disparaged for too long.

Thanks to the Heritage Club, students and supervisors had the privilege of visiting an 'all-green' private nursery on the island. The landscape gardener in charge of this location has been restoring the land for the past three years – a former pineapple plantation that graced this terrain in the seventeenth century. In fact, while learning about the former crops of the island, the members of the Heritage Club discovered that the age-old plantations not only grew pineapples, but also cultivated cotton and indigo.

This landscape gardener of the twenty-first century possesses ingenuity and practicality beyond compare, as shown by his preference for compost versus chemical fertilizer, his efficient use of ladybugs as an alternative to pesticides, and his irrigation system that is based on the desalination of seawater and the collection of rainwater.

All these natural methods are an up-to-date version of those 'good old-fashioned' habits of our ancestors.

BIEN A LA VISITE DE MME BERNIER, ORGANISEE PAR LA RESERVE NATURELLE, ET AU TRAVAIL DE LA COMMISSION « ENVIRONNEMENT & QUALITE DE VIE »  
 A LA DEMANDE DE NOMBREUX PROFESSIONNELS DE SAINT-BARTHELEMY

**LA C.E.M. ORGANISERA DANS LES LOCAUX TOUT AU LONG DE L'ANNEE 2013**  
**DES FORMATIONS SUR L'UTILISATION ET LA VENTE DE PRODUITS PHYTOSANITAIRE**  
  
**Le Certiphoto**  
 POUR TOUTE INFORMATION, VOUS POUVEZ CONTACTER LE SERVICE FORMATION AU 05.90.27.12.55



# LA NATURE : UNE TRADITION

## Nature – a family tradition!

**D**idier se rappelle volontiers et me raconte avec émotion, les épisodes heureux de son enfance, ceux qui inconsciemment l'ont construit et orienté son regard sur la vie ; valeurs familiales qui deviendront essentielles, comme autant de guides rassurants sur le chemin qu'il a décidé de suivre .

Autant qu'il se souvienne de ses arrières grands-parents, déjà habitants de Saline, il revoit sa grand-mère Carmélie, remplissant de sel, les sacs en toile de jute, qu'elle avait aussi pour mission de nettoyer et de recoudre ; après la récolte de sel, tous ces sacs étaient acheminés sur la grande plage de Saline, pour y être embarqués sur des bateaux en partance pour des îles plus au sud, notamment la Guadeloupe. Hyppolyte Laplace, le grand-père de Didier, s'occupait de la Saline et son père, Emmanuel, fût le dernier saunier de l'île. A une époque plus ancienne, il faut savoir que la conservation des aliments, se faisait essentiellement par salaison. Il se souvient aussi des champs d'ananas et d'orangers dont sa grand-mère, puis sa mère s'occupaient avec le plus grand soin et du séchage des feuilles de lataniers, destinées au tressage et à la confection d'objets usuels.

Ce fût ensuite l'école de Lorient, puis le collège en Martinique, deux années de stage en Guadeloupe, pour revenir ensuite à St-Barth, travailler dans un atelier de menuiserie. Un peu plus tard et durant quelques années, il fût le compagnon de pêche de professionnels locaux ; cette expérience nouvelle fit naître en lui, la passion de la mer et un véritable enchantement de la nature, nature qu'il apprécia aussi, sous son aspect terrestre, car quelques temps après et durant six années, il fut chargé par la Collectivité, de l'entretien de la route et de la plage de Saline.

Et puis la rencontre avec Laetitia, travaillant aux USA et venue en vacances à St-Barth ; une autre forme, plus personnelle, du rêve américain ; ensemble ils vécurent quatre années à San Fransisco, pour revenir vivre dans cette sorte de fief familial, le pays natal, cher à son cœur. La pêche à nouveau durant quelques années et l'accident d'un bateau en feu, le souvenir de son corps qui brûle et lui laisse entrevoir, l'espace d'un instant que la vie est fragile et l'existence d'un homme, bien aléatoire.

Dès lors, Didier regarde les choses avec une acuité nouvelle, mais aussi la volonté affirmée de protéger la nature et de se rendre utile pour elle. Désormais, il parle de protection des sites, de pêche durable, soucieuse des phénomènes de reproduction des espèces ; l'alimentation du marais,



**D**idier can recall the happy times of his childhood, which he recounted with great feeling, explaining how these events unconsciously developed and influenced his outlook on life. He also spoke of family values that were fundamental to guide and encourage him along his chosen path.

He can equally remember his great-grandparents, who lived in Saline all those years ago; in particular his grandmother, Carmélie, who used to fill hessian sacks with salt – the same sacks which she had to wash and repair. After harvesting the salt, the filled sacks were taken to Saline beach, where they were loaded onto boats destined for islands further south, notably Guadeloupe. Didier's grandfather, Hyppolyte Laplace, worked in the salt pans of Saline; as did Didier's father, Emmanuel, who was the last salt worker on the island. It is important to remember that in those days salt was the principal means of food preservation.

Didier can recall fields of pineapples and orange trees, which his grandmother, and later his mother, looked after with the utmost care. They also used to dry latanier leaves that were woven to make useful everyday items.

Didier then reminisced about Lorient school and going to college in Martinique, which was followed by a two year apprenticeship in Guadeloupe, before returning to St Barts where he worked in a carpentry workshop.



# FAMILIALE !

Texte et photos : Jean-Jacques Rigaud  
Traduction : Rachel Barrett-Trangmar



en eau de mer par le canal est pour lui une réelle préoccupation, tout comme le sont les oiseaux migrateurs qui, chaque année, viennent nicher sur les buttes, ou à l'abris des mangliers qu'il a taillé adroitemment, pour laisser à ces oiseaux la possibilité de s'y cacher et s'y reproduire.

Dans sa maison qui domine le marais et où il habite avec Laetitia, Didier fait croître et pousser en pots, nombre de plantes locales et arbustes qu'il replantera dans ce grand jardin, qu'est devenu pour lui ce site de Saline ; espèces diverses qu'il plantera aux endroits qu'il jugera les plus judicieux.

Tout ceux qui fréquentent la plage de Saline, ont l'admiration du petit chemin d'accès, replanté de jeunes cocotiers, alimentés en eau, par un système goutte à goutte. Chaque matin, dès l'aube, Didier est là, attentif à l'évolution de ses plantations, au nettoyage des abords et à l'évolution de la végétation qui nécessite régulièrement, d'être entretenu.

La nature ici, est réellement protégée et la passion de Didier Laplace, pour son île, revêt incontestablement, une dimension pédagogique : l'exemple à suivre.



After this time, he worked for several years as an assistant to local fishermen. This new experience developed his passion for the sea as well as a real fascination for nature. He later learned to also appreciate nature on terra firma when working for the Collectivité for six years, maintaining both the roads and beach of Saline.

Didier then recalled meeting Laetitia when she was on vacation in St Barts, visiting from the United States where she worked – Laetitia represented a different, more personal, American dream! Together they moved to San Francisco for four years, but then decided to return to his family 'fiefdom' on the island of his birth, so dear to his heart. He began fishing again for a few years, during which time he was involved in an accidental boat fire. He still remembers his burning body, which made him realize, at that very moment, the fragility of life and the uncertainty of man's existence.

From that day forward, Didier has had a new perception of life, but also a strong desire to protect and assist Mother Nature. He then spoke about the protection of vulnerable sites on the island, and sustainable fishing to conserve the reproduction of species. Didier shows real concern for the supply of seawater, via the channel, to the salt marshes of Saline. He is equally vigilant towards the migratory birds that visit every year and nest on mounds or under cover in the mangroves, which he skillfully trims to offer the birds shelter and a breeding ground.

The house that he shares with Laetitia, overlooking the salt marshes, is where he grows many local plants and shrubs, from seedlings in pots, which he then replants in what has become his large garden – Saline. The various species are planted in areas that he considers to be the most appropriate.

Everyone who visits Saline beach admires the pathway lined with young coconut palms, watered via a drip system.

Every morning at dawn, Didier is there tending to the plants, cleaning the environs and looking after the vegetation, which requires regular care and attention.

The natural environment in Saline is truly well-protected, and the passion that Didier Laplace has for his island most certainly has an educational dimension – a great example for us all.



# LA PÊCHE LOCALE S'ORGANISE

Texte : Clémence Le Deun  
Photos : Jean-Jacques Rigaud

**U**ne des grandes richesses de St Barthélémy réside dans la diversité de sa faune marine. D'aucuns peuvent apercevoir, aux abords des quais de Gustavia les « Sergents Majors » reconnaissables à leurs rayures noir et or ; chacun peut observer, au gré de d'une balade sur le port, la ronde des tarpons affamés, aux pieds du marché aux poissons. Si ces espèces non comestibles jouent un spectacle quotidien pour le plaisir des badauds, les daurades, wahoos, thons ou encore langoustes agrémentent nos visiteurs gourmets, amateurs des bonnes tables de l'île. C'est en se rendant en lieu et place du marché aux poissons que l'on prend la mesure de l'importance de la pêche à St Barth. Cet abri pittoresque rassemble, tour à tour, la majorité des 34 pêcheurs en activité localement.

Tous dotés d'une embarcation à moteur du type « saintoise », propre aux îles caribéennes, ils pratiquent une pêche selon des méthodes traditionnelles, tout en ayant conscience de la nécessité de préserver la faune marine locale. C'est, d'ailleurs, dans cet esprit qu'une réflexion globale a été initiée par la réserve naturelle de St Barthélémy en 2013. Un premier colloque réunissant, en mai dernier, une trentaine de professionnels du monde marin : pêcheurs, scientifiques et élus en charge de cette question, tous venus des îles des Petites Antilles, a permis de poser la problématique de la préservation des ressources halieutiques des eaux environnantes. Ces trois jours se sont articulés autour de la question d'une harmonisation des règles, des quotas et des dates d'ouverture de la pêche, sur les zones marines des îles du Nord. Le succès de ce premier rendez-vous, a donné lieu à un second colloque en octobre 2013, sur ces mêmes thèmes.

## Peu de chiffres, mais un marché qui tend à s'autoréguler

Si l'IFREMER a engagé des études sur les ressources halieutiques sur les eaux territoriales françaises des Antilles, à la fin des années 2000, il est encore trop tôt pour établir un diagnostic réaliste de notre faune marine.

Toutefois, pour ce qui concerne la pêche à St Barthélémy, la capacité restreinte de stockage des bateaux – le maximum de charge est d'une tonne en moyenne – évite toute tentation de surpêche. Généralement organisées en binôme à bord de

saintoises, les campagnes durent en moyenne 10 à 12 heures ; le temps pour les marins de relever leurs casiers, d'en déposer de nouveaux et de chasser les espèces pélagiques près des DCP (dispositif de concentration de poissons) qu'ils ont ancrés précédemment. Chargé dans de grands coffres réfrigérés, le fruit de cette collecte doit être écoulé rapidement.

Andy Feuillard, nouvellement installé en tant que patron de pêche à St Barthélémy, s'inscrit pleinement dans la pratique de la pêche raisonnée. Sensibilisé à l'importance du geste écologique, il a adopté le même type de pêche que ces pairs, en appliquant en outre, le système du tri sélectif à bord de son bateau. « On préserve tout autant notre milieu marin, en optant évidemment pour une pêche artisanale, mais aussi en ne jetant aucun déchet polluant par dessus bord. »

Au-delà de cette prise de conscience des professionnels de la pêche sur notre île, l'exigüité du marché de St Barthélémy, a lui aussi un effet régulateur sur les quantités de « production ».

En effet, le nombre de patrons ayant doublé en une dizaine d'années et la clientèle sur l'île restant sensiblement la même, la part de marché de chaque pêcheur diminue de façon notable. Cette réalité économique, crée parfois quelques tensions et incite certains professionnels à étendre leur réseau de vente aux îles avoisinantes. Tel est le cas d'Andy Feuillard qui s'est ainsi positionné sur le marché de Saint-Martin.

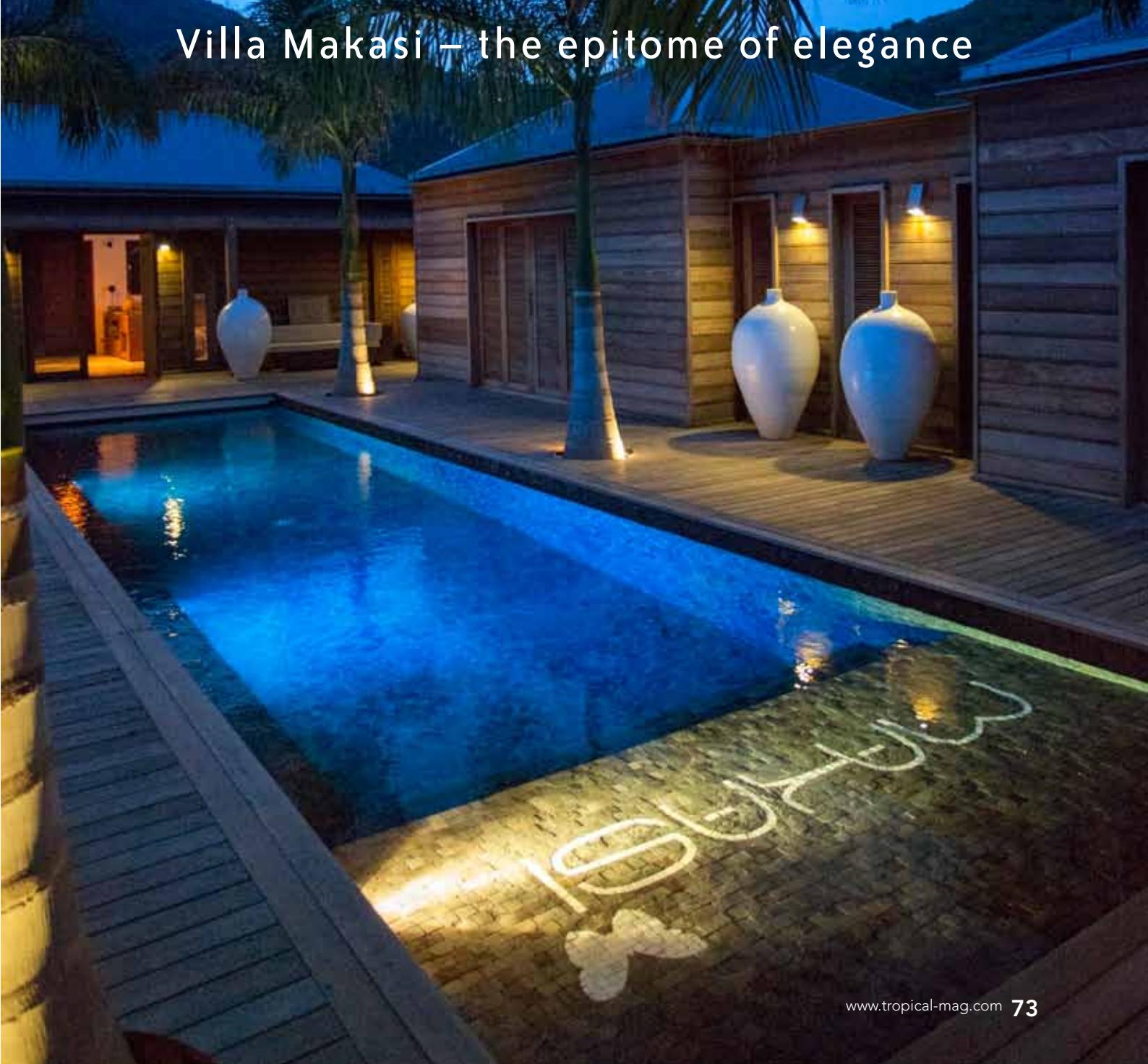
Ce secteur en mutation écologique et économique veut prendre en main l'avenir de ses ressources halieutiques pour que la filière « pêche » vive encore de beaux jours sous le ciel de Saint Barth, comme elle a su le faire jusqu'à présent.

*Suite page 152*

Texte : Vladimir Klein  
Photos : Tony Duarte  
Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

# VILLA MAKASI, L'ÉLÉGANCE DE L'ÉVIDENCE

Villa Makasi – the epitome of elegance





**E**n l'an 2000, sous la conduite d'Olivier Dain et Hugues Bousquet, l'agence ODP a marqué les esprits avec la conception d'une villa de référence, la désormais célèbre propriété BWH à Colombier, villa réalisée avec l'architecte Claude Pittoors. ODP exprimait ainsi une part essentielle de sa philosophie : la volonté d'intégrer au mieux l'œuvre architecturale dans le paysage en mettant l'homme avec ses besoins affectifs et sociaux au centre du projet, tout en lui procurant une plus-value environnementale. Il y a deux ans, avec la création du label Home by ODP, placé sous la direction de Nicolas Gessat, l'agence a réaffirmé son engagement fort pour l'environnement et le développement durable par une charte de qualité privilégiant l'excellence du design et des finitions, l'élegance sans concession au confort, un esprit généreux qui recherche la meilleure intégration au site possible comme garant d'intimité et d'adéquation à l'île. Une manière de répondre à l'axiome moderne de l'unité de la forme et du fond dans le design architectural.

Attachant beaucoup d'importance à l'écoute et au dialogue entre l'agence et le client, Home by ODP accorde une grande importance à sa fonction de conseil, ce qui lui permet de mettre en œuvre sa philosophie, en l'adaptant au profil, aux désirs et aux goûts du client, le faisant participer à la réalisation de son rêve, afin de créer un projet unique.

Une création récente, située à Grand Fond et livrée en avril 2013 illustre parfaitement cette ambition et la flexibilité de l'agence, qui lui permet de donner une réponse individuelle, en harmonie avec les désirs et la personnalité du maître d'ouvrage.

Maison familiale, Villa Makasi est un projet d'habitation façon Caraïbes. Le client souhaitait une maison chaleureuse, simple à vivre, dont l'atmosphère serait déterminée par l'utilisation du bois, un espace jardin pour les enfants, des sols à la chaux. La relative exiguité de la parcelle, moins de 1000 m<sup>2</sup>, et son caractère de terrain plat au cœur des montagnes de Grand Fond, sans vue sur la mer, ont favorisé un projet architectural tourné sur lui-même, prenant tout le terrain, créant des vues sur le paysage et sur lui-même, tout en

n the year 2000, under the management of Olivier Dain and Hugues Bousquet, the construction management consultancy ODP made its mark by creating an exemplary villa – the renowned property BWH in Colombier, designed by the architect Claude Pittoors. This project reflected an essential part of ODP's philosophy: the desire to fully integrate an architectural design into the landscape, while placing the client and his social and aesthetic criteria at the center of a project, at the same time as adding value to the surrounding environment.

Two years ago, the consultancy introduced the concept Home by ODP, an architectural agency under the direction of Nicolas Gessat, which reaffirmed ODP's strong commitment to the environment and sustainable development through a quality charter. This charter prioritizes excellence in design and finishes; elegance without compromising on comfort; and generosity of spirit in seeking the best possible harmonization with the surroundings, guaranteeing privacy and suitability to the island of St Barts. The charter thus aims to adhere to the modern maxim of unity of form and substance in architectural design.

HOME by ODP highly values its advisory role, placing great importance on both



... L'ÉLÉGANCE SANS CONCESSION  
AU CONFORT, UN ESPRIT GÉNÉREUX  
QUI RECHERCHE LA MEILLEURE  
INTÉGRATION AU SITE POSSIBLE  
COMME GARANT D'INTIMITÉ ET  
D'ADÉQUATION À L'ÎLE.







préservant l'intimité face aux constructions voisines. S'inspirant de l'adage de Frank Lloyd Wright, « l'architecture révèle le paysage et le paysage révèle l'architecture », l'option choisie - construire sur tout le linéaire de la parcelle pour tourner le dos au voisinage -, a permis de donner une réponse élégante aux contraintes de la vue et du bruit.

Pensée comme une maison à vivre aussi pendant un cyclone, toutes les pièces communiquent entre elles depuis l'intérieur, personne n'est isolé en cas de confinement. Ainsi, on y retrouve, astucieusement adapté, un des concepts établis par les anciens, qui n'ont rien perdu de leur génie : la fonction de voie de communication de la galerie couverte traditionnelle, qui protège du soleil, du vent et de la pluie, a été en quelque sorte déplacée à l'intérieur ! En même temps, la science du positionnement sur le terrain, l'orientation, permet de profiter de la ventilation naturelle, tandis que sur l'exposition est-ouest le soleil est filtré par des persiennes amovibles.

L'entrée se fait depuis le parking en passant par un petit patio, dans l'axe de la piscine et de l'arbre du voyageur existant, mais replanté sur cette ligne. Les quatre chambres qui s'enchainent comme des petites cases sur toute la longueur du terrain côté gauche, donnent une vue sur le patio et la piscine, plein sud et la montagne de Grand Fond en arrière plan. Des patios entre les chambres apportent vues et fraîcheur, et des puits de lumière conduisent la lumière naturelle au fond des chambres et des salles de bain. Côté sud, trois espaces de vie extérieure reçoivent le salon, la salle à manger, et la cuisine bar.

A l'exception des fondations, du mur mitoyen et des locaux techniques, la maison, dessinée à Saint-Barth et préconstruite à Bali avec des essences tropicales, du bankirai, du merbau et de l'ulin, est complètement montée en bois.

Réalisant en tout point les vœux du maître d'ouvrage, en rendant les espaces fluides, encourageant la circulation, et la communion avec le paysage, elle répond à l'ambition de Home by ODP d'apporter gaîté et joie, du bien-être, de l'harmonie, du partage.

listening and discussion between the agency and the client. This allows it to put its philosophy into practice by adapting to the client's profile, requirements and taste – the client is therefore fully involved in the realization of his dream and the creation of a unique project.

A recent development located in Grand Fond, completed in April 2013, perfectly illustrates the agency's philosophy and flexibility, which allows it to provide an individual solution in coordination with the character and aspirations of the client.

Villa Makasi was built as a Caribbean-style family home. The client wished for a simple house with a warm welcoming atmosphere created by the use of natural wood, concrete floors and a garden where children can play.

The relatively small size of this property (less than 10,000ft<sup>2</sup>) and the character of the flat terrain, devoid of a sea view, in the heart of the mountains of Grand Fond, naturally favored an inward-facing architectural design utilizing the whole area of land. This created views of the property itself as well as the surrounding hillside, while still preserving privacy from neighboring properties. Inspired by the words of Frank Lloyd Wright, 'Architecture reflects the landscape and the landscape reflects architecture', the option chosen for





this project – to build along the boundary lines, facing away from the neighborhood – provided an elegant solution to the limited view and any possible noise intrusion.

The house was purposely designed for year-round living with internal interconnecting rooms, ensuring that no one would be stranded in the event of confinement during the hurricane season. This is a clever adaptation of a concept conceived by previous generations, with no loss of ingenuity: the means of communication provided by the traditional covered walkway (that also offered protection from the sun, wind and rain), has now been moved to the interior of the house! At the same time, the careful positioning of the building on its site – the orientation – ensures natural ventilation, while the east-west sun is filtered by detachable louvered shutters.

The entrance, adjacent to the parking area, is via a small patio facing the pool and beautiful traveler's palm, which was in fact already on the property and replanted in this prominent location.

The four rooms, linked together like a chain of little Caribbean houses along the whole left-side of the property, overlook the terrace and the pool, facing south with the mountain of Grand Fond in the background. The patios between the rooms provide views and fresh air, while the skylights direct natural daylight into the back of the rooms as well as the bathrooms. On the south side of the property, there are three outdoor living spaces that encompass the living room, dining room and bar-style kitchen.

The house, designed in St Barts and pre-fabricated in Bali, is built entirely of wood (except for the foundations, the boundary wall and store rooms), using tropical varieties such as bangkirai, merbau and ulin.

By constantly responding to the wishes of the client, while creating flowing open spaces, encouraging freedom of movement and unity with the landscape, the villa meets Home by ODP's objective of bringing joy, happiness, well-being, harmony and the pleasure of sharing.

**ODP**

Centre commercial de l'Oasis  
Lorient 9713 Saint Barthélemy  
Tél : + 590 (0) 590 278 794  
[www.odp-stbarts.com](http://www.odp-stbarts.com)

ODP a pour ambition de proposer un service global de la conception - avec son agence d'architecture intégrée HOME by odp- à la réalisation, entièrement dédié à la création d'espaces de luxe et de bien être, emprunt de générosité, d'élegance, d'harmonie et soucieux d'un avenir durable.







UNE PETITE  
ANSE POUR UNE  
RETRAITE NATURE,  
ET UN SÉJOUR  
TOUT EN  
COULEURS !

A tranquil little  
bay – perfect for a  
nature retreat and a  
colorful getaway!



Dans ce petit coin de l'île, où plantes et animaux, terrestres ou marins se développent en toute harmonie dans une nature préservée, l'Auberge de la Petite Anse est une escale charmante que les amoureux de nature retrouvent chaque année, comme pour échapper au tumulte de la vie quotidienne, le temps d'un séjour insulaire, pour une escale de jouvence à St-Barth.

Auberge de la Petite Anse can be found hidden away in a quiet corner of the island, where flora, fauna and marine life harmoniously thrive in unspoiled natural surroundings. Year after year, this charming location attracts nature lovers seeking an island retreat, as an escape from the stresses of daily life, where they can enjoy a revitalizing experience on St Barts.

Anse des Flamands, St Barts  
Tel: (+00)590 276 489 - Fax: (+00) 590 590 278 309  
Email: apa@wanadoo.fr  
[www.auberge-petite-anse.com](http://www.auberge-petite-anse.com)



*Texte : Henri Masson*

*Photos : Jean-Jacques Rigaud*

*Traduction : Rachel Barrett-Trangmar*

# HEALTH, BEAUTY, WELL-BEING

## HEALTH, BEAUTY, WELL-BEING

Tropical, magazine de destination et art de vivre, se devait d'ouvrir une rubrique touchant à la santé et au bien-être, sujets qui sont pour bon nombre de femmes et d'hommes, de réelles préoccupations. Le « bien vivre » est devenu une exigence légitime pour chacun de nous et, contrairement à certaines idées reçues, cette juste revendication n'est pas assujettie ipso facto à un quelconque niveau de revenus, mais à la recherche d'une qualité de vie qui implique pour chacun de s'informer et de se documenter ; car l'information est le passage obligé, et le discernement éclairé, la condition nécessaire pour opter pour tel ou tel produit, souscrire à telle ou telle méthode ou protocole.

Saint-Barthélemy regorge d'activités en tous genres, de spécialités diverses, de professeurs et maîtres aux qualités généralement affichées, mais force est de constater que bien souvent, les slogans et les définitions, attendrissants ou pompeux, prennent le pas sur la réalité d'un diplôme ou bien l'exactitude et la véracité d'une étiquette.

Il va de soi que cette nouvelle rubrique n'est pas un inventaire exhaustif de toutes les activités de l'île, concernées par cet environnement, mais plus simplement, le résultat de rencontres, parfois fortuites, dont le filtre imposé est l'authenticité et le désir de faire partager ce qui semble bon et bénéfique pour chacun de nous ; approche respectueuse et généreuse de tout ce qui enrichit notre vie et nos relations, à la nature et à l'Autre.

Cette rubrique se veut donc totalement ouverte, avec pour caractéristique première, une réelle exigence. C'est aussi ce que nous devons à nos lecteurs.

Tropical, a lifestyle and destination magazine, realized that it should have a section dedicated to health, beauty and well-being – topics that are now a key concern for many women, as well as men. 'Living well' has become a genuine requirement for each and every one of us and, contrary to popular belief, this reasonable demand is not in fact related to income level, but is more the quest for quality of life. This involves gathering knowledge and becoming more informed, for the very reason that information is essential and provides a clear understanding, which is necessary when choosing specific products, treatments and techniques.

St Barts has a bountiful supply of activities of every genre and a wide range of diverse disciplines, as well as many instructors and trained experts with highly acclaimed qualities. However, it is important to note that the emotive or grandiose advertising slogans and descriptions can often take precedence over the significance of a diploma, or the accuracy and reliability of a label.

It goes without saying that this new section is not an exhaustive inventory of all the island activities related to this topic, but is simply the outcome of encounters, sometimes fortuitous, which have been selected according to their authenticity and with the desire to share what appears to be good and beneficial for everyone. It has a generous and respectful approach to everything that enriches our lives and our relationship with nature and others.

This section is therefore intended to be totally impartial, with the sole intention of meeting a genuine demand. This is what we owe to our readers.



*Situé en plein cœur d'un jardin tropical, l'Hôtel Guanahani et son Spa sont synonymes de luxe, et d'élégance.*

Ce Spa à ciel ouvert, offre une vue mer incomparable. Une entrée avec des cascades d'eau, des murs de pierres naturelles, un bassin de nénuphars et une tisanerie... tout cela résume le merveilleux décor de ce bel endroit.

L'hôtel Guanahani et son Spa ont naturellement choisi Clarins, leader européen des soins, et de la beauté.

Dans un cadre de douceur et sérénité, laissez vous aller aux mains expertes de nos Esthéticiennes Clarins qui sauront vous apporter les soins personnalisés, afin de vous régénérer tant physiquement que mentalement. Des produits de haut de gamme, un savoir faire exceptionnel pour des soins visage et des soins corps, vous offrant le meilleur d'un institut de beauté. Clarins innove et réinvente les soins, avec des gestuelles exclusives, et donne à tous la chance de vivre une expérience inédite et irremplaçable, des résultats visibles immédiatement et sur le long terme.

Notre Salon de coiffure Frédéric FEKKAI, ainsi que son coiffeur Jonathan seront là pour répondre aux souhaits et désirs de chacun, ainsi que de satisfaire les besoins spécifiques pour tous les type de cheveux.

*Located in the heart of a tropical garden, Hotel Guanahani and Spa is synonymous with luxury and elegance.*

The open-air Spa offers an exceptional sea view. An entrance adorned with waterfalls, walls made of natural stone, a pond bedecked with water lilies and an herbal tearoom... this encapsulates the sumptuous décor of this beautiful location. Hotel Guanahani understandably chose Clarins, the European leader in health and beauty, for its Spa.

In this calm and tranquil setting, why not indulge yourself with personalized treatments, provided by the expert hands of our Clarins estheticians, for you to feel both physically and mentally rejuvenated.

The high quality products, along with exceptional knowledge of facial and body care, is the best combination that any health and beauty center can offer.

Clarins creates and develops its treatments using exclusive techniques, giving everyone the opportunity to have a unique and inimitable experience, with instantly visible and long-lasting results.

Our hair salon Frédéric Fekkai and hairdresser Jonathan are there to serve all your needs and desires, and will treat the specific requirements of all hair types.



# « LA QUALITÉ EST NOTRE NATURE »

**'Quality is in our nature'**

Entretien avec Olivier Courtin-Clarins,  
Interview de Vladimir Klein pour le magazine Tropical.

**L**a maison Clarins fête ses 60 ans en 2014. Jacques Courtin-Clarins aimait à dire que « Ce sont les femmes qui m'ont inspiré ». Les faits et les chiffres le prouvent : les femmes d'aujourd'hui lui restent reconnaissantes de l'extraordinaire percée qu'il a œuvré dans la philosophie des soins de beauté. Clarins, incontestable marque phare de la cosmétique moderne, née comme production artisanale dans un local de neuf mètres carrés dans le 8<sup>ème</sup> arrondissement de Paris, continue de jouer son rôle de leader dans un monde de plus en plus tourné vers les produits naturels de première qualité.

Avec son frère Christian, qui rejoint son père à la tête de la marque dès 1974, Olivier Courtin-Clarins, chirurgien orthopédiste, a participé à l'expansion de la gamme, la positionnant comme produit d'excellence dans le monde entier. Il a bien voulu répondre à quelques questions de Tropical Magazine :

**- Au-delà de l'effet de mode, comment s'exprime aujourd'hui la devise Clarins : « Clarins, des plantes et rien que des plantes » ?**

Depuis toujours Clarins privilégie l'utilisation de principes actifs d'origine végétale. Et aujourd'hui, lorsque le choix est possible entre un produit de synthèse et une plante dont l'efficacité est équivalente, nous choisissons toujours la plante. Ainsi, des centaines d'espèces végétales venues du monde entier entrent dans la composition des produits Clarins.

Nous accordons d'importants moyens à la recherche appliquée et au développement de nouveaux produits ainsi qu'à l'amélioration des produits qui ont fait leurs preuves. Au cours du développement de tout nouveau produit, efficacité et innocuité sont rigoureusement contrôlés par des tests réalisés exclusivement *in vitro*. Les performances de notre laboratoire nous permettent de déposer de nombreux brevets chaque année, en France et dans le monde entier.

Nous tenons également compte du fait que nos clientes, de plus en plus intransigeantes en matière d'efficacité et

larins celebrates its 60th anniversary in 2014. The founder, Jacques Courtin-Clarins, used to say, 'I owe all of my inspiration to women.' The facts and figures prove this, and the women of today remain grateful for his extraordinary breakthrough in the philosophy of beauty treatments. Clarins, unquestionably a leading brand of modern cosmetics, started as a handcrafted venture in a workshop of just 100 square feet, in the 8th arrondissement of Paris. Clarins still continues to play a principal role in a world that is increasingly inclined towards natural products of the highest quality.

In 1974, Christian Courtin-Clarins joined his father in the management of the company, and together with his brother, Olivier Courtin-Clarins (an orthopedic surgeon), they expanded the Clarins product range, achieving its worldwide status as a brand of excellence. Olivier kindly agreed to be interviewed by Tropical Magazine.

**- Regardless of passing trends, does the former Clarins slogan, 'Clarins – plants and nothing but plants', still apply to the company today?**

Clarins has always preferred to use active ingredients of plant origin; and whenever we have to choose between a synthetic ingredient and an equally effective plant derivative, we will always choose the natural ingredient. Clarins products thus contain several hundreds of plant species from all over the world.

Clarins dedicates a significant amount of resources to research and development of new products; and also to the improvement of those proven to be successful. During the development of new products, efficacy and safety are rigorously controlled by tests performed exclusively *in vitro*. The achievements of our laboratory allow us to file many patents each year, both in France and throughout the world.

Despite being increasingly uncompromising in terms of efficacy and safety, we acknowledge the fact that our

de sécurité, n'en oublient pas moins le plaisir lié à l'utilisation d'un produit cosmétique. Notre savoir-faire en matière de texture est depuis toujours reconnu et apprécié par les femmes du monde entier. Grâce à nos efforts soutenus, nous proposons une qualité toujours accrue des produits et une amélioration objective de leurs qualités cosmétiques (toucher, parfum, plaisir à l'application...).

**- Dans le souci d'afficher la cohérence de votre approche et sa totale compatibilité avec les thèmes du monde contemporain, vous avez publié une charte de « 10 engagements responsables » que Clarins s'impose librement.**

Pouvez-vous les résumer pour nous ?

Ces engagements concernent l'écologie au sens large : l'écologie de nos produits, de la vie professionnelle de nos collaborateurs, de celle de notre clientèle, la promotion d'un développement responsable et le rôle citoyen de notre entreprise.

Concrètement il s'agit de mettre en œuvre les principes de respect et protection de la nature et des populations avec lesquelles nous interagissons, et du respect des consommateurs. La biodiversité, c'est la vie. La protéger, c'est donner du sens à notre vie. C'est notre éthique, elle dicte nos actions et nos décisions au quotidien. A titre d'exemple, dans sa démarche d'accompagnement responsable, Clarins n'oublie pas les hommes. Les plantes sélectionnées issues de pays lointains sont, chaque fois que cela est possible, achetées selon les règles du commerce équitable, au prix juste et respectueux, celui qui assurera aux populations locales "une existence conforme à la dignité humaine" (Déclaration des Droits de l'Homme).

Logiquement cela nous amène à nous préoccuper du respect des personnes avec lesquelles nous traitons, notamment les femmes et les enfants. Selon la devise « Demain, c'est aujourd'hui », leur santé et leur bien-être font partie de nos préoccupations essentielles.

A l'autre bout de la chaîne, il s'agit du respect du consommateur. Nous avons adopté l'adage « less is more », ce qui nous amène toujours à nous demander comment faire plus, mieux et pérenne avec l'essentiel.

**- Quand nous regardons les chiffres, nous voyons que cette cohérence affichée de la démarche Clarins est couronnée de succès.**

Vous en convenez ?

Les chiffres le prouvent, effectivement, ce qui nous permet de rester fidèle à ces principes et à nos fournisseurs et collaborateurs, sans subir la tentation d'emprunter des directions qui n'y correspondent pas, par exemple par une délocalisation.

Notre santé économique se reflète dans le fait qu'aujourd'hui, avec 8 500 collaborateurs à travers le monde, nous réalisons plus de 85 % de notre chiffre d'affaires à l'international. Nos principaux objectifs de développement sont l'Asie, où nous souhaitons nous établir dans le top 3, les USA, où nous visons 10 % de part de marché, et le e-commerce.



customers still remember the simple pleasure of using cosmetic products. Our expertise in creating the finest textures has always been recognized and appreciated by women all around the world. Through our continuing efforts, we offer an ever increasing product quality and make objective improvements to their cosmetic properties – for example, texture, fragrance and application methods.

**- In order to show consistency in your approach and its compatibility with the major concerns of the world of today, Clarins decided to publish a ten point 'Commitment to Responsible Development'. Could you please summarize this?**

These commitments relate to ecology in the broadest sense – the ecology of our products, of the professional lives of our employees, and of our customers; as well as the promotion of responsible development and the civic role of our company.

This basically involves the implementation of principles of respect and protection in relation to the environment and the people with whom we interact, including our customers.

Biodiversity is life itself; by protecting it, we give meaning to our lives. It is a moral duty that directs our actions and daily decisions. An example of this is shown by the fact that Clarins does not forget to include mankind in its commitment of responsibility. Whenever possible, plant ingredients that are sourced from countries overseas are purchased under the rules of fair trade, at an equitable and respectful price. This ensures the local population 'an existence worthy of human dignity' (in-line with the Declaration of Human Rights).

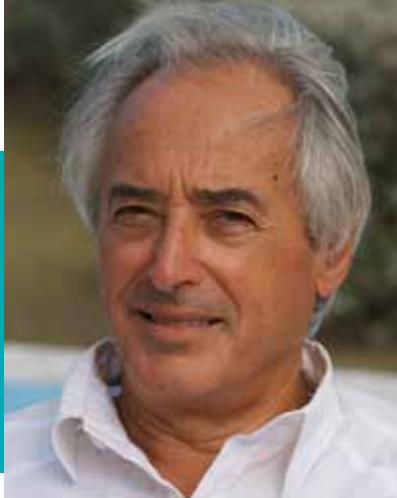
This logically leads us to have concern and respect for the people with whom we interact, especially women and children. In accordance with the motto 'Tomorrow is today', their health and well-being are part of our main concerns.

We also show respect for the consumer, at the other end of the business chain. We have adopted the saying 'Less is more', and we constantly ask ourselves: what can we do more, better and sustainably with just the bare essentials?

**- The figures show that the marked consistency of Clarins' approach has met with success. Would you agree?**

The figures do indeed demonstrate this fact, which allows us to remain committed to these principles as well as our suppliers and employees. It is important not to be tempted by other strategies that do not correspond to our philosophy, such as outsourcing.

From an economic standpoint, we currently earn more than 85% of our revenue internationally, with a total of 8,500 employees worldwide. Our main development objectives lie in Asia, where we would like to establish ourselves among the top three; and the USA, where we are aiming for a 10% share of the market and e-commerce.



Entretien avec Henri Masson,  
pour le magazine Tropical  
Photos : Jean-Jacques Rigaud  
Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

# LA GRANDE MAJORITÉ DES MALADIES N'EST PAS UNE FATALITÉ

## The vast majority of diseases can be avoided

Que cela déplaise ou non aux créationnistes, l'homme est issu de la lignée des grands singes, sorti de sa forêt primaire, il a dû s'adapter pour conquérir les plaines africaines et de ce fait, changer radicalement son alimentation pour survivre ; il est devenu notre ancêtre commun : l'homo erectus. Au cours des millénaires qui ont suivi, sa nourriture a été un élément déterminant de son évolution et de son adaptation aux différents milieux qu'il a occupé. De cette évidente constatation, comment ne pas considérer que la nourriture a un effet direct sur le métabolisme de chaque individu et que celle-ci peut aussi créer des désordres dans l'organisme. Depuis Platon, la macrobiotique est le plus ancien système de santé, elle est aussi le reflet de l'évolution biologique de l'homme. Les produits que nous mangeons ont un impact direct sur notre état de santé ; il est courant de dire que nous sommes ce que nous mangeons.

C'est dans cette logique de réflexion que s'inscrit le parcours du docteur Claude Moreau ; il y a, dit-il, une relation de cause à effet directe entre l'ingestion de certains aliments allergisants et la pathologie de chaque patient, c'est un champ d'investigations et de recherches immense et passionnant qui nous permet de comprendre que si notre nourriture peut être bonne, elle peut être aussi source de troubles et de certaines maladies.

**- Henri Masson :** Docteur Moreau, vous êtes sur le point de faire paraître un livre qui présente votre approche médicale, novatrice, et explique également pourquoi de nombreuses pathologies pourraient être évitées ; pour les lecteurs du magazine Tropical, présentez-nous rapidement votre cheminement et les conclusions auxquelles vous êtes arrivé.

**Dr Claude Moreau :** Pendant des années, au cours de mes consultations, je me bornais à établir des diagnostics et prescrire des traitements appropriés, d'abord avec des remèdes allopathiques, puis avec des remèdes homéopathiques. Au fil des années, je me posais fréquemment la question « pourquoi la grande majorité des ces patients souffre de tant de pathologies variées à répétition et chroniques ? » Ces pathologies peuvent atteindre toutes les muqueuses, qu'elles soient digestives, respiratoires, urogénitales, mais aussi tout autre partie du corps comme les séreuses articulaires, les muscles, les nerfs, la peau et tous les autres organes. Les enfants ne sont hélas pas épargnés. Je me demandais pourquoi tant d'enfants deviennent malades dès leur plus tendre enfance et après. Certains patients souffraient de manifestations allergiques évidentes de type urticaire,

Whether creationists like it or not, it is a proven fact that man is descended from the Hominidae family known as the 'Great Apes'. As man's hominid ancestor progressed from the primeval forest, he had to adapt to his new surroundings by radically changing his diet in order to survive and conquer the African plains. He consequently became our common ancestor: Homo Erectus ('Upright Man').

During the subsequent millennia, food was a key element influencing man's evolution and adaptation to the different environments that he inhabited. Given such clear facts, how can we deny that food has a direct effect on each individual's metabolism, and that it can also cause disorders within the body?

Macrobiotics is the oldest health regime, dating back to the time of Plato, and it also reflects the biological evolution of man. The food we eat has a direct impact on our state of health; it is commonly said that 'we are what we eat'.

Dr. Claude Moreau's professional experience and philosophy is in keeping with this logical way of thinking. He claims that there is a direct cause and effect relationship between the ingestion of certain allergenic foods and illnesses suffered by patients. This vast, fascinating field of research and investigation allows us to comprehend how food can be a great source of nutrition, but equally the cause of disorders and diseases.

**- Henri Masson :** Dr. Moreau, you are about to publish a book that outlines your innovative medical approach, and also explains how a lot of diseases could be prevented; for the readers of Tropical Magazine, could you briefly describe your path of discovery and the conclusions that you reached?

Dr. Claude Moreau : For many years, my consultations merely consisted of establishing a diagnosis and prescribing the appropriate treatment. I initially prescribed allopathic(mainstream) remedies, and later recommended homeopathic medication. Over the years, I frequently asked myself why the vast majority of my patients suffered from so many repeated or chronic illnesses. These ailments can affect all the mucous membranes – digestive, respiratory and urogenital –and other parts of the body such as the synovial joints, as well as muscles, nerves, skin and all other organs. Unfortunately, children are not spared from such suffering, which made me wonder why so many children became ill from very early childhood and thereafter. Some patients suffered from allergic reactions that were clearly visible, such as uticaria or eczema; while

eczéma, d'autres d'affections respiratoires ou digestives comme : gastrite, colite, ballonnements, alternance de diarrhée et constipation, maux de ventre et d'autres encore. D'autres ont une maladie de Crohn, ou une rectocolite hémorragique, ou une polyarthrite rhumatoïde ou tant d'autres qui sont des maladies auto immunes. Toutes ces pathologies sont difficiles à soigner avec seulement des médicaments allopathiques et/ou homéopathiques.

Ce sont des pathologies chroniques en rapport avec un dérèglement immunitaire. Je me posais toujours la même question : « pourquoi ces pathologies existent-elles ? ». Je me suis aperçu petit à petit que toutes ces pathologies étaient en relation avec des réactions allergiques d'origine alimentaire.

*- A partir de ce constat, quelle a été votre démarche ?*

Suite à cela, m'est venue l'idée de tester les aliments réels que les gens mangeaient au quotidien, et ceci grâce à l'auriculomédecine, une médecine énergétique dérivée de l'acupuncture ; pour vos lecteurs, je vous signale le GLEM qui est une école d'auriculo médecine à Lyon.

J'ai finalement compris que toutes ces pathologies, que je n'arrivais pas à maîtriser, avaient toutes un dénominateur commun : des allergènes alimentaires qui provoquent en continu des réactions allergiques et immuno-allergiques qui dérèglent toujours plus le système immunitaire des patients. J'ai eu la confirmation petit à petit que j'étais sur la bonne piste.

*- Quelle somme d'expérimentations avez-vous réalisée, pour avoir confirmation de cette bonne piste ?*

J'ai fait de multiples tests allergologiques sur les aliments que les gens m'apportaient et grâce à leur collaboration j'ai pu avancer dans ma recherche et progressivement, valider cette approche qui s'est avérée pertinente pour tous les cas étudiés.

Ceux qui suivaient mon régime strictement, ont obtenu des résultats parfois spectaculaires sur l'amélioration de leur état de santé : disparition de leur état de fatigue chronique, physique et psychique. Mais pas seulement, car en même temps, ils perdaient du poids, entre 3 et 7 kilos en 2 mois, les symptômes pour lesquels ils avaient consulté, disparaissaient, ou s'amélioraient de façon significative.

Après quelques mois de régime anallergique et de traitement homéopathique et d'immunothérapie homéopathique, on a pu constater sur de nombreux patients une amélioration des résultats d'analyses biologiques jusqu'à normalisation.

Donc j'avais la preuve du bien-fondé de l'utilité du régime anallergique, suivi strictement pendant des mois et des années.

*- C'est je suppose, ce que vous expliquez dans votre ouvrage à paraître ?*

J'ai publié dans mon livre quelques attestations de malades atteints de pathologies chroniques allergiques, infectieuses, ou auto immunes de façon à témoigner de la possibilité d'améliorer et de rééquilibrer progressivement de façon durable bon nombre de pathologies fréquemment observées.

Les malades atteints de ces pathologies au long cours m'apportaient la preuve par neuf que lorsqu'ils mangeaient occasionnellement des aliments allergisants, les symptômes disparus réapparaissaient pendant 2 à 4 jours, puis de nouveau disparaissaient à l'arrêt de l'ingestion d'aliments allergisants.



others had respiratory complaints or digestive ailments, for example, gastritis, colitis, bloating, alternating diarrhea and stomach pain.

Other patients had Crohn's disease, ulcerative colitis, rheumatoid arthritis or many other complaints related to the autoimmune system.

All these conditions were, and remain, difficult to treat with allopathic and/or homeopathic medication alone. They are chronic diseases linked to a dysfunction of the immune system.

I kept asking myself why these conditions existed, and gradually realized that all these conditions were food-related allergic reactions.

*- So, given this observation, what was your approach ?*

Following this realization, I had the idea to test the actual food that these people were eating on a daily basis, and I was able to do this using auricular therapy, which is a type of energy therapy based on acupuncture of the ear. I recommend the GLEM school to those readers interested in this subject, which is an auricular therapy center in Lyon. I finally understood that all these conditions, which I was not able to control effectively, had a common element: food allergens that continuously cause allergic reactions and immuno-allergic diseases, which are even more disruptive to a patient's immune system.

Little by little the results confirmed that I was on the right track.

*- How many trials did you have to carry out before you knew that you were on the right track ?*

I performed multiple allergy tests on the food that patients were consuming as part of their regular diet and,

Ceux qui se croyaient guéris après quelques années d'un bon suivi du régime anallergique, rechutaient à l'arrêt prolongé de ce régime, réapparaissait alors, petit à petit tous les déséquilibres de leur système immunitaire, avec les symptômes propres à leur pathologie. Après rechute, ceux qui se décidaient à reprendre leur régime anallergique et leur traitement voyaient tout revenir à la normale.

*- Tous ces patients guéris, ont accepté de témoigner de leur expérience ?*

Pour rendre service au plus grand nombre, de nombreux patients m'ont demandé d'écrire et d'enseigner ce que j'avais pu mettre en pratique chez eux grâce à leur collaboration.

Après de nombreuses années de pratique intensive de ces tests alimentaires sur de nombreux patients atteints de pathologies diverses et chroniques, j'ai pu établir une liste des aliments très fréquemment allergisants et une autre des aliments rarement allergisants : ce que j'appelle le régime anallergique, ou première médecine curative ou préventive.

Je conseille au plus grand nombre de mettre en pratique ce régime anallergique, afin de comprendre pourquoi apparaissent et se développent tant de pathologies chroniques soignées trop souvent uniquement de façon symptomatique.

Chaque individu doit comprendre pourquoi il est malade. La démarche est simple et le but est de suivre le régime approprié toute sa vie, afin de prévenir l'apparition de pathologies tellement fréquentes et qui apparaissent au plus grand nombre comme une fatalité.

J'invite et encourage chacun à réagir pour démontrer que la grande majorité des maladies n'est pas une fatalité.

thanks to their collaboration, I was able to make progress in my research and gradually validate this approach that proved to be relevant to all of the case studies.

Those patients who strictly followed my diet achieved spectacular results in the improvement of their state of health: complete recovery from their chronic physical and mental fatigue, as well as weight loss (approx. seven to fifteen pounds over two months); and the symptoms, which initially led them to seek consultation, either disappeared or were significantly reduced. After several months of a hypoallergenic diet, homeopathic treatment and homeopathic immunotherapy, I found that many patients had biological test results which had improved to a point of complete normality. I therefore had valid proof of the benefits of strictly following a hypoallergenic diet over a number of months and years.

*- I presume that this is what you write about in your forthcoming book?*

In my book, I have included a few testimonies of patients suffering from chronic allergies, infectious diseases or autoimmune disorders, to demonstrate how it is possible to gradually and sustainably recover and restore the body's equilibrium, after suffering from many commonly observed illnesses.

The patients with these chronic diseases further reinforced my theory by revealing that whenever they ate allergenic food, their symptoms (which had disappeared) would reoccur for two to four days, and then cease once they stopped ingesting the allergenic food.

Those who believed they were cured, after strictly following a hypoallergenic diet for a number of years, would relapse if they ignored this regime for a prolonged period. The symptoms specific to their illness would gradually reappear along with all the imbalances in their immune system. After this relapse, those who decided to return to their hypoallergenic diet and treatment would observe how everything would be restored back to normal.

*- Have all the patients whom you have cured agreed to share their experience?*

Many patients have told me that, as a duty to all other sufferers, I should write about and teach everything that I was able to put into practice with their collaboration.

After many years spent intensively carrying out food tests on patients with diverse and chronic diseases, I was able to compile a list of foods that are frequently allergenic and another of foods that are rarely allergenic. This is what I call the hypoallergenic diet or the first regime for curative and preventive medicine.

I would recommend that as many people as possible put this hypoallergenic diet into practice, for them to comprehend why so many chronic diseases, which are all too often only treated symptomatically, appear and develop. Everyone should understand why they are ill. It is simply a matter of following an appropriate diet throughout life, in order to prevent the occurrence of common diseases, which are suffered by a large number of people and regarded by many as fate.

I invite and encourage everyone to take action in order to show that the vast majority of diseases can be avoided.



**Docteur Claude Moreau**

Né le 15 Mars 1944 à Fontenay sous bois

Etudes de médecine à Paris au CHU St Antoine

Médecin généraliste, spécialisé ensuite en acupuncture, auriculomédecine avec le Dr Paul Nogier, homeopathie, puis perfectionné en immunothérapie. A la suite d'une recherche personnelle sur l'origine de toutes les pathologies chroniques, il découvre le rôle fondamental des aliments allergisants dans la genèse de ces pathologies et de leur aggravation constante tout au long de la vie.



*Dr. Claude Moreau*



*Le Nectar de la Caraïbe,  
fait main sur l'île pour  
les îles.*

*100% Natural  
Nectar of the Caribbean,  
handcrafted on an island  
for the islands*



## L'ÉLÉGANCE D'UNE SOLUTION NATURELLE

### The elegance of natural remedies for skin care

**S**i la beauté, comme disait Stendhal, est une promesse de bonheur, alors la Caraïbe, foisonnante de ses richesses naturelles, est une assurance bonheur, car elle nous donne tout ce que la beauté requiert pour s'épanouir.

Amoureuse de la Caraïbe, native de la savante Saragosse, haut-lieu de l'alchimie avant de voir s'y fonder une des premières universités du monde en 1542, Nalia Muriel vit et travaille à Saint-Martin, y réalise sa vocation de cosmétologue en distillant l'essence de la nature caribéenne.

Elle commence par créer des crèmes solaires en expérimentant avec des ingrédients d'origines diverses. Mais c'est avec un répulsif anti moustiques pour son usage personnel qu'elle découvre inopinément sa pierre philosophale : puiser dans le végétal de son île d'adoption pour inventer, presque sans s'en douter, des formules d'une élégance et d'une efficacité sans pareil.

La fragrance de son anti moustiques plaît tant et si bien qu'il arrive de plus en plus fréquemment que des personnes rencontrées au hasard l'interrogent sur son parfum ... qui n'en est pas un. Dînant au restaurant un soir, interpellée une fois de plus, elle réalise qu'elle détient un secret qui ne demande qu'à être partagé.

Ainsi naît Bug Off, le répulsif anti moustiques qui sera décliné en Baby Bug Off pour les peaux hyper sensibles, à base d'huiles essentielles et d'un dosage discret de citronnelle, amalgamées à l'huile d'amande douce pour une senteur fraîche, tout en étant antiseptique et soulageant efficacement les irritations de la peau. L'adjonction de vitamine E, antioxydant puissant qui contribue à ralentir le processus de vieillissement, parfait la formule.

Depuis 2011, Nalia Muriel a lancé sa production boutique, dans laquelle tous les produits de la ligne sont fabriqués main, à partir d'ingrédients 100% naturels, selon les normes pharmaceutiques internationalement reconnues (FDA et UE). Les artisans talentueux qui participent à leur élaboration y apportent un soin et une application exceptionnels.

En plus de Bug Off et Baby Bug Off, on y trouve désormais des bougies anti moustiques en cire de soja et une ligne de produits solaires, très haut de gamme, répondant aux mêmes critères d'excellence. L'exigence du 100% naturel s'étend jusqu'aux élégants emballages qui s'inscrivent dans une logique de conservation et recyclage des matières.

Ainsi est né le Nectar des Caraïbes.

If beauty is a promise of happiness, according to the French author Stendhal, then the Caribbean assures happiness by providing a wealth of natural resources from which beauty can flourish.

Passionate about the Caribbean, Nalia Muriel is originally from the scholarly city of Zaragoza in Spain – the ancient center of alchemy prior to the establishment of one of the first universities in the world in 1542. Nalia now lives and works in St Martin where she fulfills her vocation as a cosmetologist, capturing the essence of Caribbean nature.

She originally started off making sunscreens by experimenting with various naturally-sourced ingredients – delving into the plant world of the island to create (almost by chance) unique, highly effective yet elegant remedies. However, it was in fact a mosquito repellent, made for her own personal use, which unexpectedly became her 'magical elixir'.

The pleasant fragrance of this mosquito repellent attracted the attention of others, and wherever she went people would frequently inquire about her perfume ... which, of course, was not just a perfume. She finally realized, when dining in a restaurant one evening and questioned once more, that she was holding a secret begging to be shared.

Thus the mosquito repellent Bug Off was born, which will soon also be available as Baby Bug Off for hyper sensitive skin. Bug Off is made with essential oils, including a hint of citronella combined with sweet almond oil for a fresh fragrance; it also has antiseptic properties and provides effective relief from skin irritation. The addition of vitamin E – a powerful antioxidant that helps to slow the ageing process – perfects this wonderful formula.

In 2011, Nalia Muriel launched her skin care studio, where the full range of products is handcrafted using 100% natural ingredients, in accordance with internationally recognized pharmaceutical standards (FDA and EU). Her skilled staff prepares the products with exceptional care and dedication. In addition to Bug Off and Baby Bug Off, there are mosquito repellent candles (made from soy wax) as well as a luxury sunscreen, which both meet the same standards of excellence. The 100% natural code of practice even includes the elegant packaging, which respects the conservation and recycling of materials.

And so this is how Nectar of the Caribbean came into fruition.



## AUX SOINS DE BEAUTÉ

Rédaction et traduction : Vladimir Klein

Photos : Jean-Jacques Rigaud

Tous nos produits pour les soins du corps sont enrichis de vitamine E, un puissant anti oxydant, qui contribue à ralentir le processus de vieillissement.

Notre processus de fabrication artisanal permet à nos artisans talentueux de concentrer dans nos produits exclusivement ce qu'il y a de meilleur dans nos ingrédients naturels, en y apportant un soin et une application extrêmes.

### Bug Off - 100% Naturel

Répulsif anti moustiques

Calmant anti démangeaison

Huile pour le corps

Produit à base d'huiles de la plus haute qualité et d'ingrédients dont la preuve n'est plus à faire, notre formule insigne, Bug Off, est extrêmement efficace. Bug Off, doté d'une senteur des plus discrètes, repousse les moustiques et les tiques (phlébotomes) tout en soulageant les démangeaisons et irritations de la peau, si vous avez déjà été piqué.

La formule de Bug Off incorpore des huiles essentielles connues de qualité pharmaceutique, des huiles employées par l'Homme depuis des milliers d'années. L'huile essentielle d'arbre à thé est un puissant antiseptique utilisé dans le soulagement des démangeaisons et irritations cutanées. La citronnelle a servi de répulsif anti insectes depuis la nuit des temps, tout comme la menthe poivrée et l'eucalyptus, dont l'adjonction enrichit notre recette d'un parfum frais, net et subtil. Grâce à son alliage avec l'amande douce pure, Bug Off nourrit généreusement la peau pour se révéler être une Huile de Corps polyvalente, qui vous permet de

Profiter de la vie en plein air tout en protégeant, revivifiant et humidifiant votre peau.

Bug Off est disponible en 3 tailles :

- 1oz (30 ml, non vendu au public, commodité pour les chambres d'hôtel)
- 2oz (60 ml, taille poche)
- 8oz (240 ml, taille familiale)

Tel: +1 721 520 7667

[www.stmaartennectar.com](http://www.stmaartennectar.com)  
info@stmaartennectar.com



All our body care products are fortified with vitamin E – a powerful antioxidant, which helps to slow the ageing process. Our handcrafted fabrication process allows our skilled professionals to give their full attention to each individual product, thus providing the most important natural ingredient – utmost care and dedication.

### Bug Off - 100% Natural

Mosquito Repellent - Itch Relief - Body Oil

Made with the highest quality oils and the most reputed ingredients, our signature Bug Off formula is extremely effective in repelling mosquitos and sand flies, simultaneously relieving any itch and irritation if you were previously bitten, all with a surprising subtle scent.

Bug Off is formulated with well-known essential oils of pharmaceutical grade that have been used for thousands of years by mankind. Powerful Tea Tree oil is a reputed antiseptic used to relieve itch and skin irritations. Citronella has been used, as far back as we can remember, as an insect repellent, while Peppermint and Eucalyptus enrich our recipe's scent, creating a fresh, clean and subtle fragrance. Blended with pure sweet almond, Bug Off delivers powerful nourishment in a multi-function Body Oil with a purpose:

Allowing you to enjoy the outdoors again while protecting, relieving and moisturizing your skin.

Bug Off comes in 3 sizes:

- 1oz (not for sale, in-room hotel amenity)
- 2oz (pocket size)
- 8oz (family size)



## CONCEPT & PHILOSOPHIE

Découvrir les « Soins Phyto-Aromatiques » Sisley, c'est d'abord se plonger dans l'univers sensoriel d'une marque d'exception, reconnue pour l'extrême qualité de ses produits de beauté et leur efficacité incomparable.

C'est ensuite bénéficier du savoir-faire unique et de l'expérience d'une marque haut de gamme connue pour utiliser le meilleur des extraits naturels de plantes et des huiles essentielles.

Ainsi, les rituels de massage venus du monde entier, élaborés dans le respect des traditions locales, s'associent aux vertus bienfaisantes de l'aromathérapie pour réunifier le corps et l'esprit.

Les « Soins Phyto-Aromatiques » se déclinent en plusieurs versions, visage et corps. Crées avec une extrême attention au détail, ils sont dotés d'une gestuelle spécifique pour répondre aux besoins de chaque peau et leur apporter ce dont elles rêvent.

## CONCEPT & PHILOSOPHY

Discover Sisley's Phyto-Aromatic treatments and let yourself be transported to an exotic and sensorial world.

Benefit from the unique "savoir faire" and experience of a prestigious brand best known for its use of essential oils and plant extracts to create highly effective products of the highest possible quality.

The Phyto-Aromatic treatments combine massage rituals from all over the world created with the respect of local traditions, and the power of aromatherapy to reunify body and mind.

The Phyto-Aromatic treatments exist in different versions for face and body, each has its own specific massage technique designed to meet the needs of the individual.





# LES SOINS PHYTO-AROMATIQUES

PHYTO-AROMATIC TREATMENTS



★★★★★  
**CHRISTOPHER**  
ST BARTH

*Spa*  
**sisley**  
PARIS

**Hotel Christopher**  
Pointe Milou St-Barth  
Réservations : (+590) 590 276 363  
[spasisley@hotelchristopher.com](mailto:spasisley@hotelchristopher.com)  
[www.hotelchristopher.com](http://www.hotelchristopher.com)



# PRENEZ SOIN DE VOTRE SANTÉ AVANT QUE LE MÉDECIN NE PRENNE SOIN DE VOTRE MALADIE !

Texte : Henri Masson

Ayons l'humilité de reconnaître que cette Nature , qui existait bien avant nous, met à notre disposition depuis toujours tout ce dont nous avons besoin pour nous nourrir, nous soigner, nous embellir, éveiller nos sens et éléver notre esprit. Pourquoi se priver de ces connaissances séculaires aujourd'hui scientifiquement reconnues ?

Hélène Muntal-Garcia née le 02/07/53 à Bordeaux, habite à Saint-Barth depuis 1989. Sa vocation est l'entretien de la santé et la prévention de la maladie par tous les moyens naturels possible. Acupuncteur traditionnel diplômée du C.R.E.A.T. en 1985. Co-auteur avec Stephane Audran du livre : « Une autre façon de vivre » au Cherche Midi en 2009.

En 1977 elle met en application sa première cure de détoxination et de ré-énergétisation. Basée sur la combinaison des soins et concepts naturels occidentaux associée aux soins et concepts de la médecine traditionnelle chinoise, grâce à l'aide précieuse du plus grand et plus sophistiqué des laboratoires (pharmaceutiques et agro alimentaire) : la NATURE.

Mais à cette époque il n'existe ni école ni diplôme pour ce genre de cursus, car les méthodes en questions sont du domaine de l'empirique puisque non prouvées scientifiquement et donc non reconnues en France. Une école officielle d'acupuncture traditionnelle est ouverte début 80 et en 1985 elle obtient son diplôme national du CREAT d'Acupuncteur Traditionnel.

Pour résumer, depuis plus de 35 ans elle s'adonne à sa passion : tout faire de façon naturelle pour "SAUVER sa PEAU" au sens propre comme au sens figuré.

« Prendre en mains notre santé pour que le médecin n'ait pas à prendre en mains notre maladie », c'est sur ce proverbe chinois que repose le thème de la prochaine conférence du 11/12/2013, à la Capitainerie, sous l'égide de C.U.R.E.S. Centre Universel de Recherches pour l'Entretien de la Santé.

> Pour tout renseignement pour cette réunion et pour le programme 2014: sbhcures@yahoo.com  
> Pour informations: Hoelenn 0690 59 21 81

**Take care of your health before the doctor has to take care of your illness**

Let's be humble enough to recognize that Nature was here long before we humans were, and has always provided us with everything we need to feed, clothe, beautify and shelter our bodies, everything we need to awaken our senses and lift our spirits. Why then, should we discount secular wisdom that today is being scientifically validated?

Hélène Muntal-Garcia, born in Bordeaux (02/07/53), has been a St. Barths' resident since 1989. She has devoted her life to health and prevention of illness through natural means and techniques. Traditional acupuncturist, CREAT license (1985). Co-author, with Stéphane Audran: Aother Way of Living (Une autre façon de vivre, Cherche Midi, 2009).

In 1977, she began to implement her detoxification and re-energizing therapy based on a combination of natural Western concepts and treatments and traditional Chinese medical practices, working with the world's greatest and most sophisticated laboratory: Nature.

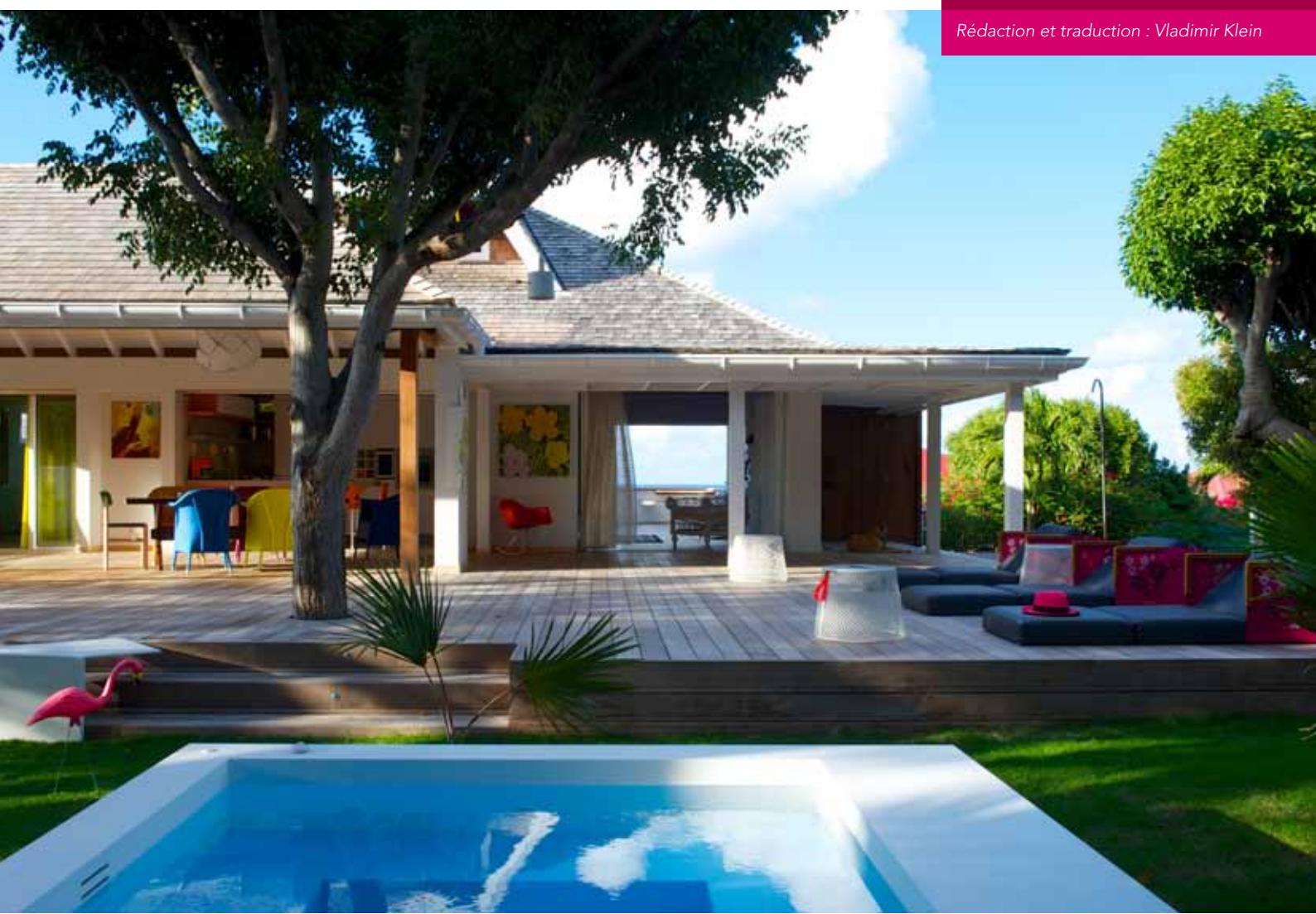
At that point in time, no training institution offered a curriculum or diploma for this approach, which is largely empirical and had not been backed up by scientific studies and thus lacked official recognition.

An officially recognized training school for traditional acupuncture opened in 1980 and in 1985, Muntal-Garcia obtained her full CREAT diploma as traditional acupuncturist. For the past 35 years, she has explored, developed and applied all natural means to "save her skin".

"Take care of your health before the doctor has to take care of your illness."

This Chinese adage is the theme of the next seminar to be held by CURES (Centre Universel de Recherches pour l'Entretien de la Santé) on December 11, 2013 at the Capitainerie.

> For information on this meeting and the 2014 program, go to sbhcures@yahoo.com  
> For information: Hoelenn 0690 59 21 81



# THE LADY, THE ARTIST, AND THE PLACE

VILLA POLAROID





Catherine Charneau et Mathias, lors du séjour de Jean-Charles de Castelbajac à la Villa Polaroid, en Juillet dernier.



**N**ous aurions pu titrer « Une femme pionnier amoureuse de son île, un artiste iconoclaste et espiègle, un hôtel pas comme les autres », mais cela aurait été un peu fastidieux. Commençons donc par celle qui, plus de trente ans après la création du Village Saint-Jean, continue à embrasser et impulser la vie de son île : Catherine Charneau. A la fois vivace et discrète, chaleureuse et généreuse, jamais à court d'idées, Catherine fait partie des personnages qui ont marqué l'ascension de Saint-Barth parmi les destinations de rêve.

Elle a certes toujours cultivé son amour des arts plastiques, mais c'est sa rencontre avec l'artiste visuel Mathias Durand-Reynaldo (alias Coccinella) qui lui a permis de passer à l'acte en créant la Villa Polaroid dans l'enceinte du Village Saint-Jean. Pour la rénovation de cette villa, qui peut accueillir deux couples ou une grande famille en proposant un espace de vie pour six personnes, Catherine Charneau a fait confiance à Durand-Reynaldo et au photographe et designer Olivier Leroi. « *Parmi toutes les idées qui ont fusé, Mathias a réussi à conserver une unité d'ensemble, un fil conducteur* », explique Catherine Charneau.

Les deux artistes se sont inspirés d'une anecdote pour développer leur concept, Catherine leur ayant raconté le séjour de l'artiste new yorkais Peter Tunney au Village Saint-Jean. Celui-ci, faute d'avoir pu régler sa note, avait laissé une pièce qu'il considérait comme une ode à Man Ray, exécutée à la manière d'un grand Polaroid. Cela leur a donné l'idée d'une déclinaison de l'esthétique particulière propre aux « polas » qui revient en vogue grâce, notamment, aux nombreuses applications téléchargeables pour cellulaires. Ils se sont souvenus également du rôle joué par le Polaroid dans la production d'Andy Warhol et nombre d'autres protagonistes de la pop art. La partie architecturale du projet a été assurée par Pablo Marroquin.

Mathias Durand-Reynaldo a donc conçu quantité d'objets, du garde-corps de la terrasse aux lampes et têtes de lit, dans cet esprit, auquel se marient les œuvres d'autres plasticiens appréciés par Catherine Charneau, qui souligne que « *des niches, des panneaux restent libres, prêts à accueillir d'autres œuvres au fil des rencontres. Des objets seront retirés, d'autres*

**W**e might have come up with a less enigmatic headline, but mysteries are there to be unraveled. Even 30 years after opening Village Saint-Jean, the woman in this story continues to embrace and spark life into her island. Catherine Charneau is as vivacious as she is discrete, welcoming and generous. Never short of ideas, she is one of the personalities to have stamped her mark on St. Barth's ascent as everybody's dream destination.

Catherine's long-standing interest in the arts is no secret, yet it is her encounter with the visual artist Mathias Durand-Reynaldo (aka Coccinella) which has provided her with the occasion to get into the mix by creating a unique venue, Villa Polaroid, on the grounds of Village Saint-Jean. Wanting to rehabilitate this villa, which offers living space for two couples or a numerous family, up to six persons in all, Catherine Charneau placed her trust in Durand-Reynaldo and his accomplice, photographer and designer Olivier Leroi. “*With all the ideas being thrown around, it was Mathias who showed himself capable of gathering the threads and defining the project's fundamental character*”, Catherine explains.

Together, the two artists found inspiration in an anecdote from the hotel's history.



*ajoutés. J'aime cette idée que la maison ne sera jamais vraiment terminée ... Ce n'est pas une galerie d'art. C'est un espace à vivre ».*

Si Catherine est bien le *spiritus rector* du lieu, elle a trouvé en Mathias l'homme capable de traduire et d'enrichir ses intentions. Natif de Saint-Martin, Mathias Durand-Reynaldo avait passé une dizaine d'années à Paris, travaillant dans la création de mode, avant de revenir en son île en 2005. Il a été consterné par sa transformation, qui à ses yeux portait tous les signes d'une dégradation. Réagissant à la négligence qu'il observait, il s'est mis à développer un langage artistique avec comme vocables les objets jetés par l'homme. En 2007 il présentait « On the Road », des œuvres faites de matériaux de récupération, telle ce Pélican composé d'une selle de Harley Davidson, d'une tête d'imprimante, d'un lecteur vidéo et des pièces d'une poupée Barbie.

Enfant de son époque, sensible à la relecture du réalisme proposée par la pop art tout comme à la subversion des situationnistes et de leur analyse de « la société du spectacle », il n'a pas hésité à se présenter comme candidat de son île aux élections sénatoriales, présentant un programme alliant culture et écologie, et estimant qu'il était somme toute le meilleur des candidats possibles, puisque le seul sans allégeance politique.

Fidèle à cette inscription philosophique, en 2010, à Paris, il a présenté au public, c'est le cas de le dire, car cela s'est fait dans les rues de la ville, une toile de 2,05 m x 1,20 m, pastiche en taille réelle du célèbre portrait par David, *Napoléon dans son cabinet de travail aux Tuileries* (1812), une œuvre « qui représente les années 2005-2010 ».

Catherine had told them the story of Peter Tunney, an artist who after spending time in Village Saint-Jean, proposed to pay his bill in the shape of a work conceived as a hommage to Man Ray, executed in the style of a grand-sized Polaroid photo. They picked up on the idea and decided to style the villa's ambiance along the distinctive esthetic of the once popular "Pola" photos, which has recently been revived and reintroduced thanks to a number of easily accessible cell phone photo apps. Andy Warhol was not the only artist to explore the possibilities of the Polaroid camera, it sparked many other visual narratives and experiments in the pop art scene. Working with this idea, Pablo Marroquin made the architectural contribution to the villa's overhaul.

Running with the ball, Mathias Durand-Reynaldo designed a range of features and accessories for the villa, from the terrace balustrade to lamps and bedroom head-boards, intelligently juxtaposed with works of other artists from Catherine Charneau's collection. She is quick to point out that "numerous niches and wall spaces have been left for works of art which will find a more or less temporary home here over time, as artists come to stay, work and leave works behind. Pieces will rotate, some will eventually make place for new objects. I love the idea of the house itself never being a finished work ... It does not intend to be an art gallery, but rather a space where life breathes at its natural rhythm."

While Catherine is undoubtedly the venue's *spiritus rector*, she was inspired to identify Mathias as the person capable of translating and developing her intentions. A native of Saint Martin, after spending ten years in the fashion industry in Paris, Mathias Durand-Reynaldo returned to his island in 2005, only to discover that its transformation was wreaking havoc on both its urban and natural environment.

Feeling the need to draw attention to the neglect he observed, Mathias proceeded to develop an artistic grammar using

250 éléments assemblés pour ce Tétris aux multi-fonctions : garde-corps, étagère, paravent et réalisation architecturale avec une petite touche «Arty».



Portrait d'Andy Warhol, grandeur nature. Il est inspiré d'une célèbre photo où il porte une TV qui affiche la «mire»; les couleurs reprenant par hasard, les couleurs publicitaires du logo Polaroid.





Arab Spring - «The Dream Team»  
Mathias Durand-Reynaldo  
Acrylic on canvas - 215 x 145 cm





Tête de lit, peinte à la main, avec un amalgame du courant Pop-Art dont la fonction est «d'interpeler» le regard.



Au visage de l'Empereur, l'artiste a substitué celui du Président en exercice. De nombreux détails apportent à la toile une touche originale, évoquant la période bling-bling et la présence d'un nettoyeur haute pression désormais célèbre, dont le personnage principal tient en main la poignée-pistolet, renvoie à une saillie qui fit scandale. Enfin, sur la droite, on distingue le visage souriant, le regard amusé et l'épaule dénudée de la première dame de France. D'un point de vue artistique, ce portrait est une vraie réussite. Les connaisseurs apprécieront le tour de force technique, le peintre ayant choisi de réaliser son oeuvre à l'acrylique, médium moderne, certes, mais selon la technique la plus classique, la plus académique, celle des glacis, caractéristique des maîtres anciens qui l'utilisaient très fréquemment, ajoutant ainsi une couche supplémentaire à l'ironie de l'ensemble.

Une première exposition aux portes du Salon du Livre devait être suivie d'autres, dans la cour du Louvre et devant l'Elysée, mais qui furent empêchées, sans explication, par les forces publiques. La société du spectacle avait encore frappée. Son message : Circulez, il n'y a rien à voir. CQFD.

Pour la Villa Polaroid, Mathias Durand-Reynaldo a fait des clins d'œil aussi bien au cube de Rubik et au détournement du graphisme commercial qu'affectionnait Andy Warhol qu'au concept du ready made cher à Marcel Duchamp, lointain inspirateur de la pop art. La boucle étant ainsi bouclée.

> Villa Polaroid au Village St Barth - Mathias Durand-Reynaldo - mathiasd@hotmail.fr

carelessly discarded objects as his vocabulary. In 2007 his show entitled "On the Road" displayed works in which he recycled these objects. The Pelican, for example, was composed of a Harley Davidson saddle, a printer head, a video player and assorted Barbie doll body parts.

Very much a man of the moment, attuned both toward pop art's take on realism and the subversive logic of the situationist movement and its analysis of "the society of the spectacle", he did not hesitate to run for senator of Saint Martin, defending a political program built around cultural and ecological imperatives, pronouncing himself the best of all possible candidates as he was the only one not defending special interests.

His foray into Paris in 2010 must be seen in the same light. He took to the streets to present his painting, a pastiche of David's *Napoleon in his Office at the Tuilleries* (1812), a large format (205 X 120 cm) in which he wished "to encapsulate the period of 2005-2010". In this painting, the face of the French Emperor has been replaced by that of the then President. The originality of the portrait lies in the numerous details which read as a critique of the vulgar flashiness, brashness and insensitivity of the protagonist. Looking on, from the right, is the First Lady, apparently in the nude. In artistic terms the painting is indisputably a success. Connoisseurs will admire the sophisticated technique, for the painter, while using acrylic paint, has opted for the most classic, most academic technique of glacis, frequently used by the old masters, thereby adding another layer to the work's inherent irony.

First unveiled on the sidewalk at the entry to the national book show Salon du Livre, it was to be shown both outside the Louvre and the presidential Elysée Palace, but strangely, plain clothes policemen popped up at both venues to stop the fun. The society of the spectacle had struck again, and its message was clear: Keep walking, there's nothing to see here.

For the Villa Polaroid project, true to his tongue-in-cheek approach to representation, Mathias Durand-Reynaldo has referenced the Rubik cube, Andy Warhol's subversion of commercial graphics, and Marcel Duchamp's concept of the ready-made art object. The story has come full circle.

# « IL N'Y A PAS DE CHEMIN QUI MÈNE AU BONHEUR, LE BONHEUR EST LE CHEMIN » BOUDDHA

## ‘There is no path to happiness: happiness is the path.’ BOUDDHA

Rédaction : Henri Masson  
Photos : Tony Duarte



### « Meet and Greet »

expression bien connue aux Etats Unis qui résume et dit aussi toute la force d'une attitude de communication entre les hommes : la rencontre et l'accueil ; c'est à la fois une disposition de l'esprit et le désir d'apporter aide et service à la personne que l'on rencontre. Rien d'original me direz-vous, et bien détrompez-vous, rares sont les sociétés de service qui font de cette simple expression, leur véritable credo d'entreprise, où chacune des personnes qui y travaille, intègre et fait sienne, cette noble mission de disponibilité, d'attention et d'efficacité.

En cela « Easy Way » n'a pas usurpé sa dénomination et l'équipe que nous avons rencontrée, intervenant aussi bien à St-Barth, St-Martin, Antigua, Anguilla, ou Porto Rico, donne la plus belle justification de ce qui pourrait s'exprimer par : « meet and greet with Easy Way ».

This is a well known expression in the United States that summarizes and also fully expresses an attitude towards interpersonal communication. Meeting and greeting is both an attitude of mind as well as a natural desire to help and be of service to people whom you encounter.

You may say that this is nothing new, but don't be mistaken, as there are few service companies that have made this simple expression their true business credo, where every employee personally adopts this important philosophy of availability, attention to the individual and efficiency.

This goes to show that 'Easy Way' does not belie its name and that the team that we have encountered (operating equally well in St Barts, St Martin, Antigua, Anguilla and Puerto Rico) more than justifies the meaning of the expression: 'Meet and Greet with Easy Way'.

### « Fly Everywhere »

autre expression pour signaler que l'agence « Easy Way » est aussi et depuis peu, une agence de voyage à part entière et que les clients visiteurs peuvent, soit programmer à distance, tous leurs déplacements dans le monde, ou simplement à l'agence de voyage Easy Way, étant sur place à St-Barth ; vous découvrirez aussi des formules package, tout à fait intéressantes, pouvant inclure à la demande : émission de billet, voiture de location, hébergement, service VIP...  
Décidément, Easy Way a la passion du service.

This is another expression indicating that the 'Easy Way' agency has recently become a fully-fledged travel agency, where clients can organize all their international flights, either from afar or simply in situ at the Easy Way travel agency on St Barts. Easy Way also offers excellent package deals that can include, on request: a ticketing service, car rental, accommodation, VIP service and more ... Without a doubt, Easy Way is passionate about client service.

### « Concierge »

Si dans les Palaces le Concierge est celui à qui l'on peut tout demander, à n'importe quelle heure du jour et de la nuit, fort est de constater que dans bien des cas l'étendue des services est assez limitée. Relevant ce défi, déjà depuis quelques années, Easy Way se fait un point d'honneur à toujours répondre rapidement et efficacement, que ce soit pour l'approvisionnement de Yachts ou pour toute réservation : restaurants, chefs à domicile, baby-sitter, spectacles, activités terrestres ou nautiques... bref, la conciergerie est aussi un vrai service chez Easy Way.

The Concierge of a luxury hotel is the person who serves everyone's needs, no matter what time of day or night; however, there is no denying that, in many cases, the extent of such a service can be rather limited.

Easy Way has already risen to the challenge over the past few years, making it a point of honor to always respond quickly and efficiently, be it for yacht provisioning or for making reservations: restaurants, private chef, babysitter, concerts, island or nautical activities ... in other words, Easy Way's concierge service is most definitely a true service.

En conclusion de cette petite enquête que nous avons menée, nous pourrions simplement la faire valider, en vous invitant à en faire l'expérience :

### Easy Way : just test it !

To conclude our brief review, we can simply show our approval by encouraging you to experience it for yourself:

Easy Way: just test it!





ST BARTH - ST MAARTEN - ANTIGUA ...



**All you need is to relax  
Rely on us!**

**EASYWAY VIP SERVICES**

Airport Meet & Greet Services  
VIP Transfers - Travel Agency  
Luggage Services  
Accommodation  
Concierge - Yacht Assistance

Tél : 05 90 27 12 35

From USA : 011 590 590 27 12 35  
Tel cell : 06 90 88 16 23  
From USA : 011 590 690 88 16 23  
Fax : 01 73 76 95 03  
From USA : 011 33 173 76 95 03

VIP Services : [vip@easyway-sbh.com](mailto:vip@easyway-sbh.com)

Reservation : [info@easyway-sbh.com](mailto:info@easyway-sbh.com)  
Conciergerie : [concierge@easyway-sbh.com](mailto:concierge@easyway-sbh.com)

[www.easyway-sbh.com](http://www.easyway-sbh.com)



Easyway-sbh VIP Services

# Colonial

ROMANTIC TRAVEL

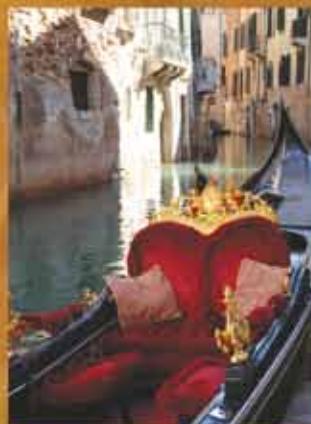
*Les plus beaux voyages du monde !*

*The most beautiful journeys in the world!*

Nous avons voulu pour vous, réinventer le goût et le charme exquis des beaux voyages et vous les faire vivre d'une façon différente et unique, comme nulle part ailleurs.  
For you, we have re-invented the taste and the exquisite charm of beautiful journeys and we want you to experience them in a unique way, like nowhere else.

Evasion vers les plus belles destinations avec des voyages sur mesure, où l'excellence est notre première exigence.  
Escaping and going to the most beautiful destinations with custom made journeys, where excellence is our prime requirement.

Luxe, raffinement, intimité d'habitations privées, demeures élégantes, somptueux palais, hôtels de charme, maisons coloniales avec personnel et services attentionnés, chauffeurs à votre disposition et cuisine selon vos désirs.  
Luxury, refinement, intimate private living quarters, elegant abodes, sumptuous hotels, charming hotels, colonial houses with attentive service, chauffeurs at your disposal and custom cuisine.



*Club de voyages exclusifs sur mesure*  
*Exclusive made to measure travel club*

*Nous vous emmenons en voyage ...  
vers des destinations de rêve, pour d'autres émotions.*

*We are taking you on a journey towards dream destinations,  
to discover new emotions.*

Colonial Romantic Travel  
12 Im. Courtois - Marigot  
97133 Saint-Barth - FWI

(+59) 0690 33 23 27 - (+33) 0616 56 85 88

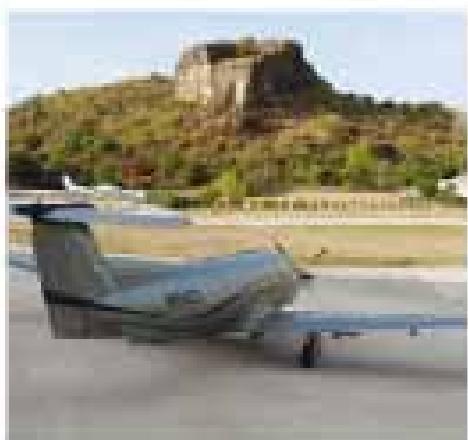
[contact@colonialromantictravel.com](mailto:contact@colonialromantictravel.com)

[www.colonialromantictravel.com](http://www.colonialromantictravel.com)



# FLY WITH PROFESSIONALS

ST BARTH'S ONLY PREMIUM SCHEDULED SERVICE FROM SAN JUAN, ST THOMAS AND ANTIGUA



First class scheduled service | Two crew, turbine safety | Private charters throughout the Caribbean



TRADEWIND AVIATION

NEW YORK | ST BARTH | HANTUCKET | MARTHA'S VINEYARD | THE WORLD

CONTACT US 800.376.7922 OUTSIDE THE US 011.203.267.3305 WEB [www.tradewindaviation.com](http://www.tradewindaviation.com)



## TRADEWIND AVIATION CULTIVE SON ALLIAGE DE QUALITÉ À VOTRE ÉCOUTE

**Tradewind Aviation  
enhances its services  
in response to client  
needs**

Rédaction : Vladimir Klein

Traduction : Rachel Barrett-Trangmar

**D**ans le but déclaré d'offrir « plus qu'un vol, un rêve », en 2006 Tradewind Aviation inaugura ses vols réguliers entre San Juan de Porto Rico et Saint-Barth. Depuis, la compagnie n'a cessé de développer réseaux et services. Au cours des deux dernières années elle a ainsi étendu son réseau pour inclure Saint-Thomas et Antigua. L'année 2013 voit l'inauguration de nouvelles liaisons directes entre San Juan, Anguilla et Nevis.

Bien entendu, Tradewind continue à honorer l'enthousiasme suscité par son service Saint-Barth – San Juan, qui offre au voyageur toute la flexibilité d'une plateforme internationale avec des connexions pour toutes les destinations du monde, y compris des vols directs sur les principales villes d'Europe - en vous permettant d'éviter l'escale de Saint-Martin et les habituels retards que cela occasionne – avec, dorénavant, jusqu'à 15 vols par jour, assurant des connexions idéales avec les vols en partance pour le monde entier. San Juan offre de 15 à 30 fois le nombre de vols de Saint-Martin ainsi qu'un transit rapide et sans stress vers le continent US. La desserte de San Juan est particulièrement avantageuse pour les passagers venant du Brésil et du reste de l'Amérique du Sud à travers Copa Airlines.

En provenance des USA, il n'y a pas de passage de douane ou immigration, et au retour vous bénéficiez de notre service VIP. Un service VIP est également disponible pour les arrivées à SJU permettant aux passagers de rester dans la zone de sécurité et de procéder directement à leur aire d'embarquement pendant que leurs bagages sont recueillis et enregistrés sur le vol pour St Barth.

Les horaires du Premium Scheduled Service Antigua – St-Barth inauguré l'année dernière assurent la liaison avec les

**W**ith the objective of providing 'not just a flight, but a dream', Tradewind Aviation introduced scheduled flights between San Juan (Puerto Rico) and St Barts, in 2006. Since then, the company has continued to develop its flight networks and services. Over the past two years Tradewind has increased its destinations to include St Thomas and Antigua, and 2013 marked the launch of new direct flights from San Juan to Nevis and Anguilla.

Naturally, Tradewind continues to provide the popular St Barts–San Juan service, which offers passengers the benefit of an international gateway with connections to worldwide destinations including major cities in North America and Europe. There are now up to 15 flights per day between St Barts and San Juan, ensuring ideal connections with flights to the other parts of the globe. Flying to San Juan not only allows you to avoid the frequent delays associated with St Martin, but also offers you 15 to 30 times more flights as well as swift and stress-free transit to the US mainland. This San Juan service is particularly advantageous for passengers traveling with Copa Airlines to and from Brazil and other parts of South America.

Passengers traveling from the USA to San Juan can benefit from not having to pass through customs and immigration as well as the use of Tradewind's VIP service on the return flight. A VIP service is also available for arrivals into San Juan airport, allowing passengers to stay in the security zone and proceed directly to the departure lounge, while their luggage is collected and checked-in for the flight to St Barts.

The flight times offered by the Premium Scheduled Service Antigua – St Barts, introduced last year, ensure convenient connections with daily flights to and from London and



vols quotidiens de Londres et l'Europe. Tradewind est l'unique opérateur à offrir cette liaison quotidienne, avec de luxueux Grand-Caravans et Pilatus PC12, deux pilotes par équipe, air conditionné, boissons (vin et bière) et en-cas offerts. Ainsi la compagnie rend Saint-Barth encore plus attractif, notamment pour la clientèle britannique, une initiative qui confère un avantage de plus à l'île dans son passage de sortie de crise.

L'attractivité de la connexion Saint-Thomas – Saint-Barth s'est également confirmée : des temps de vol plus courts, des tarifs plus avantageux, de bonnes connexions, des transferts rapides, pas de contrôle TSA pour les vols en direction de Saint-Barth. Résultat, un temps de connexion moyen qui ne dépasse pas les 60 minutes ! En provenance des USA il n'y a pas de passage de douane ou immigration, et au retour vous bénéficiez de notre service VIP.

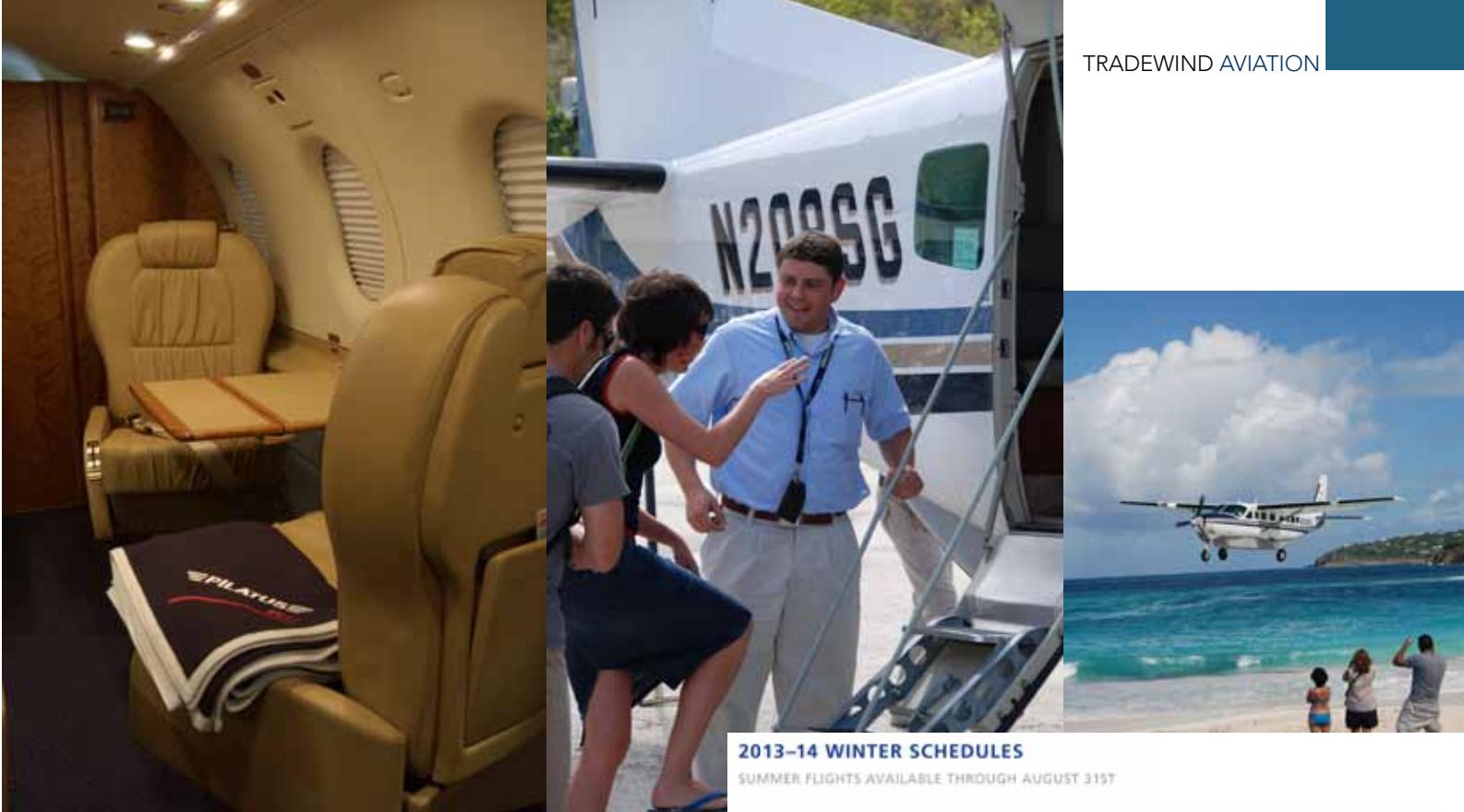
Ce service étendu est rendu possible par un recours quasi exclusif aux appareils de type Pilatus PC12 en service régulier, avec la surprise agréable de voyager dans cet aéronef sophistiqué et luxueux. Boissons et en-cas sont gracieusement servis dans un environnement parfaitement climatisé.

Europe. Tradewind is the only operator to offer this daily service, with a luxurious fleet of aircraft – the Pilatus PC-12 and the Cessna Grand Caravan – flown by a pilot and fully qualified co-pilot, complete with air-conditioning and complimentary snacks and refreshing drinks, including wine and beer. Tradewind has thus made St Barts an even more attractive destination on account of increased accessibility, particularly for their British clientele. This initiative is beneficial to the island during its recovery from the global economic crisis.

The St Thomas – St Barts flight is also an attractive option with its relatively shorter flight time, reasonable airfare, good connections, rapid transfers and no TSA security checks when flying to St Barts. The result is an average connection time of less than 60 minutes! Passengers flying to St Thomas from the USA do not have to pass through customs or immigration, and can also enjoy the Tradewind VIP service on their return flight. The extensive service on these scheduled flights is made possible by Tradewind's decision to use its impressive Pilatus PC-12. Passengers are pleasantly surprised by the sophisticated comfort of this perfectly air-conditioned aircraft, and equally enjoy being served complimentary refreshments.

Of course, Tradewind still continues to offer private charter flights between the islands as well as from the United States (using its jet aircraft). Tradewind's fleet of turboprop planes is the most advanced and reliable in the Caribbean, offering private charter flights to any destination in the Caribbean, in addition to direct charter flights between St Barts and Miami and other locations in southeast Florida, such as Palm Beach and Fort Lauderdale. Charter flight passengers traveling to San Juan or St Thomas benefit from Tradewind's VIP service, including in-flight champagne!

Tradewind provides a complete client service for all its flights. Not only will it guarantee that your luggage will arrive with you, but it can also organize a 'baggage handler', on request. The handler will be responsible for



Naturellement, Tradewind continue à proposer ses vols sur demande, aussi bien entre les îles qu'en provenance des Etats-Unis (avions à réacteurs). Tradewind possède la flotte d'avions turbo-prop la plus moderne et la plus performante de la Caraïbe, offrant des vols privés pour toute destination caribéenne et pour la liaison non-stop entre Saint-Barth et Miami et d'autres villes du sud-est de la Floride, telle Palm Beach et Fort Lauderdale. Les passagers des vols privés bénéficient du service VIP en transitant à San Juan ou Saint-Thomas, y compris le Champagne en vol !

Sur tous les vols, la prise en charge est totale, l'arrivée des bagages sur le même vol garanti et à sa demande le client est accueilli par un « handler », qui se charge des bagages, les acheminant en voiture à l'avion Tradewind au départ ; au retour, il gère les bagages jusqu'au passage en douane. A San Juan, lors de l'entrée effective aux Etats-Unis, vous passerez la douane sans file d'attente, en service VIP.

Vous pouvez également rejoindre votre destination caribéenne avec Tradewind de n'importe quel point de départ aux USA, en choisissant entre les jets, du Citation (7-8 places) au Gulfstream (14 places). Tradewind est l'unique opérateur à proposer un service de bout en bout entre les USA et St-Barth, avec un transfert sans temps d'attente entre votre jet Tradewind et votre turbo-prop Tradewind pour l'étape régionale.

Pour notre horaire complet, y compris la disponibilité des places en temps réel, consultez [www.tradewindaviation.com](http://www.tradewindaviation.com)

Tarif résidents pour les résidents permanents de Saint-Barth et Saint-Thomas.

#### Réervations :

- Aux USA : tél (+1) 203 267 3305 (numéro vert 800 376 7922) ou [charter@tradewindaviation.com](mailto:charter@tradewindaviation.com)
- A Saint-Barth : St-Barth Services, Aéroport de Saint-Jean, tél. 05 90 27 56 26 / 0 690 50 06 25 ou [paradis@stbarthservices.com](mailto:paradis@stbarthservices.com)

#### 2013-14 WINTER SCHEDULES

SUMMER FLIGHTS AVAILABLE THROUGH AUGUST 31ST

#### SAN JUAN (SJU) TO ST BARTH (SBH)

October 18th to January 14th

DEPARTS	FROM	TO	ARRIVES
8:00 AM	SJU	SBH	9:05 AM
10:00 AM	SJU	SBH	11:05 AM
1:15 PM	SJU	SBH	2:20 PM
2:35 PM	SBH	SJU	3:40 PM
4:15 PM	SJU	SBH	5:20 PM
5:35 PM	SBH	SJU	6:35 PM

January 15th to February 8th

DEPARTS	FROM	TO	ARRIVES
8:00 AM	SJU	SBH	9:05 AM
10:00 AM	SJU	SBH	11:05 AM
1:30 PM	SJU	SBH	2:35 PM
2:50 PM	SBH	SJU	3:55 PM
4:30 PM	SJU	SBH	5:35 PM
5:50 PM	SBH	SJU	6:55 PM

February 7th to May 15th

DEPARTS	FROM	TO	ARRIVES
8:00 AM	SJU	SBH	9:05 AM
10:00 AM	SBH	SJU	11:05 AM
1:45 PM	SJU	SBH	2:50 PM
3:05 PM	SBH	SJU	4:10 PM
4:45 PM	SJU	SBH	5:50 PM
6:05 PM	SBH	SJU	7:10 PM

#### ANTIGUA (ANU) TO ST BARTH (SBH)

October 18th to December 14th

DEPARTS	FROM	TO	ARRIVES
3:30 PM	SBH	ANU	4:20 PM
4:35 PM	ANU	SBH	5:25 PM

December 15th to February 8th

DEPARTS	FROM	TO	ARRIVES
3:45 PM	SBH	ANU	4:35 PM
4:50 PM	ANU	SBH	5:40 PM

February 7th to May 15th

DEPARTS	FROM	TO	ARRIVES
4:00 PM	SBH	ANU	4:50 PM
5:00 PM	ANU	SBH	5:40 PM

#### ST THOMAS (STT) TO ST BARTH (SBH)

October 18th to December 14th

DEPARTS	FROM	TO	ARRIVES
12:30 PM	SBH	STT	1:30 PM
2:15 PM	STT	SBH	3:15 PM

December 15th to February 8th

DEPARTS	FROM	TO	ARRIVES
1:00 PM	SBH	STT	2:00 PM
2:30 PM	STT	SBH	3:30 PM

February 7th to May 15th

DEPARTS	FROM	TO	ARRIVES
1:00 PM	SBH	STT	2:00 PM
2:45 PM	STT	SBH	3:45 PM

your luggage and will transfer it to your Tradewind flight by car. On the return trip he will safely bring your luggage to the customs clearance point. Tradewind service allows you clear customs and immigration in San Juan as a VIP service allows you to pass through customs (where you effectively enter the United States) without having to wait in line.

Tradewind can equally fly you to your Caribbean destination from anywhere in the US, offering you a choice of jet aircraft – from the 6 seater Citation to the 14 seater Gulfstream. Tradewind is the only operator to offer a door-to-door service between the US and St Barts with an immediate transfer between planes – in this case, the Tradewind jet and the regional Tradewind turboprop.

For the full Tradewind schedule, including current availability, visit: [www.tradewindaviation.com](http://www.tradewindaviation.com)  
Special rates for permanent residents of St Barts and St Thomas.

#### Reservations:

- In the U.S.: tel. (+1) 203 267 3305 (toll free 800 376 7922) or [charter@tradewindaviation.com](mailto:charter@tradewindaviation.com)
- In St Barts: St-Barth Services, Saint Jean Airport, tel. 05 90 27 56 26 / 0 690 50 06 25 or [paradis@stbarthservices.com](mailto:paradis@stbarthservices.com)

# AKILLIS

PARIS

COLLECTION  
PUZZLE



Tatjane Riot

Rue de la République - Gustavia - Tél 05 90 27 73 13

Boutique AKILLIS - 332 rue Saint-Honoré Paris



# VIVRE EN COULEURS AU GUANAHANI

## LIVES IN COLORS AT GUANAHANI

Villas, cottages et suites sont immergées dans un jardin à la luxuriance toute tropicale. C'est un havre de paix, en bordure du lagon, une symphonie de couleurs et de parfums, vous y trouverez aussi un service attentif et discret, pour vous offrir le meilleur durant votre séjour.

Comme quelques rares endroits dans le monde, l'Hôtel Guanahani et Spa est un lieu à savourer.

Villas, cottages and suites are immersed in a lush tropical garden. It is a haven of peace adorned with a symphony of colors and natural fragrances, on the edge of a lagoon. You will find our service attentive yet discreet, offering you the best of everything during your stay.

Hotel Guanahani and Spa is one of those rare places in the world where you will savor every moment!





Depuis 1995, plus d'un million de passagers ont choisi la compagnie Voyager ; un Succès qui n'est pas le fruit du hasard !

Rapide, économique et confortable, la nouvelle génération de ferry, « Voyager 3 Dreamliner » propose une réelle alternative au transport aérien. Il est bon de rappeler quelques avantages qui sont autant de critères de choix déterminants, pour un transport maritime, entre des destinations insulaires aussi proches.

La compagnie Voyager a mis en place des horaires adaptés, pour faciliter les transferts, entre St-Martin et St-Barth, notamment pour éviter aux voyageurs aériens, d'être bloqués le soir à St-Martin, elle organise également et sur réservation, des navettes entre l'aéroport et le port. Bien souvent, la traversée s'effectue en seulement 30 minutes, vous arrivez en plein centre de Gustavia, avec sur place, des formalités extrêmement rapides et toutes les possibilités d'acheminement sur l'île. Bien entendu, tous vos bagages peuvent être stockés sans problème sur le bateau, ce qui était loin d'être le cas en avion...

Côté confort, ce catamaran hydrofoil (il se soulève dans la mer), bénéficie d'une grande stabilité et vous permet de profiter pleinement de plusieurs cabines climatisées, d'une cabine Business Class, d'un salon bar extérieur et protégé, d'un pont supérieur ouvert, pour les adeptes du bronzage et selon les périodes de l'année, vous aurez peut-être, la chance d'observer des baleines ! A bord, l'équipage est attentionné et vous sert des boissons gratuites !

En plus de tous ces avantages, un dernier point qui n'est pas le moindre : ce trajet en bateau vous coûtera deux à trois fois moins cher que le même en avion...

St Barth par avion ou par bateau, c'est à vous de choisir, mais le bateau devient la référence !

Since 1995, more than one million passengers have chosen to travel with the company known as the 'Voyager'. Success is not just a matter of luck!

Fast, economical and comfortable - the 'Voyager 3 Dreamliner' represents the new generation of Voyager ferries, offering a real alternative to air travel. It is worth noting some of the benefits that are key factors in favor of maritime travel between island destinations close in proximity.

The Voyager has carefully coordinated its schedule to provide convenient transfers between St Martin and St Barts, in particular to avoid air passengers being stranded in St Martin overnight. The Voyager also organizes, and can take reservations for, shuttle buses between the airport and the ferry dock.

The crossing usually takes just 30 minutes, arriving right in the heart of Gustavia where you will quickly pass through immigration and then find numerous options for getting around the island. And what's more, all your luggage can be easily stowed on-board the boat regardless of size or weight, which is certainly not the case with air travel!

In terms of comfort, the Voyager's catamaran hydrofoil has the added advantage of great stability by traveling above the water surface. There are several air-conditioned cabins (including business class) where you can relax and enjoy the crossing. There is also a sheltered open-air bar, as well as an open upper deck for sun lovers and, depending on the time of year, you may be lucky enough to see whales! The crew is very attentive and will serve you refreshing free drinks!

In addition to all these advantages, last but by no means least is the fact that this ferry journey will be two to three times cheaper than the plane flight!

St Barts by boat or by plane – it's entirely up to you, but boat travel is certainly becoming the most popular option!



## Les Couleurs de la Vie

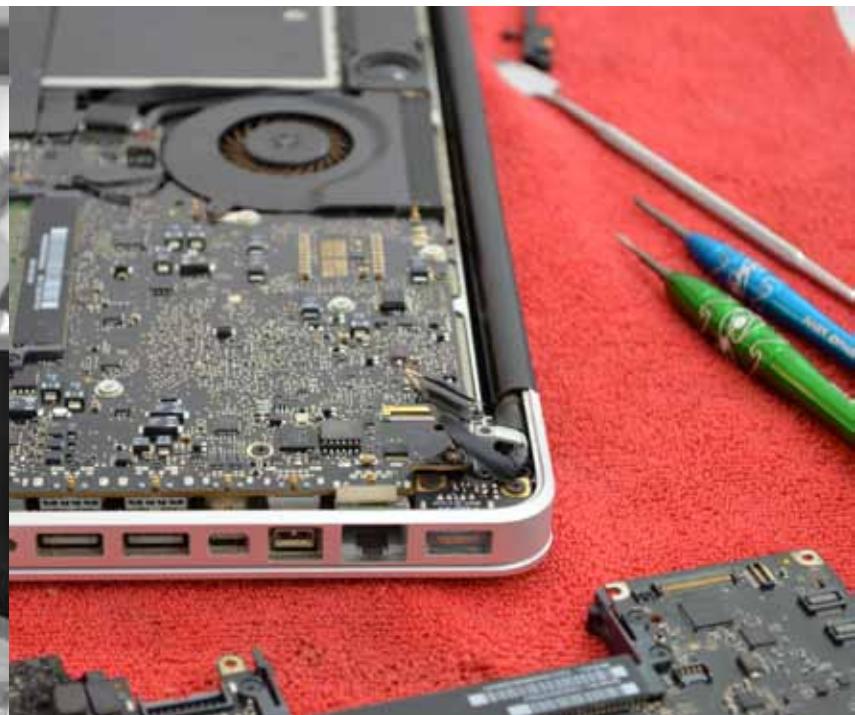
Grand Cul de Sac - 97133 St Barthélemy F.W.I  
 Tel. 05 90 52 90 00 - Fax . 05 90 27 70 70  
[www.leguanahani.com](http://www.leguanahani.com) - [hotel@leguanahani.com](mailto:hotel@leguanahani.com)

 LEADING HOTELS®

  
*Hôtel Guanahani & Spa*

SAINT BARTHÉLEMY

Rédaction : Henri Masson  
 Photos : Jean-Jacques Rigaud  
 Traduction : Rachel Barrett-Trangmar



# QUESTION : NTIC ? RÉPONSE : HOT STUFF !

**Question: What is ICT? - Answer: Hot Stuff!**

Cette formule, quelque peu lapidaire traduit cependant l'existence d'une activité pleinement ancrée dans notre époque et nos modes de communication les plus sophistiqués.

Doublement à la pointe, puisque technologique d'une part et située par ailleurs, à l'endroit du même nom à Gustavia.

La question que beaucoup d'individus se posent à propos des Nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication (NTIC) mérite sans aucun doute une réponse vraiment appropriée et qui dépasse grandement le simple acte de vendre du matériel, si actualisé soit-il. En cela Hot Stuff a su créer en quelques années, un véritable espace de communication, sorte d'Agora technologique, où les clients, comme ceux qui désirent simplement s'informer sur les dernières avancées techniques, sont accueillis avec simplicité et gentillesse dans un lieu spacieux et convivial où matériels et accessoires sont présentés et facilement accessibles, pour une démonstration qu'Hervé ne manquera pas de vous proposer.

L'histoire commence en 2005 et naît aussi sous le signe de la communication et d'une passion commune ; Hervé voulant tourner son activité professionnelle vers ce monde exaltant et grandissant des nouvelles technologies, accompagné en cela par Laetitia, laquelle terminait aussi,

his somewhat pithy slogan, 'ICT = Hot Stuff', in fact reflects an enterprise that is firmly anchored in the most sophisticated means of communication in the world of today.

It is not only 'to the point' technologically, but it is coincidentally located on 'La Pointe' in Gustavia.

What is ICT or Information and Communications Technology? This commonly asked question undoubtedly merits a clear, accurate response, which goes far beyond the simple act of selling, if vendors are to be in-line with the times. For this reason, over the past few years, Hot Stuff has created a genuine center of communication. It is like a technological agora or meeting place where customers, or even those simply wishing to learn about the latest technological developments, are met with a warm and sincere welcome to a spacious, friendly environment where technical equipment and accessories are on display and readily available for a demonstration – which Hervé is certain to offer.

The story begins in 2005 and is a tale of a common passion and communication, with Hervé keen to enter the exciting, growing business world of emerging technologies, accompanied by Laetitia who was just finishing a course in psychology – a different aspect of communication, just as sophisticated and conscientious, but focused more on the



dans le même temps, ses études de psychologie, autre dimension de la communication, tout aussi sophistiquée et attentive, mais tournée davantage vers la personne. Psychologie et Communication technique ne pouvaient que bien fonctionner ensemble.

Aujourd'hui, Hot Stuff est devenu un lieu de rencontre et d'échange pour les passionnés de nouvelles technologies et il est souvent fréquent que spontanément quelques clients réunis autour d'Hervé, échangent leurs expériences à propos d'un matériel ou d'une application de logiciel par rapport à une activité professionnelle spécifique.

Très rapidement, la petite pomme bien connue, a pris une place prépondérante et Hervé se fait un point d'honneur à pouvoir proposer les derniers produits mis sur le marché. Le concept de grande distribution n'a pas sa place chez Hot Stuff, Hervé sait prendre le temps qu'il faut pour informer, expliquer, conseiller, puis proposer diverses démonstrations et si le choix du client est arrêté, encore faut-il bien souvent l'accompagner pour les premières utilisations et parfois même, définir un programme de formation personnalisé.

L'Internet est un champ de communication fantastique et le Web un media de masse extrêmement puissant, lequel a redéfini en quelques années, les bases de la communication en société, il a fait évoluer les processus habituels de la démocratie, par une communication devenue transversale et non plus pyramidale, où les Blogs, Wikis, Forum, votes électroniques instantanés sont devenus des outils de connaissance et d'action tout à la fois merveilleux, mais aussi dangereux pour ceux qui les utilisent sans précaution ou à des fins malveillantes.

Comme dans d'autres domaines, l'intelligence humaine et l'accélération de la technologie peuvent être en décalage avec la psychologie des individus et de certaines sociétés ; l'utilisation de cet outil fabuleux nécessite une intégration sereine et adaptée à des besoins légitimes.

C'est ce postulat de base qui sous-tend la passion d'Hervé. Plus que jamais, la parole d'Albert Einstein est une indication en forme d'avertissement : « notre époque se caractérise par la profusion des moyens et la confusion des intentions ». Ceci bien évidemment s'applique aux NTIC et sans prétendre marcher sur les traces du Grand Albert, Hervé dans son espace Hot Stuff est le garant à coup sûr, de l'absence de confusion.

individual. Psychology and Communications Technology could not fail to work well together!

Hot Stuff has now become a place for those passionate about emerging technology to meet and exchange viewpoints. Frequently, groups of customers will spontaneously share their experiences with Hervé, regarding technical equipment or a software application, in relation to specific business areas.

It was not long before Hervé decided to give a prominent place to the well-known little apple, taking great pride in being able to offer the latest products on the market.

The concept of mass distribution does not apply to Hot Stuff. Hervé is aware of the importance of taking time to inform, explain and advise clients about products, as well as offering demonstrations. When a customer decides to make a purchase, it is often necessary to give support during the first use of a product, and to even devise a personalized training program.

The Internet is a great sphere of communication and the Web is an extremely powerful form of mass media, which has redefined the basis of communication in society, in just a few years. It has changed regular information channels and democratic processes through introducing lateral, versus hierarchic, communication. Blogs, Wikis, forums, instant electronic voting have become marvelous instruments of knowledge and action; however they can also be dangerous if used carelessly or with malicious intent.

As in other areas of life, human intelligence and the acceleration of technology can be at odds with the psychology of individuals and certain societies. The utilization of this wonderful instrument of communication should be carefully integrated and adapted to legitimate needs.

This is the premise that underlies Hervé's passion. More than ever, the words of Albert Einstein are like a warning: 'Perfection of means and confusion of goals seem, in my opinion, to characterize our age.' This obviously applies to ICT and, without claiming to be following in the footsteps of the great Albert, Hervé and Hot Stuff can firmly guarantee the absence of any confusion.

---

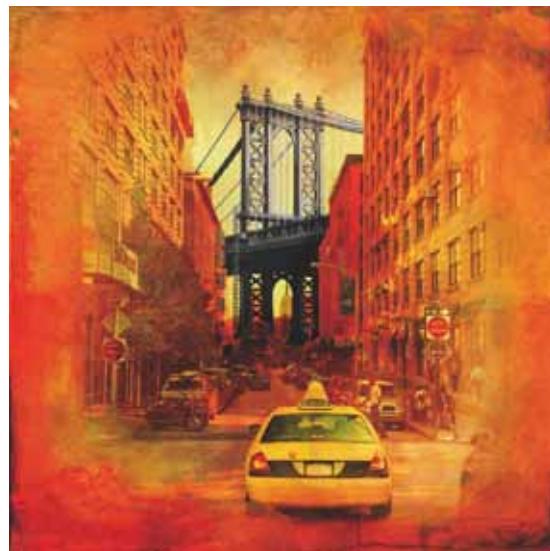
Hot Stuff, immeuble « Forma Form »  
rue Jeanne d'Arc, La Pointe, Gustavia  
Tél : 05 90 29 24 13  
Email : [hotstuffsbh@wanadoo.fr](mailto:hotstuffsbh@wanadoo.fr)

# CHRISTIAN LANGE, UN PHOTOGRAPHE BELGE AUX MULTIPLES REGARDS

## A Belgian photographer with multiple vision

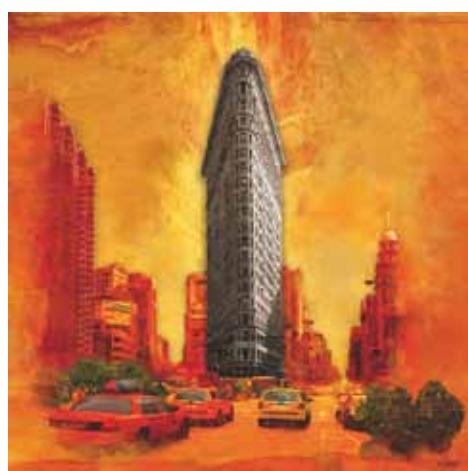
**C**hristian Lange a débuté sa carrière en Belgique comme organisateur de voyages de presse et chacun sait Bruxelles riche en particularités architecturales... il commence ensuite à apprécier les couleurs ocre, feu et orangée du sud de la France. Ce sera au point qu'il y posera ses valises durant quelques années, à Cannes précisément. Il continue d'y cultiver ce regard qui devient de plus en plus perçant et y promène son appareil photo. Mais c'est en s'installant à Saint-Barthélemy qu'il peut enfin laisser libre cours à sa passion photographique. Il y réalise de nombreux travaux pour différents médias et se passionne pour le travail informatique de ses images. Un jour il décide de faire un périple aux Etats-Unis et visite Las Vegas, San Francisco, Los Angeles, Miami et s'arrête à New York. On pourrait dire qu'il y tombe en arrêt, tant la mégapole frappe son esprit artistique ! La Grosse Pomme lui inspirera sa thématique : Orangyork. Le Manhattan Bridge, tant vu au cinéma, trouve une nouvelle image dans son regard et devient un hommage à Sergio Leone et au film « Il était une fois l'Amérique ». Le Flatiron, immeuble gris surgit des feux de la ville tel un arrogant bâton de Maréchal, ne semble même pas remarquer la vie grouillante à ses pieds. Tout paraît à la fois réel et impalpable, surréaliste, un peu comme dans le travail de René Magritte lorsqu'il se demandait si la pipe qu'il avait peinte était bien une pipe... L'œil de Christian Lange semble dans le même état d'esprit quand il nous restitue des clichés d'images qu'on croyait connaître et que l'on découvre autrement à travers son objectif. Des projets d'expositions se concrétisent et il devrait bientôt voyager régulièrement entre New York, Cannes et Saint-Barthélemy où il réside toujours.

Pour mieux découvrir son travail, son site : [www.christianlange.fr](http://www.christianlange.fr), propose des informations complètes, des photos de ses œuvres et une foule d'autres informations, comme leur prix (comptez trois à cinq mille euros pour une acquisition). Un artiste à suivre donc, qui ne semble pas près de laisser s'épuiser l'inspiration de son regard ni celle de ses interprétations du monde, parfois critiques... toujours enflammées et esthétiques.



**C**hristian Lange began his career organizing press trips in Brussels – a city renowned for its wealth of architectural features. He then learned to appreciate the warm, earthy shades of ochre, orange and flame-red in the South of France, where he decided to settle for a few years – in Cannes, to be precise. He continued to develop his visual awareness, which became increasingly acute as he observed the world through his camera lens. However, it was on moving to St Barts that Christian was finally able to freely express his true passion for photography. On St Barts, Christian worked on a number of projects for various media outlets; he also became fascinated by the use of computer graphics for his photographic images. He later decided to tour the United States, visiting Las Vegas, San Francisco, Los Angeles, Miami and finally New York – this impressive megalopolis caught his artistic eye, causing him to stop in his tracks! The Big Apple was to give him inspiration to produce his 'Orangyork' photographic series. The Manhattan Bridge, as seen in the movies, took on a different guise through his lens, and became his tribute to Sergio Leone and his film 'Once Upon a Time in America.' Equally, the gray Flatiron building seemed to rise from the fires of the city, like an arrogant baton of a French Field Marshal, in apparent ignorance of the street life bustling at its feet. Everything seemed both real and intangible, or even surreal – rather like René Magritte's painting of a pipe that made him question whether it really was a pipe. Christian Lange seems to have the same state of mind when he reproduces stereotypical images that seem familiar and yet, through his camera lens, appear otherwise. He began exhibiting his work, and these exhibitions led to regular travel between New York, Cannes and St Barts where he continues to reside.

To discover more about his photography, you can visit his website: [www.christianlange.fr](http://www.christianlange.fr), where you will find further information and images of his work, as well as a host of other details, such as prices (approximately €5,000 per photographic image). He is certainly an artist to follow, who does not seem to be at a loss for inspiration for his photographic eye and for his interpretations of the world – sometimes critical, but always impassioned and aesthetically pleasing.





# COULEURS À CROQUER !

Rédaction : Jean-Jacques Rigaud

Traduction : Vladimir Klein

Photos : Alain Charlot, Kjell Langset, Jean-Jacques Rigaud.

L'année passée, le 31 août 2012, une réunion au CTTSB regroupait l'Association des Restaurateurs, l'Association Goût et Saveurs, le Comité du Tourisme et quelques personnes bénévoles, très impliquées dans ce qui devait être le Festival de la Gastronomie, pour lequel l'Association des Restaurateurs avait retenu l'intitulé « Goût de St-Barth ». La date du Festival avait été fixée : du 1er au 7 juillet 2013, suscitant l'enthousiasme de Tropical Magazine, qui a annoncé à ses lecteurs cet heureux événement. Avec le recul, nous devons tous reconnaître que la grossesse a été difficile et émaillée de petits incidents, et que ce qui devait être une belle opération commune des socioprofessionnels de la restauration et des responsables de la promotion touristique est devenue, au fil du temps, une gestation discrète et personnalisée, au détriment du bébé.

Le Festival de la Gastronomie nous a laissé sur notre faim. Cependant, la frustration augmentant le désir, nul doute que tous les chefs de l'île seront prochainement réunis pour cette grande fête. Pour notre part, Tropical Magazine n'ayant ni le temps du superflu, ni la vocation de la polémique, je laisse à chacune des personnes concernées par ce beau projet le soin de se poser les bonnes questions concernant ce qu'il faut bien appeler un accouchement difficile, ce qui n'était pas une fatalité. En espérant toutefois que ce « taste of CTTSB » sera réellement un test couronnant cette fois une grossesse réussie et heureuse.

Les Chefs sont des artistes qui donnent formes, couleurs et saveurs aux produits de la terre, et à ce titre, ils méritent attention, respect et toute notre affection. Je ne peux que déplorer la logique de mépris, d'intrigue et d'exclusion infligée trop souvent à la plupart d'entre eux.

## COLORFUL CUISINE

In the summer of 2012, on the last day of August, in the course of a CTTSB meeting attended by St Barth's Restaurant Association, the recently formed Association Goût et Saveurs, the Tourism Committee and a number of volunteers with a stake in the event, announced the forthcoming Festival de la Gastronomie "Goût de St-Barth", the name which had been suggested by the Restaurant Association itself. The date of July 1-7, 2013 was agreed upon and Tropical Magazine was understandably enthusiastic and happy to announce the event. It would, however, be an understatement to say that the closer we drew to the baby's delivery date, the less joy was in the air. What had begun as a committed joint undertaking of all catering and tourism industry professionals involved, slowly became something quite unrecognizable, a maze of individual pursuits. It is fair to say that the 2013 Festival de la Gastronomie provided neither the planned showcase, nor the anticipated pleasure. What we now see, however, is renewed determination, born from frustration, and all the island's chefs will be on hand for the next Festival, having learned a lesson from the inaugural event. We at Tropical have neither the time nor the inclination to dwell on disappointments, and we shall leave it to all concerned to ask and answer the appropriate questions of themselves. Let us simply express the hope that the "the taste of CTTSB" will reward a successful, if not easy, pregnancy. Great chefs are part artisan, part artist. It is they who interpret the form, color and taste of nature's bounty gleaned from land and sea. As such they deserve our respect and admiration, and they should be spared the cocktail of disrespect, intrigue and exclusion which too many of them have been asked to swallow.

Des couleurs pour tous et un Festival collectif



Share the colors and join the Festival !



**t**he very best place in town for a great breakfast starting at 8:30am, then straight through the day for ...



**g**ourmet lunch and dinner;



our famous  
**C**ocktails to a night cap,



& catering!



Restaurant ■ Cocktail Bar ■ Traiteur  
Ouvert non-stop de 8h30 pour le petit déjeuner au soir

Le Carré d'Or, Gustavia ■ T. (+590) 590 52 46 11  
info@lecarresbh.com ■ Facebook lecarrestbarth





# LE GRAIN DE SEL CUISINE CRÉOLE ET INTERNATIONALE

## NAGE DE « GRAND GUEULE » À L'ANTILLAISE

### 'GRANDE GUEULE' GROUPER CARIBBEAN-STYLE

accompagnée d'igname, madère, patate douce, céleri branche, carottes, navets, piment végétal et fort, coriandre ; la sauce est une réduction du bouillon.

Served in a broth with yam, sweet potato, carrot, turnip, celery, mild and hot chili pepper, cilantro and madeira.

Saline

(+590) 590 52 46 05

[legraindeselsaintbarth@hotmail.fr](mailto:legraindeselsaintbarth@hotmail.fr)





EAT - PLAY - CHILL



"TELL ONLY YOUR BEST FRIENDS"

NIKKI BEACH ST. BARTH, RESTAURANT & PLAGE  
PLAGE DE SAINT-JEAN, SAINT-BARTHELEMY FWI  
PHONE +590 (0) 590 276 464  
RESERVATIONS.STBARTH@NIKKIBEACH.COM  
WWW.FACEBOOK.COM/NIKKIBEACHSTBARTH





# Le repaire

RESTAURANT - BAR - COCKTAILS



## DOS DE VIVANEAU RÔTI

### ROAST FILLET OF RED SNAPPER

- Dos de Vivaneau rôti, petits légumes croquants et purée de céleri.
- Salade de Langouste, sur duo de betteraves et vinaigrette aux agrumes
- Mangue caramélisée, fraises de saison et tartare de fruits exotiques
  
- Roast fillet of red snapper with a celery purée, served with al dente baby vegetables
- Lobster salad on a duo of beets, with a citrus vinaigrette
- Caramelized mango, fresh seasonal strawberries and an exotic fruit tartare

Quai de la République Gustavia

(+590) 590 27 72 48 - ceric3@wanadoo.fr





# Taiño

CHRISTOPHER ST BARTH RESTAURANT GASTRONOMIQUE



## MOQUECA CAPIXABA DE LANGOUSTE LOBSTER MOQUECA CAPIXABA

Plat brésilien, pour 2 personnes. Prévoir 2 langoustes de 700 g. La sauce est à base de lait de coco et d'une réduction de tomates fraîches et condiments. L'accompagnement est de riz blanc et banane dessert panée.

A Brazilian dish made with lobster cooked in a sauce of coconut milk, a reduction of fresh tomatoes and seasonings. It is usually served with white rice and crispy fried bananas.

Hôtel Christopher, Pointe Milou, St-Bart  
Tel: (+590) 590 27 63 63 - Email : [reservations@hotelchristopher.com](mailto:reservations@hotelchristopher.com)





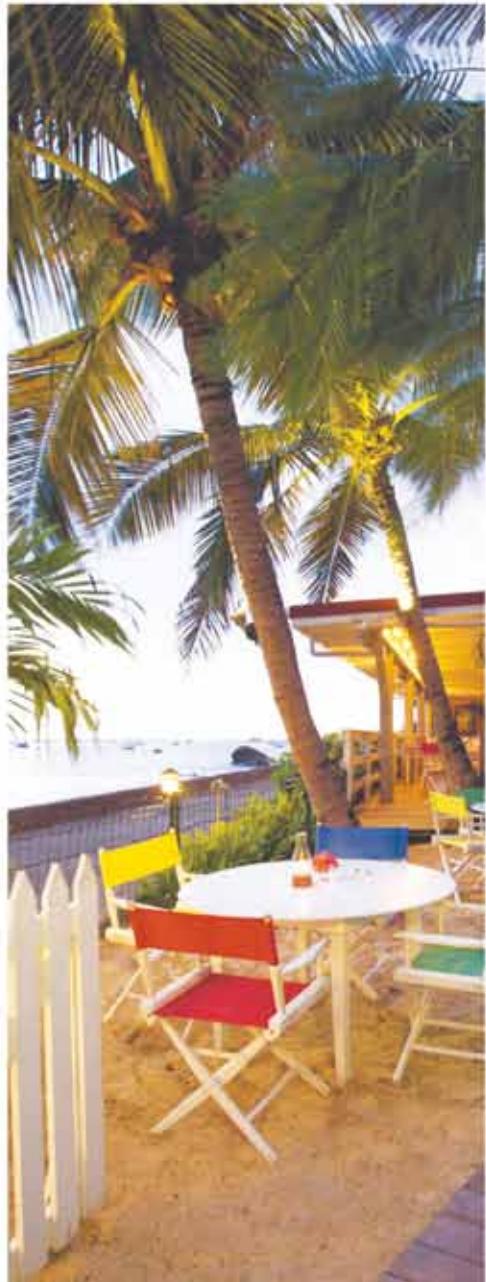
# MAYA'S

## RESTAURANT

Located in Public a little beach next to Gustavia, St. Barthélemy

Open from 6 PM, closed Sunday

Tel: +590 590 277 573 Email: mayas-restaurant@orange.fr Website: www.mayas-sbh.com





## L'INDIGO THE GUANAHANI BEACH RESTAURANT



### POISSON CRU À LA TAHITIENNE TAHITIAN FISH CEVICHE

Philippe Masseglia, chef exécutif au Guanahani, nous a rapporté d'un long séjour en Polynésie, il y a quelques années déjà, la véritable recette du poisson cru à la tahitiennne; toute de simplicité, mais avec un protocole à respecter pour que tous les ingrédients gardent leur pleine saveur. La préparation ici présentée est faite avec de la daurade coryphène ou mahi mahi en polynésien.

Philippe Masseglia, the executive chef of the Guanahani, has happy memories of his extended stay in Polynesia, and introduced the authentic recipe for Tahitian fish ceviche to St Barts several years ago. While apparently simple, the dish must be executed in precise fashion for all ingredients to display their savouriness. This version of the dish is made with mahi mahi, as indeed it should.

Hôtel Guanahani  
Tel: 0590 52 90 23





# MAYA'S TO GO

Galerie du Commerce, St Jean (across from the airport) St. Barthélemy

Open from 7 AM to 7 PM, closed Monday

Tel: +590 590 298 370 Email: [mayastogo@orange.fr](mailto:mayastogo@orange.fr) Website: [www.mayastogo.com](http://www.mayastogo.com)



Maya's To Go uses only the best. We strive for a simple, honest cuisine. We produce a wide variety of salads and main dishes that changes daily. Call if you have something special in mind, we will be happy to prepare it for you. Pick it up yourself or have our staff serve you at home. We are ready for parties, weddings, picnics or cocktails. Give us a call and we'll take care of it all for you.

Maya's To Go propose une cuisine simple à base de produits frais et de qualité. Notre menu qui change tous les jours offre une large variété de salades, de plats et de desserts. Pour toute commande spéciale, contactez-nous. Vous souhaitez organiser un repas pour 2 ou plus, un cocktail, un mariage ou un pique-nique, appelez-nous, nous nous chargons de tout.



**L'IMMOBILIERE**  
ST BARTH - REAL ESTATE

**WWW.LIMMOBILIERESTBARTH.COM**  
**0690 306 407**



# Profitez de 25%\* de remise

Code Promo «tropical»  
sur [hertzstbarth.com](http://hertzstbarth.com)

## Up to 25% Off

Promo code «tropical»  
on [hertzstbarth.com](http://hertzstbarth.com)

### Bienvenue à St Barth

Welcome to St Barth

\*Réduction de 15 % (tapez le code promo «tropical» sur [hertzstbarth.com](http://hertzstbarth.com)) + 10% en prépaiement, hors suppléments et surcharges aéroportuaire, selon les disponibilités.  
Offre non cumulable avec toute autre promotion.

\*15 % off for passengers (type code «tropical» on [hertzstbarth.com](http://hertzstbarth.com)) + 10% if you pay in advance.  
Optional services, airport fees are extra.  
This offer depends on availability and may not be combined with any other promotion.

Renseignement et réservation au : 05 90 27 71 14  
Information and booking on : 05 90 27 71 14

[hertzstbarth.com](http://hertzstbarth.com)



# Hertz



# TOP SHOPPING



Pomellato bague or rose 18 carats  
Collection Capri  
> Boutique Diamond Genesis



Pomellato bague or rose 18 carats  
quartz fumé, améthyste, quartz madère  
Collection Bahia  
> Boutique Diamond Genesis



Pomellato bracelet or rose 18 carats  
Collection Tango  
> Boutique Diamond Genesis



Sunglasses « Moscot »  
models presented are « Terry » for the big one  
and « Lemtosh » for the other one > Pati de St-Barth

Instruments d'écriture, façonnés dans l'argent Set complet : Plume, Stylo à bille,  
Roller > Boutique Tourbillon à Gustavia





## UNE SÉLECTION DU MAGAZINE TROPICAL

Collier croix en or rose serti de diamants noirs et blancs  
Collier soleil en or rose, nacre blanche sertie de diamants  
> Boutique Fabienne Miot à Gustavia



Bague Saint Barth sur or rose sertie de diamants blancs  
> Boutique Fabienne Miot à Gustavia



Collier, collection « Rose de la Reine »  
Rose en camée (1,286 g)  
+ diamants (0,154 ct), sur Or blanc > Boutique Tourbillon à Gustavia



Boutons de manchettes, avec masse oscillante  
> Boutique Tourbillon à Gustavia



Perle rose sertie de saphirs roses, diamants, péridot et tourmalines sur or jaune 18 carats.  
> Boutique Fabienne Miot à Gustavia

Fedora Hat,  
*made in Paper Braid.*  
Salines beach tote, cotton canvas & jute fabric, St Barth's logo printed on the front  
(3 colors available)  
> Pati de St-Barth





# ACGEP

*Michèle Houy*

**- CONSEIL EN INVESTISSEMENTS FINANCIERS**

Membre de la Chambre des Conseils Experts Financiers,  
association agréée par l'Autorité des  
Marchés Financiers - A.M.F

**- GESTION DE PATRIMOINE**

Contrats d'abonnement, ou ponctuellement,  
sous forme de missions d'Audit.

**- FAMILY OFFICE**

Réservé aux non-résidents, pour comprendre  
les particularités de St-Barth, faciliter toutes  
les démarches et proposer des services sur mesure.

**- TRAVAUX COMPTABLES**

**- GESTION DE PAYES**

**- ASSISTANCE AUPRES DES ORGANISMES SOCIAUX**

ACGEP



# hello-stbarth.com

## Tourist guide

# Le cahier tourisme

# hello-stbarth.com

Hello-StBarth!

Le magazine Tropical et Hello-Stbarth.com vous offrent ce "cahier tourisme", issu de leur partenariat. Hello-Stbarth.com vous présente les informations nécessaires pour organiser votre séjour, envisager vos activités, pour découvrir l'île sous tous ses aspects mais également des articles pour garder le contact et le lien avec cet esprit si particulier de St Barth. Retrouvez toutes les informations et entrez directement en contact avec les professionnels du tourisme, pour un hébergement, un restaurant, la location d'une voiture...

Vous retrouverez le Tropical Magazine en visitant le portail [www.hello-stbarth.com](http://www.hello-stbarth.com). Alors, bienvenue à St. Barth, avec Tropical et hello-stbarth.com.

Hello St Barts!

Tropical Magazine and Hello-Stbarth.com are pleased to present this tourist guide. Hello-Stbarth.com provides all the necessary information to help you organize your visit and plan your activities, so you can discover all the different aspects of the island. The interesting magazine articles will enable you to experience the true spirit of St Barts. You will find all the information you need in order to make direct contact with the local businesses for accommodation, restaurants, car rental ...

You can also find Tropical Magazine on: [www.hello-stbarth.com](http://www.hello-stbarth.com)  
Tropical Magazine and Hello-Stbarth.com welcome you to St Barts!

photos : JF Tricot - [www.StBarthImageBank.com](http://www.StBarthImageBank.com)

# Exploring

## Découvrir

### La plage des Flamands

Un peu à l'écart des grands axes de l'île, la plage de Flamands reste peu fréquentée sinon par quelques habitués et, sur sa droite, par la clientèle discrète des hôtels Taïwana et de l'Hôtel Saint Barth Isle de France & Spa nouvellement acquis par le groupe LVMH (Chevreau). C'est une plage à découvrir tout comme le quartier typique de Flamands que vous devrez traverser pour vous y rendre.

La plage est vaste et sublime et fait face à l'îlet Bonhomme (Chevreau). Elle se prête bien aux exercices matinaux, à la promenade, aux après-midi en famille. C'est aussi le lieu des amateurs de cerf-volant.

Situé au nord-ouest de l'île, côté atlantique, l'endroit est idéal pour les amateurs de vagues. D'ailleurs la baignade peut s'avérer dangereuse lorsque la houle est puissante.

Retrouvez les quartiers, les plages sur [www.hello-stbarth.com](http://www.hello-stbarth.com).



### Flamands beach

Flamands beach is slightly off the beaten track, so is relatively devoid of people except for a few locals and the discreet guests of the hotels on the right-hand side of the beach – Taïwana and Hôtel Saint Barth Isle de France & Spa, newly acquired by LVMH (owners of Cheval Blanc). It is a beach worth discovering, together with the typical island neighborhood of Flamands that you will visit en route to the beach.

This spectacular beach is vast in size and overlooks the remote island of Bonhomme (sometimes known as Chevreau). It is an ideal location for morning exercise and beach walks, or for families to spend the afternoon. It is also a great place for avid kite fliers.

Its location on the northwest Atlantic side of the island makes it a perfect spot for those who love the ocean waves. However, swimming can be dangerous when there is a strong swell.

*Discover more neighborhoods and beaches on [www.hello-stbarth.com](http://www.hello-stbarth.com).*





## Lorient

Lieu de rendez-vous de nombreux pêcheurs, « spot » de surfeurs qui y partagent une cabane multicolore plantée sur la plage, Lorient vit au rythme de la mer. Situé aux frontières de la côte au vent, on le dit le quartier le plus ancien de l'île. La première colonie française s'y serait installé en 1648 sur ordre de Philippe de Longvilliers de Poincy, Gouverneur des îles d'Amérique, chevalier et bailli grand-croix de l'Ordre de Malte.

Le quartier de Lorient s'étend tout autour de son clocher historique. Non loin de l'église récemment restaurée, qui accueille chaque année des concerts du Festival de Musique, quelques joueurs de dominos se retrouvent à l'ombre des Flamboyants.

Ce village ne serait pas si vivant sans son école primaire ; vers 15h30 les parents viennent chercher les tout-petits et traversent la route pour finir l'après-midi à la plage. Les enfants se retrouvent aussi à l'AJOE, une association de quartier qui organise des activités sportives. Tous les 15 jours, à la nuit tombée, le terrain de tennis se transforme en cinéma en plein air ; on s'y installe sous les étoiles pour l'unique séance de cinéma de Saint-Barth.

A quelques dizaines de mètres, la petite Poste de Lorient passerait presque inaperçue tant elle se fond dans le décor avec sa taille réduite et son architecture traditionnelle.

Enfin, Lorient abrite la petite manufacture artisanale ultramoderne (ce n'est pas incompatible) où sont élaborés les produits cosmétiques de la Ligne Saint-Barth. Depuis la boutique, vous pourrez jeter un œil sur la fabrication de ces savons, huiles, shampoings et parfums que l'on retrouve dans les plus beaux hôtels & spas à travers le monde.

## Lorient

Lorient follows the rhythm of the waves, serving as a meeting place for many of the island fishermen, as well as a key spot for surfers who share the use of a multicolored beach hut. Lorient borders the windward side of the island and is said to be the oldest village on St Barts. The first French colony is thought to have settled here in 1648, under the order of Philippe de Longvilliers de Poincy, Lieutenant Governor of the French Isles of America and Bailiff Grand Cross of the Knights of Malta.

Lorient centers around its historical bell tower, which is close in proximity to the recently restored church that plays host to the orchestral concerts of the annual Music Festival; equally nearby you will find a few keen domino players under the shade of the Flamboyant trees.

The local primary school adds a lively dimension to the village of Lorient. Around half past three in the afternoon, numerous parents arrive to collect their little ones from school, before spending the rest of the day on the beach just across the road. Children can also be found at AJOE, a local association that organizes various sporting activities. Then at nightfall, once a fortnight, the tennis court becomes an open-air movie theater where people gather under the stars for the only movie show on St Barts. Not far from here is the Lorient Post Office that you could easily miss, given its small size and traditional building style that blend into the surroundings.

Finally, Lorient is also home to the small-scale factory of Ligne Saint-Barth, which produces handcrafted yet ultramodern beauty products – a surprisingly compatible combination.

From the little boutique you can catch a glimpse of the soaps, oils, shampoos and perfumes being made next door, all of which can be found in the best hotels and spas across the world.





Reservation

Airport Tel 0590 27 66 30 - St Jean Office

Tel 0590 29 62 40 - Fax 0590 29 12 29

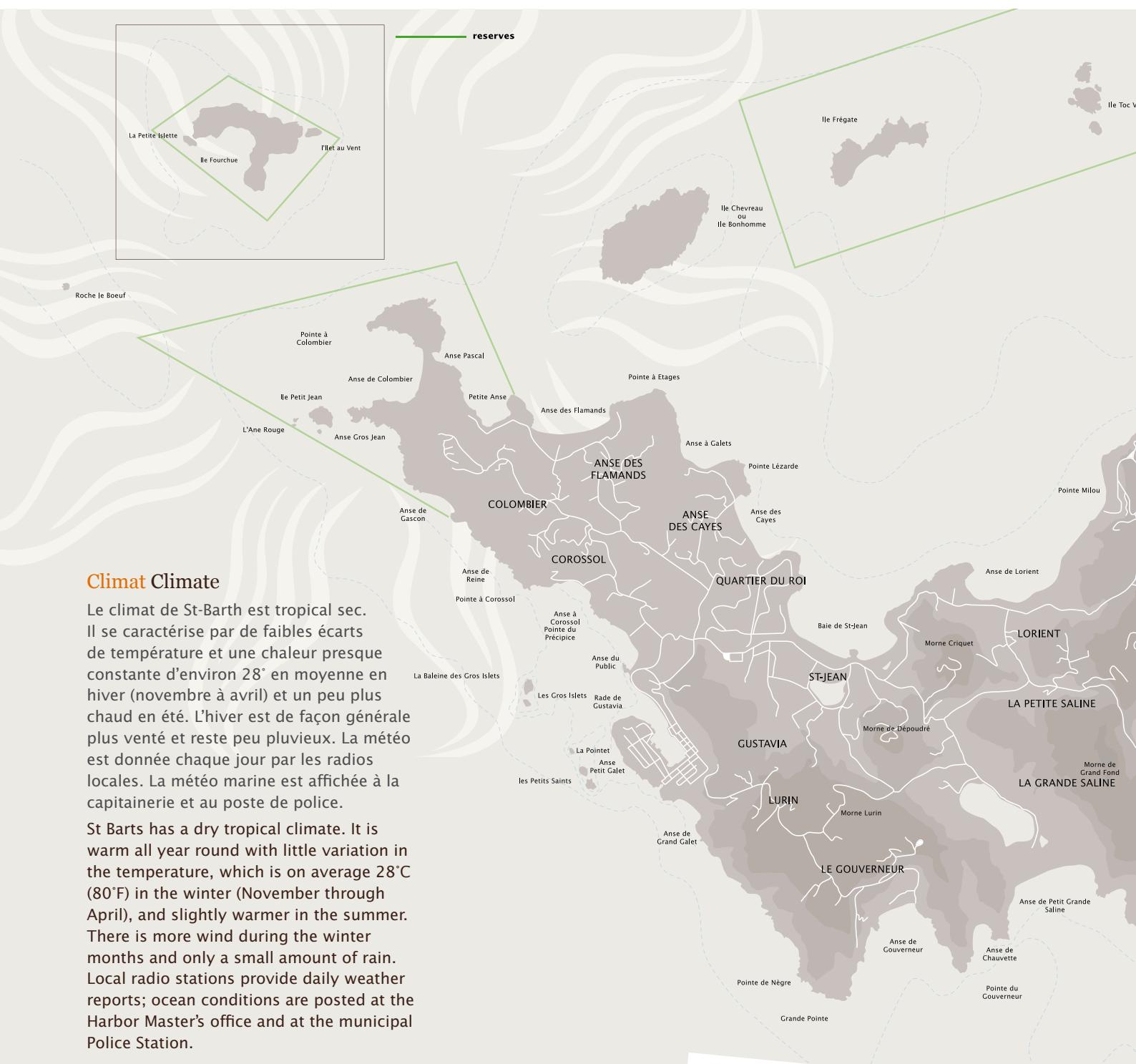
Email : [reservation@budgetstbarth.com](mailto:reservation@budgetstbarth.com)

[www.budgetstbarth.com](http://www.budgetstbarth.com)



Make it a pleasure trip!





## Climat Climate

Le climat de St-Barth est tropical sec. Il se caractérise par de faibles écarts de température et une chaleur presque constante d'environ 28° en moyenne en hiver (novembre à avril) et un peu plus chaud en été. L'hiver est de façon générale plus venté et reste peu pluvieux. La météo est donnée chaque jour par les radios locales. La météo marine est affichée à la capitainerie et au poste de police.

St Barts has a dry tropical climate. It is warm all year round with little variation in the temperature, which is on average 28°C (80°F) in the winter (November through April), and slightly warmer in the summer. There is more wind during the winter months and only a small amount of rain. Local radio stations provide daily weather reports; ocean conditions are posted at the Harbor Master's office and at the municipal Police Station.

## Hôtel de la Collectivité

### Town hall

La Pointe  
Gustavia  
BP 113 - 97098 St Barthélemy  
05 90 29 80 40  
[www.comstbarth.fr](http://www.comstbarth.fr)

## Comité du Tourisme

### Tourist Office

1, Quai du G<sup>al</sup> de Gaulle  
Gustavia  
05 90 27 87 27  
[www.saintbarth-tourisme.com](http://www.saintbarth-tourisme.com)





## Réserve naturelle Nature Reserve

Les fragiles écosystèmes naturels requièrent toutes les attentions de l'équipe en charge de la préservation, comme celle de chacun d'entre nous. Les gestes les plus simples nous permettront de continuer à observer des fonds coraliens riches, des tortues, des oiseaux...

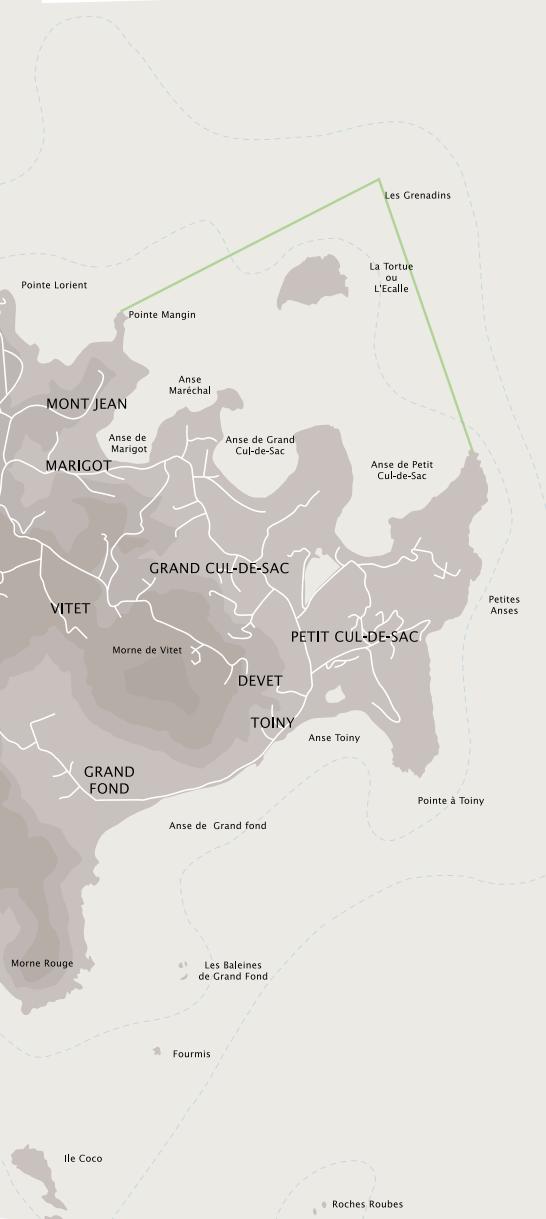
Certaines zones sont plus sensibles et bénéficient d'une protection particulière; zones de reproduction, de ponte ou d'observation. Elles sont indiquées sur la carte.

Pour plus d'information, rendez-vous aux bureaux de la réserve naturelle à Gustavia, au dessus de l'Office du Tourisme.

The fragile natural ecosystems of St Barts are carefully protected by the reserve wardens. However, it is equally important for everyone to be respectful of nature, so that we may continue to enjoy the island's beautiful coral, sea turtles, birds ...

Certain zones are more sensitive than others, and require specific protection. These zones (indicated on the island map) are where local species breed, lay their eggs or are under observation.

For more information, visit the Nature Reserve office in Gustavia, next to the Tourist Office.



RÉSERVE NATURELLE DE SAINT-BARTHÉLEMY  
BP 683 - 97099 SAINT-BARTHÉLEMY CEDEX  
PHONE - FAX : 05 90 27 88 18  
CELL : 06 90 31 70 73  
RESNATBARTH@WANADOO.FR  
WWW.RESERVENATURELLESTBARTH.COM



## Wall House Museum

La Pointe - Gustavia 05 90 29 71 55

Documents, photos, objets, et gravures historiques vous plongeront dans notre histoire, allant de la naissance de "Ouanalao", au XXIème siècle, en passant par l'époque suédoise.

Documents, photographs, objects and prints offer an insight into the history of the island – from its early days as 'Ouanalao', through the Swedish era (amongst others), until the island of today.

## Musée du coquillage Sea Shell Museum

Corossil, 05 90 27 62 97 - sur demande / by appointment

La deuxième collection privée de coquillages au monde. Plus de 9 000 pièces des grandes familles de coquillage venant de tous les coins du monde.

This Sea Shell Museum has the second largest private collection in the world. Over 9,000 different sea shells have been gathered from the four corners of the globe.



# Venir Getting there

## PAR MER BY SEA

### Accès au port Entering the port

L'accès au port doit s'effectuer par le chenal balisé qui débute entre Gros Ilets et la pointe de Corossol.

Boats should enter the port of Gustavia via the buoied channel that starts between Gros Ilets and the point of Corossol.

### Formalités d'entrée Entrance formalities

Le bateau, 30 min avant son arrivée dans le port, doit prévenir la Capitainerie par VHF canal 12. Sitôt arrivé, le capitaine doit effectuer immédiatement sa déclaration d'entrée. Se munir des documents du bateau et de tous les passeports équipage et passagers.

Boats must contact the Harbor Master's office, on VHF channel 12, 30 minutes before arriving at the port. Immediately upon arrival, the captain should check-in at the Harbor Master's office, taking the boat's registration documents and a passport for each passenger and crew member.

### Places à quai At the dock

80 postes à quai pour bateaux jusqu'à 60 m, des bornes diffusent électricité (125 ampères en 220 et 380 volts, 60 périodes) et eau potable. 14 places de mouillage à l'intérieur du port (jusqu'à 25 m). A l'extérieur, plus de 100 possibilités de mouillage "abrité" pendant les alizés. Les tarifs sont raisonnables, avec une augmentation de 50 % entre le 01/12 et le 31/03.

There are 80 dockside berths for boats up to 180ft, with water and electricity available (125 amps, 220/380 volts, 60 Hz). There are 14 mooring buoys available inside the harbor (for boats up to 75ft). There are more than 100 moorings available outside the harbor, which are generally sheltered from the trade winds. Fees are reasonable, with a 50% increase during the winter season (December 1 - March 31).



### Capitainerie Harbor Master's office

ouvert tous les jours de 7h à 17h30

open daily from 7.00am to 5.30pm

05 90 27 66 97 - port@comstbarth.fr

[www.clairances.portdegustavia.com/](http://www.clairances.portdegustavia.com/)

### Navettes maritimes Island ferry service

Plusieurs liaisons quotidiennes St-Barth/St-Martin.

There are several daily trips between St Barts and St Martin.

**Voyager** 05 90 87 10 68 - [www.voy12.com](http://www.voy12.com)

**Great Bay Express** 05 90 52 45 06 - [www.sbhferry.com](http://www.sbhferry.com)

### Charters privés Private boat charter

**Master Ski Pilou** 05 90 27 91 79 - cell. 06 90 61 37 07

**Ocean Must** 05 90 27 62 25

### Acastillage Marine supplies

**Shipchandler du Port Franc** (Gustavia) 05 90 27 86 29



## PAR AIR BY AIR

Le voyage s'effectue en deux temps, soit avec une escale à Pointe-à-Pitre puis 50mn de bi-moteur, soit avec une escale à St-Martin et 10mn d'avion. St. Barth est également desservie par des compagnies privées au départ des îles d'Anguilla, Antigua, St Kitts, Nevis, Puerto Rico et autres.

You can travel either via Pointe-à-Pitre to catch a 50min. connecting flight to St Barts, or via St Martin for a 10min. connecting flight. There are also private charter flights available from places such as Anguilla, Antigua, St Kitts, Nevis and Puerto Rico amongst others.



## Formalités d'entrée Entrance formalities

Les ressortissants de la CEE doivent être porteurs d'un passeport. Les citoyens des autres pays, y compris USA et Canada, doivent se munir d'un passeport en cours de validité et d'un billet de retour. Les étrangers nécessitant un visa Schengen pour la zone Europe doivent avoir une extension pour les Départements et Territoires d'Outre Mer. Aucune vaccination n'est obligatoire.

European Union citizens must possess a valid passport. American, Canadian and other foreign citizens require a valid passport and a return-ticket. All foreign citizens, who are required to have the Schengen visa for Europe, must also have an extension for French Overseas Departments and Territories. No vaccinations are required.

## Animaux Pets

Réglementation animaux chats et chiens (Europe) :  
Vaccin contre la rage. Certificat sanitaire. Identification (tatouage ou puce électronique).

Regulations for cats and dogs from Europe:

Antirabic vaccine, veterinarian health record and identification (by microchip or tattoo).

Regulation for cats and dogs from the USA:

Antirabic vaccine and a veterinarian health record.

## Aéroport - Airport

Accueil 05 90 27 65 41

Tour de contrôle 05 90 27 65 33

aeroport@comstbarth.fr

## Codes aéroports Airport codes

Saint-Barthélemy - SBH

Sint Maarten Princess Juliana - SXM

Paris-Roissy - CDG

Paris-Orly - ORY

New York - JFK / EWR / LGA

Guadeloupe Pôle Caraïbes - GPE

## Compagnies locales Local airlines

Air Antilles Express 05 90 29 62 79

Air Caraïbes (St Barth) 05 90 87 14 80

St-Barth Commuter 05 90 27 54 54

Winair 05 90 27 61 01

Windward Express 05 90 27 61 01

St. Barth est également desservie par des compagnies privées au départ des îles d'Anguilla, Antigua, St Kitts, Nevis et autres.

There are private charter flights to St Barts available from places such as Anguilla, Antigua, St Kitts, Nevis and Puerto Rico amongst others.

TradeWind Aviation - 203 267 3305  
within the US 800 376 7922

## Compagnies internationales

### International airlines (SXM)

Air France 0820 820 820

KLM 0810 556 556 / 0599 545 57 74

Liat 1 888 844 / 011 599 545 2403

Delta Air Lines 212 956 5900

Air Continental 00 599 545 24 44

American Airlines 05 90 87 70 40

Air Canada 05 90 21 12 77

Air Caraïbes (St Martin) 05 90 51 03 03

Corsair/Nouvelles Frontières 0825 000 825



# Getting Around

## Se déplacer

### Taxis Taxis

Aéroport 05 90 27 75 81  
Gustavia 05 90 27 66 31

### Location de scooter et quads Scooter & quad rentals

Barth'loc rental 05 90 27 52 81  
Chez Béranger 05 90 27 89 00  
Fun Motors Jpf 05 90 27 70 59  
Meca Moto 05 90 52 92 49  
Rent Some Fun 05 90 27 54 83  
Tropic'all rent 05 90 27 64 76  
St-Barth Adventure 06 90 74 66 11

### Location de voiture Car rentals

Alamo National 05 90 29 60 12  
Avis 05 90 27 71 43  
Barth'loc rental 05 90 27 52 81  
Budget 05 90 27 66 30  
Chez Béranger 05 90 27 89 00  
Cool Rental 05 90 27 52 58  
Europcar 05 90 27 73 33  
Gumbs rental 05 90 27 75 32  
Gust 06 90 41 66 72  
Hertz 05 90 27 71 14  
Island car rental 05 90 27 70 01  
Maurice car rental 05 90 27 73 22  
Oscar car rental 06 90 65 38 33  
Platinum St-Barth 06 90 13 99 44  
Soleil caraïbes 05 90 27 67 18  
Ti L'auto 05 90 27 85 39 / 27 47 80  
Top Loc 05 90 29 02 02  
Tropic'all rent 05 90 27 64 76  
Turbé car rental 05 90 27 71 42  
Welcome car rental 05 90 51 16 40

### Stations service Gas stations

Station service de l'aéroport - St Jean - 24/24 (no AmEx):  
tel. 05 90 27 50 50  
Station service du centre - Lorient:  
tel. 05 90 27 62 30



# Activities

## Activités

### Randonnées sur l'île Hiking trails

Easy Time 06 90 63 46 09

Découvrez l'île autrement ; par ses sentiers le long de la côte ou sur les crêtes en haut des mornes pour des points de vue inoubliables, la faune, la flore et la culture.

Another great way to discover the island is by hiking along the coastline or across the hillside, where you will witness memorable panoramic views, flora and fauna as well as local culture.

### Location de bateaux Boat rental

Bosco Yacht 06 90 40 17 07  
Blue Escape FWI 06 90 58 18 86  
Catasailing 05 90 85 06 58  
Coté Mer 05 90 27 91 79  
Filante 06 90 66 07 13  
Fun Sea'stem 06 90 75 03 40  
Jicky Marine Service 05 90 27 70 34  
Kudeta 06 90 58 65 10  
Lil'e 06 90 71 85 04  
Lone Fox 06 90 33 26 85  
Master Ski Pilou 05 90 27 91 79  
Nautica fwi 05 90 27 56 50  
Ne Me Quitte Pas 06 90 45 54 12  
Océan Must 05 90 27 62 25  
St Barth Sailing 05 90 29 02 02  
St Barth Sailor 06 90 18 60 66  
Top Loc 05 90 29 02 02

### Plongée Scuba diving

Big Blue 06 90 35 86 35  
La Bulle 06 90 77 76 55  
Ouanalao Dive 06 90 63 74 34  
Plongée caraïbes 05 90 27 55 94  
Splash 06 90 56 90 24  
St Barth Plongée 06 90 41 96 66



## Fly Board Flyboarding

Jet Ski Tour 06 90 59 66 06

## Jet ski Jet skiing

Jet Ski Tour 06 90 59 66 06  
 Jet World 06 90 11 45 77  
 Jicky Marine Service 05 90 27 70 34  
 Mat Nautic 06 90 49 54 72



## Windsurf Windsurfing

Carib Waterplay 06 90 61 80 81  
 Wind Wave Power 05 90 27 82 57

## Kite surfing Kitesurfing

À pratiquer dans le lagon de Grand Cul de Sac. Pour des cours d'initiation ou de perfectionnement: 7<sup>ème</sup> Ciel Kitesurf School (Enguerrand) 06 90 692 690.

The best spot is Grand Cul de Sac lagoon. Courses for beginners and advanced kite surfers: 7<sup>ème</sup> Ciel Kitesurf School (Enguerrand) 06 90 692 690.

## Wakeboard Wakeboarding

A.R.A Wake 06 90 67 07 10

## Pêche Deep sea fishing

Patrick Laplace 06 90 59 15 87  
 Jicky Marine Service 05 90 27 70 34  
 Blue Escape FWI 06 90 58 18 86

## Surf Surfing

Reefer Surf Club 06 90 76 84 70

## Sous la mer... Under the sea...

Yellow Submarine 05 90 52 40 51  
 Blue Explorer 06 90 38 11 24

## Après dîner... After dinner...

Une sélection de lieux pour danser, écouter de la musique, finir une soirée entre amis, ou... bien la commencer.

A selection of places for dancing or listening to music, where you can end (or even begin) your evening among friends.

### Gustavia

Bête à Z'Ailes (Baz Bar), *live music* 05 90 29 74 09  
 Le Carré, *cocktail bar and lounge* 05 90 52 46 11  
 Le Select, *the original* 05 90 27 86 87  
 Thi Widi, *creole spirit* 05 90 27 90 60  
 Le First Floor, *bar and night club* 05 90 87 29 29

### St Jean

La Plage, *bar on the beach* 05 90 52 81 33

### Pointe Milou

Le Ti St-Barth, *let's party!* 05 90 27 97 71

## Discothèques Night clubs

Le Yacht Club - Gustavia 05 90 27 89 36  
 Le First Floor - Gustavia 05 90 87 29 29



# Manifestations

## 2013-2014

### NOVEMBRE 13

**18-26 - St Barth Cata-Cup** - L'événement incontournable de la Caraïbe en catamarans de sport



### DECEMBRE 13

**01-31 - Concours de décos de lumières**

**14-21 - Village de Noël à Gustavia.**

**15 - Parade de Noël**

**31 - Nouvel An** - Animation musicale Quai G<sup>al</sup> de Gaulle, Gustavia, feu d'artifice à minuit.

**31 - New Year's Eve Regatta** - Régate amicale autour de l'île, ouverte aux grands yachts pour le nouvel an.

### JANVIER 14

**14-22 - Festival de musique** - Concerts de musique classique et Opéra dans les églises de Gustavia et Lorient, avec des artistes de renommée internationale.

**31-02 février - St Barth Fun Cup** - spectacle inoubliable pour tous ceux qui sont passionnés de la planche à voile

### FÉVRIER 14

**01-03 - Festival de musique** - Concerts de Jazz avec des artistes de renommée internationale.

**21-22 - Les Nuits Caraïbes**

**28-04 mars - Carnaval - Mardi Gras**, parade costumée ouverte à tous dans les rues de Gustavia.

### MARS 14

**27-30 - St Barths Bucket Regatta** - 4 jours de régates amicales autour de Saint-Barthélemy et regroupant certaines des plus grandes et prestigieuses unités au monde.

**31-06 avril - Festival du Livre** - intervention d'auteurs dans les écoles, lectures de textes et poésies, ateliers divers, dédicaces et bourse aux livres.

### AVRIL 14

**14-19 - Les Voiles de St-Barth** - 6 jours de régates avec les plus beaux voiliers du monde, des yachts classiques aux maxi yachts. Animations sur les quais.

**21-13 Mai - Transat AG2R** - arrivées

**25-30 - Festival du Film Caraïbes** - 6 jours de présentation de films sur le bassin et la culture des Caraïbes.

### MAI 14

**01- St Barth Tour** - Compétition de voile regroupant planches à voile, catamarans, lasers pour un tour de l'île.

**02-04 - West Indies Regatta** : 3 jours de régates entre "Carriacou sloop", voiles traditionnelles caribéennes.

**16-25 - Festival de théâtre** : représentations théâtrales regroupant la compagnie locale SB Artists et des artistes des îles voisines et de la Métropole.

### JUIN 14

**14 - Caribbean Football Stars** - Match de gala entre des pros et ex-pros du football et une sélection de Saint-Barthélemy.

### 21 - Fête de la musique

### JUILLET 14

**12-14 - SBJAM Musique Festival** - concerts de musique caribéenne

**14 - Fête Nationale** - Feu d'artifices et bal - Gustavia.

**14-17 - Summer Yoga Camp** - programme de yoga challenge complet et adapté à tous pour faire le plein d'énergie.

**27 - Fête des Quartiers du Nord** - animation, spectacles, danses, loterie et bal public, ASCCO/Colombier.

### AOÛT 14

**02-03 - Fête des quartiers du Vent** : concours de pêche, régates, jeux divers, musique, volley ball, danses, loterie et bal public - Village de Lorient.

**02-24 - St Barth Family Festival** - Esprit de fête et feux d'artifices musicaux, Carole Gruson illumine les nuits de St Barth.

**04-15 - Open de Tennis** - événement sportif de l'été

**05-15 - St-Barth Summer Sessions** au restaurant La Plage.

**09 - Election Miss St Barth**

**15 - Fête du quartier de Public**

**16-17 - Fête de Gustavia**

**24 - Fête de St Barthélémy** - Commémoration du Saint Patron de l'île. Cérémonies officielles, régates, animations, feux d'artifice et bal public - Quai G<sup>al</sup> de Gaulle, Gustavia.

**25 - Saint Louis, fête de la Mer** - Animations, concours, régates, jeux, danses et bal public - Village de Corossol.

### NOVEMBRE 14

**07-09 - Piteå Day**, Commémoration du jumelage de St Barth et Piteå (ville suédoise). Animations sur la plage de Public. Marathon suédois "**Gustavialoppet**".



# Events 2013–2014

## NOVEMBER 13

**18-26 - St Barth Cata-Cup** - One of the Caribbean's leading events for catamaran racing.

## DECEMBER 13

**01-31 - Christmas Lights Competition**

**14-21 - Christmas Village** - Gustavia.

**15 - Christmas Parade**

**31 - New Year's Eve Regatta** - Friendly sailing contest around the island, open to all large yachts.

**31 - New Year's Eve** - Live music on the quayside and fireworks at midnight - Gustavia.

## JANUARY 14

**14-22 - St Barth Music Festival** - Classical music concerts in the churches of Gustavia and Lorient, with internationally acclaimed artists.

**31-Feb 02 - St Barth Fun Cup** - An exciting regatta for windsurfing enthusiasts.

## FEBRUARY 14

**1-3 - St Barth Music Festival** - Jazz concerts with internationally acclaimed artists.

**21-22 - Les Nuits Caraïbes** - Music Festival of the French Caribbean.

**28-March 04 - Carnival/Mardi Gras** - Costume parade open to everyone - Gustavia.

## MARCH 14

**27-30 - St Barths Bucket Regatta** - 4 days of friendly sailing races around the island, with the participation of some of the finest yachts in the world.

**31-Apr 06 - St Barth Book Festival** - Author presentations in schools, reading of stories and poems, miscellaneous workshops, book signings and second-hand book exchange.

## APRIL 14

**14-19 - Les Voiles de St Barth** - 6 days of racing with the top sailing boats of the world, from classic yachts to maxi yachts; various events on Gustavia quayside.

**21-May 13 - AG2R Transat** - Arrival of yachts completing the transatlantic race.

**25-30 - Caribbean Film Festival** - 6 days of films centered on the Caribbean and its culture.

## MAY 14

**01 - Tour of St Barth** - Around the island race for windsurfers, catamarans and laser sailboats.

**02-04 - West Indies Regatta** - Traditional boat regatta for Carriacou sloops.

**16-25 - Theater Festival** - Performances by the SB Artists association along with theater groups from France and neighboring islands.



## JUNE 14

**14 - Caribbean Soccer Stars** - Gala soccer match between professionals, former professionals and a St Barts team.

**21 - French National Music festival** - Concerts on the quayside - Gustavia.

## JULY 14

**12-14 - SBJAM Musique Festival** - Caribbean music concerts.

**14 - Bastille Day** - Fireworks, live music and dancing - Gustavia.

**14-17 - Summer Yoga Camp** - Challenging and energizing yoga program for all levels.

**27 - Northern Village Festival** - Games, competitions, performances, lottery, music and dancing - ASSCO/Colombier.

## AUGUST 14

**02-03 - Windward Village Festival** - Fishing competition, sailing races, games, music, volley ball, lottery and dancing - Lorient.

**02-24 - St Barth Family Festival** - Party time as Carole G lights up the nights of St Barts.

**04-15 - St Barth Tennis Open** - Local tennis competition.

**05-15 - St Barth Summer Sessions** - Live music at La Plage and many other restaurants.

**09 - Miss St Barth** - Beauty contest.

**15 - Public Festival** - Games, competitions, music and dancing - Public.

**16-17 - Gustavia Festival** - Games, competitions and other activities on the quayside - Gustavia.

**24 - St-Barthélemy Festival** - In honor of the island's patron saint, with ceremonies, boat races, dancing and fireworks - Gustavia.

**25 - Saint Louis Festival** - Competitions, boat races, games and dancing - Corosso.

## NOVEMBER 14

**07-09 - Piteå Day**, Commemoration of the twinning of St Barts and the Swedish town of Piteå - various events - Public Beach. **Gustavialoppet** (10km Race).



# CALENDRIER DES RÉGATES 2013 - 2014



Renseignements et inscriptions :  
*Information and membership:*  
Tel : (+590) 590 27 70 41 ou  
sur place : SBYC, plage de Public  
mail : sbyc@wanadoo.fr  
[www.stbarthyachtclub.com](http://www.stbarthyachtclub.com)

## OCTOBRE

*Samedi 19 :* Voile légère 1 > Optimist, RS Feva, Laser > Briefing 13h

## NOVEMBRE

*Samedi 30 :* Voile légère 2 > Optimist, RS Feva, Laser > Briefing 13h

*Dimanche 01/12 :* Voile habitable 1 > Briefing : samedi 30 à 17h30

## DECEMBRE

*Samedi 21 :* Voile légère 3 > Optimist, RS Feva, Laser > Briefing 13h

*Dimanche 22 :* Voile habitable 2 > Briefing : samedi 21 à 17h30

*Dimanche 31 :* Voile habitable 3 > NEW YEAR'S EVE PARADE > Briefing le 30 décembre à la salle de la Capitainerie à partir de 18h

## JANVIER

*Samedi 25 :* Voile légère 4 > Optimist, RS Feva, Laser > Briefing 13h

*Dimanche 26 :* Voile habitable 4 > Briefing : samedi 25 à 17h30

## FEVRIER

*Samedi 15 :* Voile légère 5 > Optimist, RS Feva, Laser > Briefing 13h

*Dimanche 16 :* Voile habitable 5 > CARNIVAL SAILING DAY

## MARS

*Samedi 15 :* Voile légère 6 > Optimist, RS Feva, Laser > Briefing 13h

*Dimanche 16 :* Voile habitable 6 > Briefing : samedi 15 à 17h30

## AVRIL

*Samedi 12 :* Voile légère 7 > Optimist, RS Feva, Laser > Briefing 13h

*Du 14 au 19 :* LES VOILES DE ST BARTH

## MAI

*Sam 10 & Dim 11 :* Voile légère 8 > MINI BUCKET

## JUIN

*Samedi 21 :* Voile légère 9 > FINALE optimist, RS Feva, Laser > Briefing 13h

*Dimanche 22 :* Voile habitable 8 > FINALE > Briefing : samedi 21 à 17h30



## LES VOILES AU FÉMININ

### PROGRAMME 2013-2014

- New Year Eve Regatta
- BVI
- Heineken Regatta
- Voiles de St Barth 4<sup>ème</sup> au général en 2012
- Antigua Regatta
- ROC 600
- Anguilla
- Captain Oliver
- Championnat local habitable

### Liste des sponsors

- ARC : 2012-2013-2014
- Dauphin Telecom : 2012-2013-2014
- Alco btp : 2012-2013
- Nord Elektron : 2012-2013
- Getelec : 2012-2013/2013-2014
- TIRU : 2012-2013/2013-2014
- Guanahani : 2012-2013
- GSL Import : 2012-2013/2013-2014
- Michael Zingraf : 2012-2013
- Saur St Barthelemy : 2012 -2013



Lesvoilesaufeminin.sbh@gmail.com

Présidente : Sophie Lédée :  
06 90 64 87 34

Trésorière : Emilie Aubin :  
06 90 59 34 55

LES VOILES  
AU FÉMININ  
SAINT-BARTHELEMY



ASSOCIATION DES HOTELS ET VILLAS  
SAINT-BARTHÉLEMY

# Association des Hôtels & Villas

## 1. AUBERGE DE LA PETITE ANSE

Tél.: (+590) 05 90 27 64 89  
apa@wanadoo.fr

[www.auberge-petite-anse.com](http://www.auberge-petite-anse.com)

## 2. CHRISTOPHER ST BARTHS

Tél.: (+590) 05 90 27 63 63  
[reservations@hotelchristopher.com](mailto:reservations@hotelchristopher.com)  
[www.hotelchristopher.com](http://www.hotelchristopher.com)

## 3. EDEN ROCK - ST BARTHS

Tél.: (+590) 05 90 29 79 99  
[info@edenrockhotel.com](mailto:info@edenrockhotel.com)  
[www.edenrockhotel.com](http://www.edenrockhotel.com)

## 4. EDEN ROCK VILLA RENTAL

Tél.: (+590) 05 90 27 29 92  
[info@edenrockvillarental.com](mailto:info@edenrockvillarental.com)  
[www.edenrockvillarental.com](http://www.edenrockvillarental.com)

## 5. FLEUR DE LUNE

Tél.: (+590) 05 90 27 70 57  
Cell.: (+590) 06 90 56 59 59  
[fleurdelune.sbh@gmail.com](mailto:fleurdelune.sbh@gmail.com)  
[www.saintbarthgitefleurdelune.com](http://www.saintbarthgitefleurdelune.com)

## 6. HÔTEL GUANAHANI & SPA

Tél.: (+590) 05 90 27 66 60  
[reservations@leguanahani.com](mailto:reservations@leguanahani.com)  
[www.leguanahani.com](http://www.leguanahani.com)

## 7. LES ÎLETS DE LA PLAGE

Tél.: (+590) 05 90 27 88 57  
[info@ilets.com](mailto:info@ilets.com)  
[www.lesilets.com](http://www.lesilets.com)

## 8. HÔTEL SAINT-BARTH ISLE DE FRANCE

Tél.: (+590) 05 90 27 61 81  
[hotel@isle-de-france.com](mailto:hotel@isle-de-france.com)  
[www.isle-de-france.com](http://www.isle-de-france.com)

## 9. NORMANDIE HÔTEL

Tél.: (+590) 05 90 27 61 66  
[contact@normandiehotelstbarts.com](mailto:contact@normandiehotelstbarts.com)  
[www.normandiehotelstbarts.com](http://www.normandiehotelstbarts.com)

## 10. HÔTEL LES ONDINES SUR LA PLAGE

Tél.: (+590) 05 90 27 69 64  
[les.ondines@orange.fr](mailto:les.ondines@orange.fr)  
[www.stbarth-lesondineshotel.com](http://www.stbarth-lesondineshotel.com)

## 11. SALINES GARDEN

Tel.: (+590) 05 90 51 04 44  
Cell.: (+590) 06 90 41 94 29  
[contact@salinesgarden.com](mailto:contact@salinesgarden.com)  
[www.salinesgarden.com](http://www.salinesgarden.com)

## 12. LE SERENO

Tél.: (+590) 05 90 29 83 00  
[info@lesereno.com](mailto:info@lesereno.com)  
[www.lesereno.com](http://www.lesereno.com)

## 13. ST BARTH PROPERTIES

Tél.: (+590) 05 90 29 75 05  
[stbarthoffice@stbarth.com](mailto:stbarthoffice@stbarth.com)  
[www.stbarth.com](http://www.stbarth.com)

## 14. HÔTEL TAIWANA

Tel.: (+590) 05 90 29 80 08  
[reservation@hoteltaiwana.com](mailto:reservation@hoteltaiwana.com)  
[www.hoteltaiwana.com](http://www.hoteltaiwana.com)

## 15. HÔTEL LE TOINY

Tél.: (+590) 05 90 27 88 88  
[contact@letoiny.com](mailto:contact@letoiny.com)  
[www.letoiny.com](http://www.letoiny.com)

## 16. TOM BEACH HÔTEL

Tel.: (+590) 05 90 52 81 20  
[contact@tombeach.com](mailto:contact@tombeach.com)  
[www.tombeach.com](http://www.tombeach.com)

## 17. TROPICAL HÔTEL

Tél.: (+590) 05 90 27 64 87  
[tropicalhotel@wanadoo.fr](mailto:tropicalhotel@wanadoo.fr)  
[www.tropicalhotel-stbarth.com](http://www.tropicalhotel-stbarth.com)

## 18. VILLA LODGE 4 ÉPICES

Tél.: (+590) 05 90 87 68 68  
[info@villalodge4epices.com](mailto:info@villalodge4epices.com)  
[www.villalodge4epices.com](http://www.villalodge4epices.com)

## 19. HOTEL LeVILLAGE ST BARTH

Tel.: (+590) 05 90 27 61 39  
[reservations@villagestjeanhotel.com](mailto:reservations@villagestjeanhotel.com)  
[www.villagestjeanhotel.com](http://www.villagestjeanhotel.com)

ASSOCIATION DES HÔTELS & VILLAS DE SAINT BARTHÉLEMY

CELL. +590 (0)6 90 56 10 03  
[CONTACT@HOTELSOFSTBARTH.ORG](mailto:CONTACT@HOTELSOFSTBARTH.ORG)  
[WWW.HOTELSOFSTBARTH.ORG](http://WWW.HOTELSOFSTBARTH.ORG)



# St Barth Photo Production

Your full photo and film production in st barths



With 20 years of experience, Sinclair, your local contact, provide the best services with studied and adapted rates for every budget corresponding to your expectations.

St Barth Photo Production facilitate your transit in St Maarten and connexion to St Barths, negociate prices for hotels, villas and transportation, can provides local adults and kids casting, can deal with town permits...

Native of St Barths, Sinclair will show you the best spots on the island so as to optimize your production.

From the idea to the realization of your project, St Barth Photo Production with Sinclair will be a reliable partner.

## Services

For your photo and film productions, St Barth Photo Production provides you with quality services in order to meet your specific needs :

- English and French Speaking
- Location Scouting and Permitting
- Logistics
- Custom and Visa assistance / Equipment clearance
- Transportation and accomodation
- Set design and construction
- Team of PA's
- Casting

Also, need to arrange Group Travel, Corporate meeting, Travel incentive, Family events, Sporting events...

St Excellence Travel is your event planner in St Barth... Just ask, we handle everything and enjoy the best experience !

Sinclair Questel  
sinclairproduction@wanadoo.fr  
St Jean

Saint-Barthelemy, French West Indies 97133 Guadeloupe  
+ 590 690 61 17 48 (Mobile) - + 590 590 27 99 54 (Work)



## CENTRE INTERNATIONAL DE LANGUES

### International Language Center

#### • COURS PERSONNALISÉS

- Anglais, Espagnol, Français, Italien, Russe, Portugais, Brésilien, Allemand.
- Professionnels (formations DIF prises en charge)
- Particuliers et Scolaires

#### • LANGUAGE CLASSES

- French as a second language
- English, Spanish, Italian, Russian, Portuguese, Brazilian, German.

#### • TRADUCTIONS

- Tous types de documents

#### • TRANSLATION

- CIL translates all types of documents

#### • INTERPRÉTARIAT

- Tous types d'entretien ou d'événement

#### • INTERPRETING

- CIL interpreters can assist you with all kinds of events, meetings and transactions

#### • COURS PARTICULIERS PAR WEBCAM

- Apprenez depuis chez vous

#### • VIDEOCONFERENCE

- Language lessons
- Learn at home



[www.cil-stbarth.com](http://www.cil-stbarth.com)  
Immeuble Lafayette, Gustavia, Saint-Barthélemy  
(+59) 0590 27 13 01 / (+59) 0690 61 37 60  
cil8@wanadoo.fr

# Restaurants & traiteurs

## Restaurants & caterers

complete directory for your mobile phone  
**www.stbarthsrestaurants.tel**  
 the free restaurants finder  
 + reservation phone numbers  
 + GoogleMap  
 + e-mail access  
 + website access

complete & updated restaurant guide  
**www.hello-stbarth.com**

### ANSE DES CAYES

Chez Yvon 05 90 29 86 81  
 Rackham Le Rouge - Hôtel Manapany 05 90 27 66 55

### COLOMBIER

Bananiers (les) 05 90 27 93 48

### COROSSOL

Au Régal 05 90 27 85 26

### CUL DE SAC

Bartolomeo - Hôtel Guanahani 05 90 27 66 60  
 Indigo - Hôtel Guanahani 05 90 27 66 60  
 O'Corail 05 90 29 33 27  
 Sereno (le) - Le Sereno Hôtel 05 90 29 83 00

### FLAMANDS

Casa Flamands - Hôtel Taïwana 05 90 27 65 01  
 Case de l'Isle (la) - Hôtel Isle de France 05 90 27 61 81  
 Langouste (la) 05 90 27 63 61  
 Spice St Barth 06 90 54 41 42  
 Wishing Well (Chez Rolande) 05 90 27 51 42

### GUSTAVIA

B4 (le) 05 90 52 45 31  
 Bagatelle 05 90 27 51 51  
 Bête à Z'Ailes (BAZ) 05 90 29 74 09  
 Black Ginger 05 90 29 21 03  
 Bonito (le) 05 90 27 96 96  
 Cantina (la) 05 90 27 55 66  
 Carré (le) 05 90 52 46 11  
 Côté Port 05 90 87 79 54  
 Coulisses (les) 05 90 29 52 24  
 Crêperie (la) 05 90 27 84 07  
 Dô Brazil (le) 05 90 29 06 66  
 Eddy's Restaurant 06 90 27 54 17  
 Entr'acte (l') 05 90 27 70 11  
 Guatav' 05 90 27 73 00  
 Isola (l') 05 90 51 00 05  
 Isoletta 05 90 52 02 02  
 Oubli (le bar de l') 05 90 27 70 06  
 PaCri 05 90 29 80 08  
 Pipiri Palace (le) 05 90 27 53 20  
 Repaire (le) 05 90 27 72 48  
 Route des Boucaniers (la) 05 90 27 73 00  
 St Barth Café 05 90 27 63 13  
 Select (le) 05 90 27 86 87  
 Thi Widi 05 90 27 90 60  
 Vietnam (le) 05 90 27 81 37  
 Wall House (the) 05 90 27 71 83

### LORIENT

Bouchon (le) 05 90 27 79 39  
 Jojo Burger 05 90 27 50 33  
 Koya Sushi Place 05 90 52 96 17  
 Petite Colombe (la) 05 90 27 95 27  
 Portugal à St-Barth (le) 05 90 27 68 59  
 Table de Jules (la) 05 90 29 76 78  
 Wok (le) 05 90 27 52 52

### LURIN

Santa Fé 05 90 27 61 04

### POINTE MILOU

Mango / Taino - Hôtel Christopher 05 90 27 63 63  
 Le Ti St-Barth 05 90 27 97 71

### PUBLIC

Maya's Restaurant 05 90 27 75 73

### SAINT JEAN

Chez Joe (Snack Aéroport) 05 90 27 71 40  
 Glacier (le) 05 90 27 71 30  
 Hideaway (the) 05 90 27 63 62  
 Jardin (le) 05 90 27 73 62  
 Kiki é Mo 05 90 27 90 65  
 Maya's To Go 05 90 29 83 70  
 Nikki Beach 05 90 27 64 64  
 On The Rocks - Hôtel Eden Rock 05 90 29 79 99  
 Piment (le) 05 90 27 53 88  
 Plage (la) 05 90 52 81 33  
 Rôtisserie (la) 05 90 27 63 13  
 Sand Bar - Hôtel Eden Rock 05 90 29 79 99  
 Sayolita Tapas 05 90 27 13 30  
 Txerri Gorria 06 90 31 02 49

### SALINES

L'Esprit - Jean-Claude Dufour 05 90 52 46 10  
 Grain de Sel (le) 05 90 52 46 05  
 M&P Meat & Potatoes 05 90 51 15 98

### TOINY

Gaïac (le) - Hôtel Le Toiny 05 90 29 77 47

### À DOMICILE - AT HOME

Island Flavors 06 90 55 93 49  
 Maya's To Go 05 90 29 83 70  
 Saintoise (la) 05 90 27 68 70  
 Spam To Go 05 90 27 88 24  
 Yo Sushi Mania 06 90 65 12 55



# -BEACH ROVER-

St Barth



More than a car...

- ✓ AUTOMATIC TRANSMISSION
- ✓ AIR CONDITIONING
- ✓ BACKUP CAMERA
- ✓ DC/USB POWER AT EACH SEAT
- ✓ SHOWER WITH 30 LITERS TANK
- ✓ OPTIONS : REFRIGERATOR, STAND UP PADDLE BOARD
- ✓ SNORKLE, MASK, FINS AND MUCH MORE !

G3 |



WANT TO RENT OR BUY ?

→ [WWW.STBARTHDEFENDERS.COM](http://WWW.STBARTHDEFENDERS.COM)

HUGUES -  
MARINE



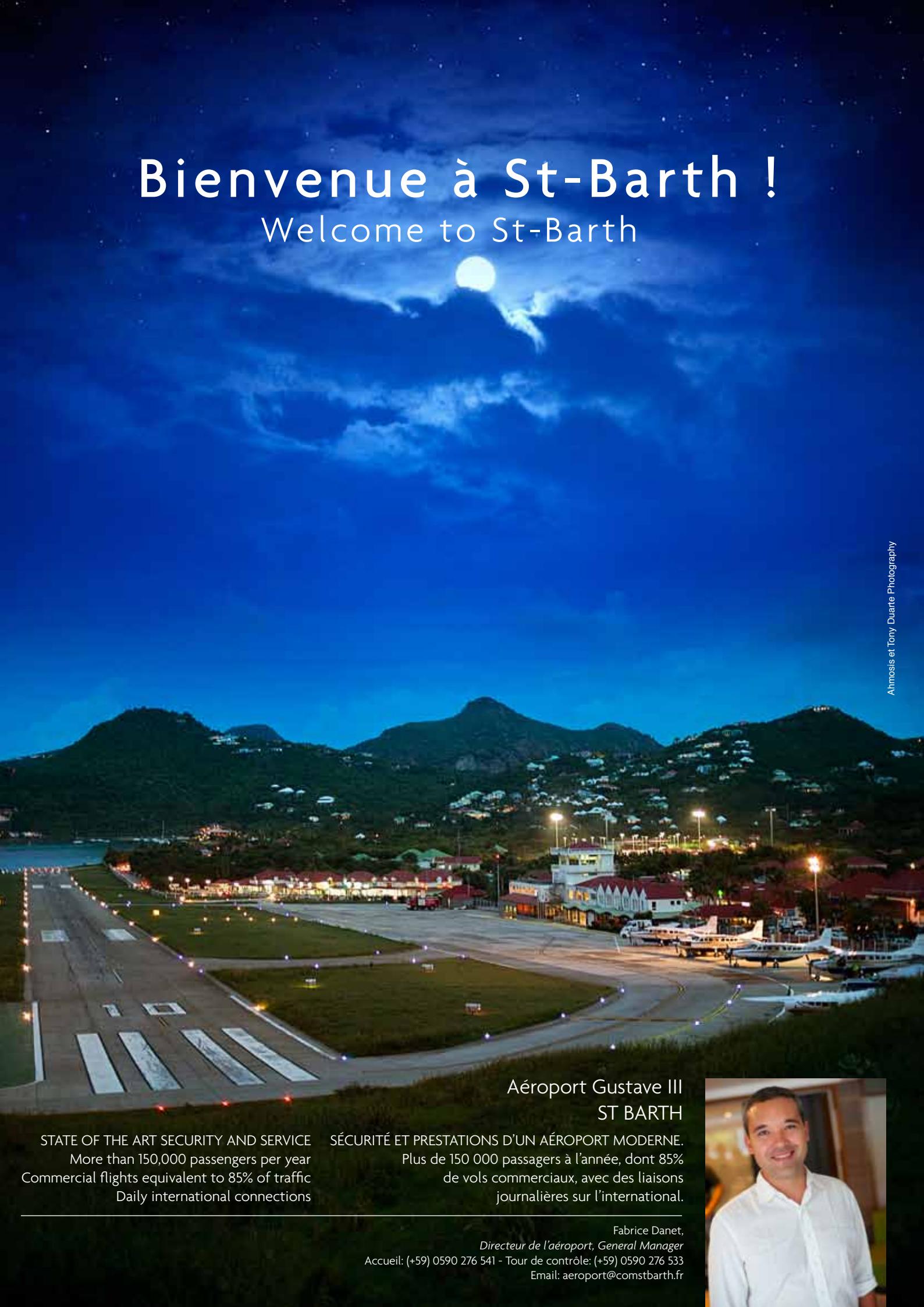
**Retrouvez le magazine Tropical sur [www.stbartslive.com](http://www.stbartslive.com)  
dans la rubrique de consultation en ligne.**



Tout ce que vous cherchez pendant votre séjour est sur [www.stbartslive.com](http://www.stbartslive.com)  
restaurants / menus / météo / événements / sorties / annuaire / ...

# Bienvenue à St-Barth !

## Welcome to St-Barth



Ahmosis at Tony Duarte Photography

STATE OF THE ART SECURITY AND SERVICE  
More than 150,000 passengers per year  
Commercial flights equivalent to 85% of traffic  
Daily international connections

SÉCURITÉ ET PRESTATIONS D'UN AÉROPORT MODERNE.  
Plus de 150 000 passagers à l'année, dont 85%  
de vols commerciaux, avec des liaisons  
journalières sur l'international.

Aéroport Gustave III  
ST BARTH

Fabrice Danet,  
*Directeur de l'aéroport, General Manager*  
Accueil: (+59) 0590 276 541 - Tour de contrôle: (+59) 0590 276 533  
Email: [aeroport@comstbarth.fr](mailto:aeroport@comstbarth.fr)



# Infos pratiques

## Practical information

### Decalage horaire Time differences

Par rapport à la métropole, il est 6 heures plus tôt à St-Barth l'été et 5 heures plus tôt l'hiver.

St-Barth est à l'heure de New York pendant l'été et une heure plus tard l'hiver.

In summer St Barts is on Eastern Daylight Time and in winter it is on Atlantic Standard Time.

In summer St Barts is 5 hours behind England and 6 hours behind the rest of Europe; and in winter St Barts is 4 hours behind England and 5 hours behind the rest of Europe.

In relation to the USA, St Barts is on the same time as New York in the summer and 1 hour ahead during the winter months.

### Monnaie Currency

La monnaie officielle est l'euro mais le dollar américain est accepté partout. La plupart des commerces acceptent les cartes de crédit, en particulier Visa et American Express en euro et en dollars. Renseignez-vous avant de procéder à vos achats.

The legal tender is the European euro, but US dollars are accepted throughout the island. Most businesses accept major credit cards, notably Visa and American Express. It is recommended to enquire before making a purchase.

### Eau Water

Précieuse et coûteuse, l'eau provient soit de l'usine de désalinisation, soit de la récupération de l'eau de pluie sur les toits des maisons et stockée dans les citernes. Soyez aimable d'économiser l'eau.

The island water is provided by rainfall collected in cisterns or by the desalination plant in Public. It is highly valued as well as expensive, so please help to conserve water.

### Électricité Power

220 volts - 60 hertz

Comparez avec Compared to

USA: 120 V - 60 Hz

Europe: 220 V - 50 Hz

Des adaptateurs et transformateurs sont en vente sur l'île ou disponibles dans les villas et hôtels.

Adaptors and transformers are on sale on the island and generally available in villas and hotels.

### Clubs & services Clubs & services

**Lions Club** 05 90 27 64 75

**Rotary Club** 05 90 27 66 55

**Lyceum Club** 05 90 29 18 33

**La Croix Rouge** 06 90 71 91 21

### Change Foreign exchange

**Change Caraïbes** 05 90 27 57 57

Rue de la République, Gustavia

### Banque Banks

**BDAF** 05 90 29 49 23

Rue Jeanne d'Arc, Gustavia

**BFC Gustavia** 05 90 27 62 62

Rue du Général de Gaulle, Gustavia

**BFC St Jean** 05 90 27 65 88

Galeries du Commerce, St Jean

**BNP Paribas** 05 90 27 63 70

Rue du bord de mer, Gustavia

**BRED** Banque Populaire 05 90 52 06 00

La Savane, St Jean

**Crédit Agricole** 05 90 29 78 19

Rue Jeanne d'Arc, Gustavia

**La Banque Postale** 05 90 27 62 00

Rue Samuel Fahlberg, Gustavia

### Courrier express Courier mail service

DHL - Gustavia 05 90 27 61 84

FedEx - St Jean 05 90 27 51 30

UPS - Airport 05 90 27 71 76

### Courrier/poste Mail/Post Office

**Gustavia** 05 90 27 62 00

Ouverture : lundi-mardi-jeudi-vendredi : 7h30-15h  
mercredi-samedi : 7h30-12h

Open: Monday, Tuesday, Thursday, Friday: 7.30am-3.00pm  
Wednesday and Saturday: 7.30am-12.00pm

**Lorient** 05 90 27 61 35

**St Jean Les Mangliers** 05 90 27 64 02

Ouverture : lundi-mardi-jeudi-vendredi : 7h30-12h30  
mercredi-samedi : 7h30-11h30

Open: Monday, Tuesday, Thursday, Friday: 7.30am-12.30pm  
Wednesday and Saturday: 7.30am-11.30am

### Radio Radio stations

Radio Saint-Barth - 100.7 FM / 98.7 FM / 103.7 FM

Radio Transat - 100.3 FM / 95.5 FM

Tropik FM - 97.5 FM / 104.7 FM / 104/9 FM

Music FM - 88.1 FM / 93.1 FM



# THE LOCAL FISHING COMMUNITY TAKES STEPS TO PRESERVE MARINE RESOURCES

Texte : Clémence Le Deun

Photos : Jean-Jacques Rigaud

The impressive variety of marine life is one of the greatest treasures of St Barts. It is often possible to spot the 'sergeant majors' swimming by the quayside in Gustavia, recognizable by their black and gold stripes; and while strolling around the harbor you can also watch the hungry tarpons swimming in circles, not too far from the fish market. These inedible species put on a daily show for the pleasure of onlookers, while the bream, wahoo, tuna and even lobster meet the approval of our gourmet visitors – fans of the great restaurants on the island. However, it is at the fish market where you realize the importance of commercial fishing on St Barts. This picturesque stall is where, in turn, the majority of the 34 local fishermen gather.

All of the fisherman, equipped with their 'Saintoise' motorboats peculiar to the Caribbean, practice traditional fishing methods, while also recognizing the importance of preserving local marine wildlife.

In fact, with this theme in mind, the Nature Reserve of St Barts initiated a comprehensive discussion during 2013. The first conference, held in May, brought together approximately thirty representatives of the marine world: fishermen, scientists and elected officials responsible for this matter – all of whom came from St Barts and the neighboring Caribbean islands. It provided a forum for the issues concerning the conservation of fishing resources in local waters. These three days focused on the harmonization of regulations, quotas and start dates for the fishing season, in relation to the marine zones of the islands in the Northern Caribbean.

The success of this first meeting resulted in a second conference, in October 2013, to discuss the same issues.

## Few statistics, but a self-regulating market

Even though IFREMER (a French oceanographic institution) performed studies on the fishing resources within the waters

of the French Caribbean, at the end of the 2000s, it is still too early to establish a realistic analysis of our marine life. However, in terms of commercial fishing on St Barts, the limited storage capacity of the fishing vessels deters the temptation to overfish (the average maximum load is one ton). The fishermen generally work in pairs aboard their Saintoise fishing boats. Each fishing trip lasts an average of 10 to 12 hours, during which time the fishermen haul their traps, set new ones, and catch pelagic fish attracted by the FADs (Fish Aggregating Device) that are placed in advance. The accumulated catch is stored in large chest coolers and has to be sold quickly.

Andy Feuillard, recently established as a fisherman on St Barts, fully adheres to sensible fishing practices. He is aware of the importance of protecting the environment, so has adopted the same fishing methods as his peers; in addition, he ensures that any waste material onboard his boat is recycled – 'We not only preserve our marine environment by using traditional fishing methods, but also by not throwing any pollutant waste overboard.'

Aside from the environmental awareness of the fishing community on our island, the relatively small market on St Barts effectively regulates the amount of 'production'. In fact, the number of fishermen has doubled in the last ten years, but the number of clientele has remained more or less the same; consequently, the market share of each fisherman has noticeably decreased. This economic reality sometimes creates tension and has also prompted some fisherman to extend their sales network to neighboring islands. Such is the case for Andy Feuillard, who has now entered the market of St Martin.

This business sector is undergoing an ecological and economic transition and thus needs to take control of the future of its fishing resources, in order that the fishing community can continue the life that it has always known – with a bright future under the blue skies of St Barts.

50 YEARS OF  
CARRERA



GREEN CROSS

A PARTNERSHIP TO  
HELP PROTECT OUR PLANET

Leonardo DiCaprio and TAG Heuer have joined forces  
to contribute to Green Cross International Initiatives.

To learn more please visit [www.tagheuer.com](http://www.tagheuer.com)



**TAGHeuer**  
SWISS AVANT-GARDE SINCE 1860



**Goldfinger**  
jewelry

SAINT-MARTIN SINT-MAARTEN SAINT-BARTHÉLEMY

[www.jewelrygoldfinger.com](http://www.jewelrygoldfinger.com)

Carrera  
Series

Marigot

Marins Royale

0111-590 590 87 59 96

Fax 0111-590 590 87 70 51

26-28, Rue de la République

0111-590 590 87 55 70

Fax 0111-590 590 87 78 84

79, Frontstreet

+1.721.54 26 200

Ste Rose Arcade

+1.721.54 20 100

St Barthélemy : Rue de la France

0111-590 590 27 64 66



OYSTER PERPETUAL COSMOGRAPH DAYTONA  
IN PLATINUM

 **Goldfinger**  
*jewelry*

SAINT-MARTIN SINT-MAARTEN SAINT-BARTHÉLEMY

Marigot : Marina Royale ☎ 011-590 590 87 59 96  
Fax 011-590 590 87 70 51  
26,28, Rue de la République ☎ 011-590 590 87 55 70  
Fax 011-590 590 87 78 84

Philipsburg : The Village Frontstreet ☎ +1.721.54 24 661  
79, Frontstreet ☎ +1.721.54 26 200

St Barthélemy : Rue de la France ☎ 011-590 590 27 64 66



**ROLEX**